

# МУЗЫКАЛЬНОЕ ИСКУССТВО ПАМИРА

КНИГА ПЕРВАЯ



Ф. Кароматов Н. Нурджанов



УНИВЕРСИТЕТ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Ф. КАРОМАТОВ  
Н. НУРДЖАНОВ

**М**УЗЫКАЛЬНОЕ  
ИСКУССТВО  
ПАМИРА

КНИГА ПЕРВАЯ

2010

УДК 78  
ББК 85.31  
К 25

Кароматов Ф., Нурджанов Н.

К 25 Музыкальное искусство Памира: Кн. первая. – Б.: ОсОО "V.R.S. Company", 2010. – 184 с.

ISBN 978-9967-25-923-2

В книгу включены старинные и современные песни, преимущественно лирического содержания, необусловленные определенными обстоятельствами или временем исполнения.

Печатается по изданию  
Издательства "Советский композитор", М., 1978.

**Университет Центральной Азии выражает благодарность Фонду Кристенсена,  
без чьей поддержки данная публикация была бы невозможной.**



К 4905000000-10  
ISBN 978-9967-25-923-2

УДК 78  
ББК 85.31

© Кароматов Ф.,  
Нурджанов Н., 2010

## ВВЕДЕНИЕ

Бадахшан, более известный всему миру, как Памир – «Крыша мира» – расположенный в узких труднодоступных долинах среди высоких скалистых гор, с давних времен вызывал интерес и привлекал внимание ученых – исследователей, этнографов, фольклористов – оригинальностью древних языков, своеобразием быта и обрядов, а также самобытной культурой и народным искусством. Все это, безусловно, требовало специального изучения.

Планомерное изучение народного музыкального искусства Памира началось в конце 50-х годов XX века по инициативе Сектора истории искусств Института истории, археологии и этнографии имени Ахмада Дониша при Академии наук Таджикской ССР. Летом 1959 года была организована первая искусствоведческая экспедиция в Горно-Бадахшанскую Автономную Область (ГБАО). В этот период начался серьезный планомерный сбор музыкального фольклора прежде неизвестного горного края.

Первым населенным пунктом, который посетила экспедиция на огромной территории Западного Памира, стал кишлак Шидз Рушанского района. Поездки в другие селения, особенно в самый большой кишлак Баррушан, значительно обогатили собранную сокровищницу чрезвычайно интересным материалом. Местные жители охотно оказывали помощь членам экспедиции, рекомендуя талантливых певцов, музыкантов, танцоров, народных актеров, старожил, знающих культуру прошлого.

Первая поездка только в Рушанский район дала ценнейший материал, что послужило стимулом продолжить работу в следующем, 1960 году. Вновь посетив селение Баррушан, а затем продолжив экспедицию в другие крупные кишлаки Рушанского района, участники добрались до начала кишлака Рин Ишкашимского района.

Отсутствие хорошей аппаратуры звукозаписи, фотографа, киносъёмочной техники затрудняло работу. По этим и другим объективным причинам пришлось временно приостановить изучение других регионов Бадахшана.

Третья искусствоведческая экспедиция в районы ГБАО состоялась в 1968 году, и имела в своем составе музыковеда, владеющего таджикским языком – Ф. М. Кароматова (Кароматли), сотрудника Института искусствознания Узбекистана. Члены экспедиции впервые работали лишь с одним маленьким портативным магнитофоном, вмещающим кассету стометровой ленты. В связи с тем, что аппарат был не очень качественный, а запись – не четкой, приходилось заново записывать исполняемые номера. Материал, собранный в основном в Ишкашимском районе, был представлен новыми народными произведениями крупных жанров.

В августе 1969 года было решено подняться до верховьев реки Бартанг через Мургаб. Пришлось пройти пешком около ста километров по узкой горной тропе, прерываемой множеством ручьев. В селенье Рошорв, расположенном у заснеженной горы у верховьев Бартанга, был записан совершенно новый материал. Однако сложные бытовые условия высокогорья заставили членов экспедиции приостановить работу по сбору уникального материала.

В следующем году экспедиция добралась до первого кишлака в низовьях реки Бартанг, и дальше по узкой долине, вдоль бурной и очень холодной реки, преодолев целый километр по воде, – до селения Басид. Однако местные жители не советовали двигаться дальше, в другие селения, чтобы не подвергать себя опасности из-за отсутствия дорог.

В последующих поездках, во время посещения кишлаков Шугнанского района (с охватом Рошткалы) и Ванджа внимание участников экспедиции было сосредоточено на поисках особо редкого материала, представляющего интерес для дальнейшего изучения самобытной, музыкальной культуры бадахшанцев. Так, один из жителей села рассказал о существовании в одном из близлежащих кишлаков старинного танца «Наскакбазай» («Чечевичка»). Исследователям пришлось срочно изменить маршрут дальнейшего пути

и добраться до указанного кишлака. Здесь удалось найти 60-летнего танцора и подобрать ему партнеров. Танец «Наскакбазай» оказался очень древним и настолько художественно совершенным, что его можно было показывать на концертной эстраде без вмешательства профессионального хореографа.

Местные жители также сообщили, что в кишлаке Шуджанд Рушанского района проживают народные профессиональные певцы и музыканты. Поиск затянулся, но в итоге увенчался успехом.

Последний раз бессменным членам экспедиции – Низаму Нурджанову и Файзулло Кароматову – удалось побывать в ГБАО лишь в 1983 году, спустя 12 лет. На этот раз они захватили с собой видеокамеру, объехав на попутных машинах весь Ишкашимский район, начиная от Рина и, заканчивая последним селением – Лангар. Но прежних исполнителей, увы, найти не удалось. Одних уже не было в живых, другие сменили место жительства...

К счастью, к этому времени вся основная территория ГБАО была уже исследована, удалось зафиксировать основную часть музыкального наследия ее жителей – гостеприимных, доброжелательных людей, сумевших сохранить и донести до наших дней традиции своего древнего искусства, так как новое поколение все больше стало увлекаться современным музыкальным творчеством, пропагандируемым радио и телевидением.

Благодаря инициативе и поддержке Университета Центральной Азии, и лично его директора Богдана Кравченко, а также Шарофат Мамадамбаровской, искренне помогавшей в процессе данной работы, переиздаются по факсимиле первые две книги «Музыкального искусства Памира», опубликованные в 1978 и 1986 годах в Москве издательством «Советский композитор», ставшие в настоящее время библиографической редкостью.

Авторы решили не вносить никаких изменений, поэтому в него вошли все песни советского периода.

Подготовленная к печати третья книга посвящается обрядовой музыке Бадахшана: рождению, свадьбе, похоронам, календарным праздникам. Позже будет опубликован собранный в течение последних лет уникальный фольклорный материал: отрывки из эпосов, музыкальные сказки, инструментальные произведения и юмористические песни бадахшанцев.

В целом, собран обширный музыкальный фольклор жителей Памира в его первозданном, неприукрашенном виде, выраженный в различных формах и жанрах, вызывающий интерес у слушателей и являющийся отображением души, создавшего его народа.

*Низам Нурджанов  
Ноябрь 2009 года*

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
⌘ Институт истории им. Ахмада Дониша





## Музыкальное наследие таджиков Припамирья

Памир – самая высокая в Советском Союзе страна гор. Ныне его официальное название – Горно-Бадахшанская автономная область, которая входит в состав Таджикской ССР, занимая почти половину ее территории. С Памиром граничат Китай и Афганистан.

Долину Восточного Памира – Мургабский район – населяют животноводы-киргизы, а узкие длинные ущелья правых притоков реки Пяндж – Западный Памир или Припамирье – населяют таджики. Они составляют группу так называемых «припамирских народностей». В долине реки Ванч живут ванчцы, в долине реки Язгулем – язгулемцы, выше, по реке Пяндж, между устьями рек Язгулем и Бартанг – рушанцы, в долине Бартанга – бартангцы. Самые высокогорные долины, замкнутые огромными горными массивами, заселены хуфцами и баджуйцами, а долины рек Гунт и Шох-дара – шугнанцами.

В бассейне реки Гарм-Чашма, называемом местными жителями Горон, живет небольшая группа таджиков, говорящих на бадахшанском диалекте; выше Гарм-Чашмы, в селении Рин, живут ишкашимцы, а в верховьях Пянджа, за притоками Даршай и Бойбар, а также в долине реки Памир – ваханцы<sup>1</sup>.

В материальной культуре, экономике, во всей истории своего развития памирцы имеют много общего с таджиками других горных частей республики. Тем не менее их образ жизни, обычаи, приметы быта отмечены самобытными чертами. В частности, они и поныне наряду с таджикским говорят на древних восточноиранских языках<sup>2</sup> и принадлежат (за исключением ванчцев)<sup>3</sup> к шиитской мусульманской секте исмаилитов.

Основная часть населения Памира наряду со скотоводством занималась и земледелием, но доставалось это ценою упорного и тяжелого труда. Буквально голыми руками дехкане (земледельцы) обрабатывали клочки каменистой земли, получая скудные урожаи. Большинство крестьян жили на одном хлебе, да и то лишь в течение пяти-шести

месяцев. В остальное время года они вели полуголодное существование, питаясь ягодами и съедобными травами. На Памире свирепствовали болезни, приводившие к высокой смертности. В поисках заработка дехкане отправлялись в Туркестан, где обычно нанимались разнорабочими («мардикор»).

Горные перевалы и бурные реки отрезали этот край от всего внешнего мира. Но и сами районы Памира были обособлены друг от друга, а иные кишлаки жили совершенно замкнутой жизнью. Всё это не могло не сказаться на музыкальном фольклоре и всем народном искусстве памирцев.

Великий Октябрь принес Памиру грандиозные социально-экономические и культурно-бытовые преобразования, в корне изменившие жизнь народа. В 1940 году был проложен Памирский тракт – дорога Сталинабад-Хорог, и Горный Бадахшан обрел прочную связь с внешним миром.

Сегодняшний Памир – это благоустроенные районы со школами, интернатами, магазинами, клубами, библиотеками, медицинскими пунктами, детскими садами, административными учреждениями. Это почти полностью электрифицированный и радиофицированный край с авиалинией и шоссейными дорогами.

Народное музыкальное и театральное искусство памирцев долгое время оставалось неисследованным. Первые беглые заметки о произведениях памирского фольклора можно встретить в книгах русских путешественников, географов, биологов, этнографов, лингвистов, изданных на рубеже XIX и XX веков<sup>4</sup>.

Приблизительно к этому же времени относятся и первые опыты собирательской работы. В 1898 году А.А. Семенов записывает фрагменты

<sup>1</sup> Более подробно о припамирских таджиках см.: Писарчик А. К. Припамирские таджики. В кн.: Народы Средней Азии и Казахстана, кн. 1. М., 1962, с. 657–682.

<sup>2</sup> К памирским языкам относятся рушанские, шугнанские, бартангские, язгулемские, ишкашимские, ваханские диалекты.

<sup>3</sup> Хотя Ванч и входит ныне в состав ГБАО, жители его не являются «памирцами» в точном смысле слова. Ванчцы говорят на таджикском языке и принадлежат к суннитской ветви мусульманского вероисповедания.

<sup>4</sup> Регель А. Поездка в Каратегин и Дарваз. «Известия императорского русского географического общества», СПб. 1882, т. 18, вып. 2, с. 140; Иванов Д. Л. Путешествие на Памир. – Там же, т. 20. 1884, с. 247; Иванов Д. Л. Шугнан. СПб., «Вестник Европы», 1885, кн. 7, с. 92–93; Иванов Д. Л. Памир (пуп земли). «Новь», 1885, № 24, с. 482; Эйхгорн А. Ф. Полная коллекция музыкальных инструментов народов Центральной Азии, каталог. СПб., 1885, с. 9; Серебренников А. Очерк Шугнана. СПб., Военный сборник. 1895, т. ССХХVI, № 12, с. 417; Федченко Б. А. Шугнан. Географические и ботанические результаты путешествий в 1901 и в 1904 гг. Труды императорского С.-Петербургского ботанического сада. СПб 1909, т. XXX, вып. 1, с. 114.

текста народной сказки «Тошбек и Гулькурбон»<sup>1</sup>. В 1814 году известный лингвист и этнограф И.И. Зарубин собирает образцы музыкальных инструментов, бытующих в Шугнанае, Бартанге и других районах Памира<sup>2</sup>. Краткий обзор музыкальной культуры Памира, включающий и описание музыкальных инструментов, содержится в книге немецкого ученого А. Шульца «Припамирские таджики»<sup>3</sup>.

Разнообразные сведения о народных песнях, инструментах и музыкально-театральных представлениях Памира сообщает в ряде работ 1920—1930 годов И. И. Зарубин<sup>4</sup>. В 1931 году эти общие сведения о памирском фольклоре дополнил Н. Н. Миронов<sup>5</sup>, сделавший во время Всетаджикского слета певцов, музыкантов и танцоров музыкальные записи рушанских песен и инструментальных мелодий.

Начиная с 30-х годов, собираются и публикуются бадахшанские фольклорные поэтические тексты<sup>6</sup>. Тогда же делаются и первые музыкальные записи памирского фольклора. В 1932 году сотрудники фольклорного отряда, входящего в состав Таджикско-Памирской комплексной экспедиции АН СССР, записали несколько язгулемских<sup>7</sup> песен. В 1931 году Л. К. Книппер записал образцы музыкального фольклора в Дарвазе и на Памире<sup>8</sup>. Но все они в 30-х годах остались в руко-

писи. Не увидели света и немногочисленные записи Е. Е. Романовской, которая побывала в Рушане и Барушане летом 1935 года в составе экспедиции Среднеазиатского университета.

В 1941 году был опубликован сборник «Мелодии Памира», включавший песни отдельных жанров и образцы памирских инструментальных мелодий. Этот сборник по сей день остается единственным<sup>9</sup>. Сведения о музыкальной культуре памирцев приводились и в некоторых других работах музыковедов и востоковедов<sup>10</sup>, но все они либо носили характер беглых заметок, либо освещали лишь некоторые жанры музыкального фольклора Памира.

Сектор истории искусств Института истории им. Ахмада Дониша Академии наук Таджикской ССР поставил перед собой задачу всестороннего изучения народного музыкального, танцевального и театрального искусства Памира. С этой целью в 1959 году был организован искусствоведческий отряд в составе лаборантов С. Мирсаидова и Р. Гусейновой и фотографа и техника по звукозаписи В. Д. Коваля. Возглавлять отряд было поручено мне (Н. Х. Нурджанову). Отряд обследовал кишлаки Рушанского района, а в 1960 году, завершив работу в этом участке, побывал в кишлаках Ишкашимского района. Затем на несколько лет работа была прервана и возобновлена в 1968 году с обследования нижних кишлаков Бартанга, верхних селений Ишкашима и Вахана. Тогда же в работу нашего отряда включился Ф. М. Кароматов. В 1969 году вдвоем с Кароматовым мы прошли через Мургаб к верховьям Бартанга, а в 1970 году побывали в Шугнанском, Ишкашимском и бывшем Рошткалинском районах. В 1971 году вместе с фотографом обследовали Ванч.

Таким образом, в течение шести летних сезонов и двух-трех кратковременных поездок Памир был изучен нами, как говорится, вдоль и поперек. Мы не только не пропускали ни одного кишлака, но в некоторых из них бывали даже по два-три раза. Музыкальный фольклор фиксировался на магнитофонной пленке, а танцы и театральные представления — на фотографиях и частично на узкой киноленте, а также описывались в дневниках. Прошлое восстанавливалось через стариков, нынешнее познавалось через среднее и молодое поколение.

В результате полного и тщательного обследования советской территории Памира перед нами стала вырисовываться своеобразная картина народной музыкальной и театральной жизни на рубеже XIX и XX веков, а также и на современном этапе.

<sup>9</sup> Мелодии Памира. Составители Ленский А. С. и Зубков Н. М. Ташкент — Сталинабад, 1941.

<sup>10</sup> Андреев М. С. Таджики долины Хуф. Сталинабад, 1953, с. 141 и далее; Цветаев М. А. О некоторых особенностях таджикских народных мелодий. Сб. статей, посвященных искусству таджикского народа. Труды АН Тадж. ССР, т. XLII. Сталинабад, 1956; Беляев В. Очерки по истории музыки народов СССР, вып. I. М., 1962; Виноградов В. С. Музыка Советского Востока. М., 1968; Горковенко А. Понятие ступени и проблема строя. «Советская музыка», 1959, № 8, с. 75–78; Розенфельд А. З. Свадебный фольклор припамирских таджиков. В сб.: Фольклор и этнография. Л., 1970, с. 202–211; Стеблин-Каменский И. М. Фольклор Вахана. Там же, с. 212–219.

<sup>1</sup> Семенов А. А. Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии. М., 1901, ч. II, с. 27.

В 1937 году Е. Е. Романовской удалось записать и два музыкальных фрагмента той же сказки. См.: Романовская Е. Тошбек и Гулькурбон. Памирская народная сказка. «Советская музыка», 1937, № 7.

<sup>2</sup> Ныне ценнейшая коллекция И. Зарубина находится в Музее им. Петра I при Институте этнографии АН СССР (Ленинград).

<sup>3</sup> Schultz Arwed. Die Pamirtadschik. Giessen, 1914.

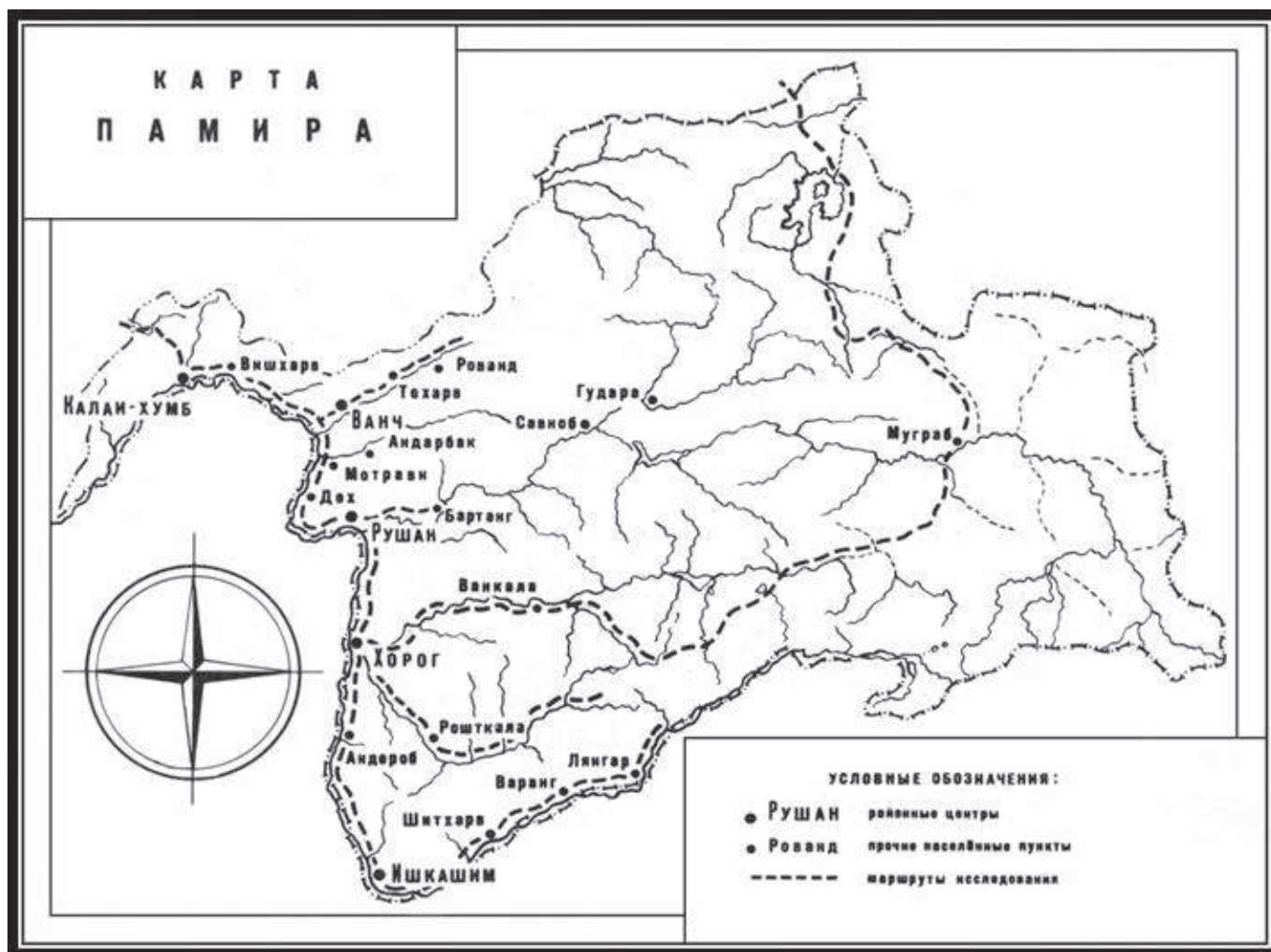
<sup>4</sup> Зарубин И. И. Материалы и заметки по этнографии горных таджиков. Долина Бартанга. Пг., 1917; Образец припамирской народной поэзии. Доклад Российской Академии наук. Пг., 1924, апрель-июнь; Рождение шугнанского ребенка и его первые шаги. Сб. в честь В. В. Бартольда. Ташкент, 1927; Орошорские тексты и словарь. Труды Памирской экспедиции 1928 г., вып. VI. Л., 1930; Бартангские и рушанские тексты и словарь. М.—Л., 1960.

<sup>5</sup> Миронов Н. Н. Музыка таджиков. Сталинабад, 1932.

<sup>6</sup> Климицикин С. И. Ваханский текст. Труды ТФАН (Таджикского филиала Академии наук) СССР, т. III. М.—Л., 1936; Болдырев А. Н. Чужбинная песнь Труды ТФАН СССР, т. IX. М.—Л., 1940; Бадахшанский фольклор. «Советское востоковедение», т. V. М.—Л., 1948; Фольклор и литература Бадахшана. Тезисы диссертации. М., 1941; Пулодй Тилло. Назаре ба рӯбойи пеназреволюционии Бадахшон. «Шарки ӯрх», 1952, № 12; Шоирони халкии Бадахшон. Чамъунанда ва тартибдиханда Тилло Пулодй. Душанбе, изд-во «Ирфон» («Знание»), 1964; Шанбезда Нодир. Шоирони халкии Кухистон Кудратуллобек ва осори ӯ. «Шарки сурх», 1958, № 12; Рубойёт ва сурудҳои халкии Бадахшон, Чамъунанда ва тартибдиханда Нисор Шакармухаммадов. Душанбе, «Ирфон», 1965; Абибов А. Аз таърихи адабиёти тоҷик дар Бадахшон. Душанбе, «Дониш», 1971; Ганчи Бадахшон. Душанбе, «Ирфон», 1972.

<sup>7</sup> Данскер О. Л. Собираание и изучение таджикской народной песни. Сб. статей, посвященных искусству таджикского народа. Труды Академии наук Таджикской ССР, т. XLII. Сталинабад, 1956, с. 87.

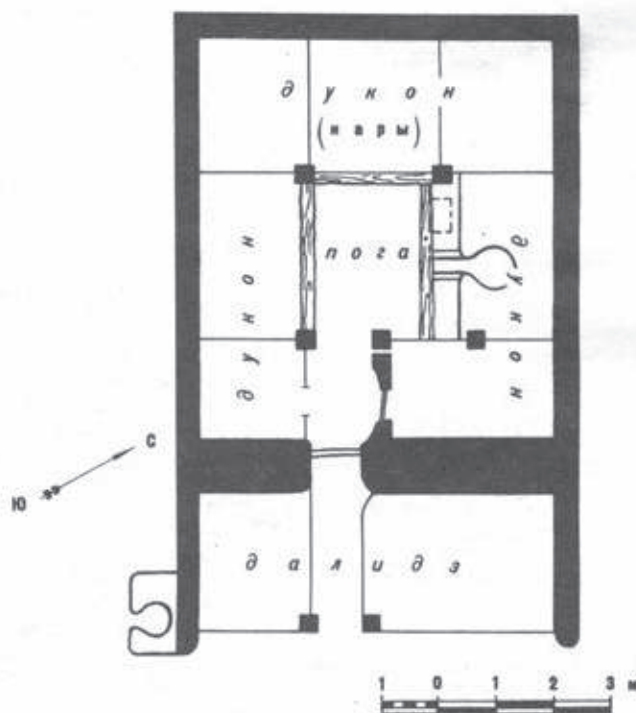
<sup>8</sup> Абрамзон С. М. Работы по фольклору в Таджикской экспедиции. «Советская этнография», 1934, № 1–2, с. 223.



Музыкальные, танцевальные и театральные представления на Памире принято устраивать в огромных патриархальных домах, в которых по традиции живут несколько родственных семей.

В центральной части таких домов имеется особое углубление, называемое «пога», то есть часть пола, со всех сторон окруженная глинобитными нарами (сейчас их нередко делают деревянными). Эти нары имеют различные названия и назначения. Во время торжественных семейных сборищ артисты выступают в пога, а зрители располагаются на нарах<sup>1</sup>. По обычаю, женщины, тесно сомкнувшись, сидят на нарах около очага; напротив них на больших, а также на угловых нарах рассаживаются мужчины. Дети устраиваются на небольшом узком возвышении около очага на краю пога. Музыканты размещаются на скамейке, стоящей вдоль края больших нар, или на угловых нарах. Артисты гримируются и переодеваются в маленьком коридорчике, расположенном между входной дверью и П-образным входом, отгороженным двумя столбами, и спускаются в пога, которое служит им сценической площадкой.

Почти все области народного музыкального, танцевального и театрального искусства связаны с деятельностью мужчин – хозяев любого положения



План внутреннего помещения дома, где происходили музыкально-танцевальные представления

<sup>1</sup> Более подробно о памирском жилище см.: Андреев М. С. Таджики долины Хуф, вып. 2. Сталинабад, 1958, с. 420.



Ансамбль исполнительниц на даффе

в личной и общественной жизни. Что же касается женщин, то, хотя они и не закрывали лица от мужчин и могли вместе с ними присутствовать на музыкально-театральных представлениях, принимать участие в танцах и пении им не разрешалось. Этого требовали патриархальные традиции и религиозные воззрения жителей Памира. Исключение делалось для вдов, которые в иных случаях могли петь и танцевать публично.

Сфера развлечений женщин вообще была ограничена. Лишь в отдельных, особенно глухих кишлаках (например, в районе верховьев Бартанга) женщины, в частности мать или сестра жениха, танцевали при людях на свадьбе. Или же, когда во время свадеб или иных увеселений гостей съезжалось слишком много и их принимали в нескольких домах, женщинам удавалось уединиться, и тогда они, тайком от мужчин, пели и танцевали в свое удовольствие<sup>1</sup>.

Однако среди различных форм народной инструментальной музыки Памира существуют и специальные формы публичного женского музицирования. «Женскими» музыкальными инструментами «а Памире издавна считают дафф, или дуфф (Язгулем) – местную разновидность бубна и копуз (тип варгана). Дафф, как правило, изготавливают сами женщины. Широкий круглый обруч бубна делают из ивового дерева. Выбранный кусок дерева строгают сперва вертикально, а затем

горизонтально и, достигнув требуемой толщины, кладут на пять-шесть дней в воду. Потом натягивают его на ручной станок, придавая форму круга и оставляя в таком положении на три-четыре дня. Когда дерево начинает сгибаться, обе его стороны обшиваются кожей или проволокой и натягивают на круг шкуру козла, барана или 4–6-месячного теленка, предварительно очистив ее ножом от шерсти. Края шкуры прибивают деревянными гвоздиками, закрепляют клеем абрикосового дерева («сириш») и обтягивают сверху кожаной веревкой. Через три дня веревку отвязывают – и дафф готов.

Играют на даффе и мужчины, но их приемы игры иные, чем у женщин.

Женщины обычно играют на бубне стоя. Они держат дафф за обочину с повернутым направо резонатором и выбивают ритм только правой рукой (всей ладонью и пальцами).

Мужчины ставят дафф на землю вертикально перед собой и, придерживая инструмент левой рукой, выбивают ритм обеими руками, как на обычных дойрах. Они так и называют этот прием игры на даффе «бо дафф дорья задан» (букв. «играть на даффе способом дойры»), а не просто «дафф задан» («играть на даффе»), как если бы речь шла о женском исполнении<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Особенно оригинальны и выразительны подобные женские танцы в Кишлаке Рошор (Бартанг).

<sup>2</sup> Мужчина обычно говорит: «Принеси дафф, мы будем играть способом дойры» («Э, дафф биёр, дорья бизанем»). Или: «Эй, женщины, уезжает жених, идите-ка сюда, сыграйте на даффе» («Э, занхо, шамард рафта истодааст, бед дафф бизанед»).



Дафф

При этом мужчины, независимо от количества и состава исполнителей, выбивают один и тот же «усуль» (характерное ритмическое построение, многократно повторяемое), так сказать, «в унисон», выполняя сугубо аккомпанирующую функцию. В подобных случаях дафф в ансамбле с другими инструментами сопровождает танцы или пение. Женщины в роли аккомпаниаторов, как правило, не выступают. Их игра на даффе – чаще всего они объединяются в ансамбли из четырех-десяти человек – получает значение одной из самых бытовых форм народной инструментальной музыки Памира.

Ансамбль включает три вида даффов, каждый из которых имеет самостоятельную партию. Начинает пьесу дафф, называемый гардинец (в Поршневе – гардунак, в Рошт-кале – вардостак, в Шугнани – гардину или пиродафф, в Равмеде (Барганг) – савордафф). Он исполняет наиболее сложную партию. Затем к нему присоединяется дафф второго вида, называемый зибодафф (в Ванче – кумбак). Его диаметр немного меньше, чем у гардинца, и играют на нем иным приемом. Исполнительница держит инструмент в левой руке подчеркнуто высоко, а правой сильно выбивает ритм, отчего слышнее становится шелест квадратных жестяных пластинок – зул (Рушан), нанизанных на проволоочки и приделанных в виде «пучков» в специально вырезанных для них выемках обруча. Они имеют, в уменьшенных размерах, и на третьем виде даффа, называемом давул (в Шугнани и Рошт-кале – духул, в Равмеде – кум-кум-бак, в Ванче – гардонган). Этот инструмент вступает в самую последнюю очередь, после чего следует совместная игра на всех трех видах даффов.

Исполнительница на давуле обычно стоит справа от исполнительницы на гардинце. Ее партия представляет собой одно небольшое ритмическое построение, повторяемое без особых изменений. Если состав ансамбля минимальный (четыре исполнителя), то на давуле играют обычно двое. Если ансамбль расширенный и состоит, к примеру, из десяти человек, то на давуле играют шесть-семь человек, на зибодафе – два-три, а на гардинце, как правило, один. Последнее связано с характером партии этого инструмента – непрерывным варьированием исполняемого усуля:

1  $\text{♩} = 114-116$

Гардинец  $\frac{4}{4}$

Зибодафф  $\frac{4}{4}$  *mf*

Давул  $\frac{4}{4}$

Кум-кум-бак)  $\frac{4}{4}$

В прошлом женщины с таким ансамблем выступали в день Навруза (Нового года), при встрече дорогого гостя, во время разнообразных игр и мужских состязаний – скачек, борьбы, бега. Играли по дороге, когда шли на коллективные работы (обычно женщины-односельчане пропалывали по очереди друг у друга пшеницу и просо), или возвращаясь после работы домой. Во время свадебного обряда ансамбль даффисток провожал жениха, отправлявшегося за невестой, или встречал его в доме невесты. Во время пения свадебной песни «Ша муборак» («Пусть будет счастлив шах-жених») ансамбль даффисток исполнял традиционные усули, беря на себя в данном случае несвойственную ему функцию аккомпанемента.

Женщины играли на свадьбах в перерыве между пением мужчин. Они были непременно участницами традиционных семейных праздников, устраивавшихся на седьмой день после рождения ребенка («Муборакбод»), в годовщину рождения ребенка («Калтхет»). В наши дни помимо этого ансамбль даффисток выступает на праздниках 1 Мая и 7 Ноября, во время выборов, при встрече с делегатами, на проводах призывников и т. д.



Исполнительница на разновидности чанга –  
курином пере.

В противоположность этой форме публично-го выступления, издавна существовал и другой, более камерный и даже интимный род женского музицирования на местных разновидностях варгана. На варгане играют в узком женском кругу или для себя. Обычно пользуются общеизвестным металлическим варганом (называемом на Памире и в других районах Таджикистана чангом) и наиболее древним его видом – деревянным копузом. Последний изготавливается из наиболее крепкой местной породы дерева и имеет форму линейки длиной 10–12 см и шириной 3–4 см<sup>1</sup>. Посередине вырезан язычок-резонатор, который дергается при помощи привязанной к его основанию веревочки.

В настоящее время деревянный копуз на Памире употребляется очень редко. После долгих поисков нам с трудом удалось обнаружить этот

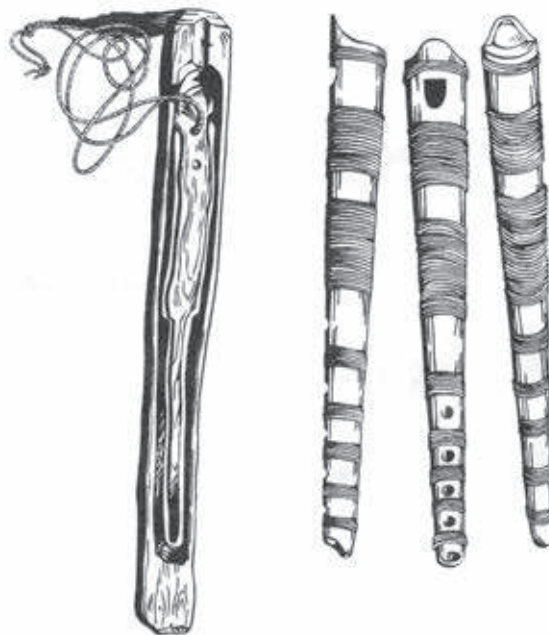
инструмент и исполнителей на нем в верховьях Бартанга в кишлаке Гудара. Играли на копузе только двое из жителей этого села – пожилая женщина и ее дочь. Другие же играли на металлическом варгане – чанге. Очень интересна совместная игра женщин на копузе и чанге<sup>2</sup>.

Этими разновидностями варгана и вышеописанных видов даффа исчерпывается инструментарий, дозволенный женщинам. Остальные бытующие на Памире струнные и духовые инструменты являются мужскими.

Духовые инструменты на Памире представлены ныне единственной разновидностью – деревянным наем (называемым здесь также и сурнай или филан в Язгулеме).

Широко распространенный на Памире най представляет собой продольную флейту со свистковым устройством. Делают его из разного дерева, предпочтительнее из корня или ствола абрикоса. Иногда употребляют ствол арчи (бурс) или зулол (местная порода колючего дерева). Состоит най из двух сначала выдолбленных, а затем склеенных половинок и имеет 5–6 пальцевых отверстий, расположенных на расстоянии 2 см друг от друга. Общая длина инструмента около 25 см.

На памирской продольной флейте-нае большей частью играют пастухи. Но он входит и в составы ансамблей других народных инструментов, сопровождающих танцы или театральные представления. На нае исполняют мелодии наиболее популярных песен. Однако в отдельных местностях,



Копуз

Най

<sup>1</sup> Деревянный вид варгана ныне бытует также у некоторых других народов – у эвенков (пангар), у тувинцев (хулунун-комыс). Костяной вид аналогичного продолговатого варгана встречается, к примеру, у отдельных народностей Дальнего Востока – у мансы (тумра) и хантов (тумран). См.: Атлас музыкальных инструментов народов СССР. М., 1963.

<sup>2</sup> В Ванче мы записали наигрыши, исполненные на нескольких очищенных прямо при нас куриных перьях. При чем играли на них, как и на металлическом варгане, держа указательным пальцем, только движение руки при этом не к себе, как на чанге, а от себя.



Исполнительницы на копузе и чанге

в частности в Язгулеме, он далеко не популярен, на нас играют за пределами кишлака преимущественно мальчики-подростки. Тем самым он приобретает скорее значение юношеской забавы, нежели серьезного музыкального инструмента. Такое отношение связано с местными преданиями, согласно которым най относится к разряду инструментов ада. К этому же разряду относятся и струнно-смычковый инструмент джигак (чиҕак).

Памирский джигак представляет собой местную разновидность широко распространенного на Востоке гиджака или кеманчи. Резонаторная чаша и даста (шейка) инструмента делаются из ствола ивового, тутового или абрикосового дерева. В начале нашего века в качестве резонаторной чаши джигака на Памире стали использовать квадратные жестяные коробки, попадавшие сюда из городов разными путями<sup>1</sup>.

Джигак на Памире и по сей день двухструнный (струны металлические) с квартовой настройкой. Он включается в состав ансамбля различных инструментов, используется и как сольный инструмент; имеются традиционные танцы с джигакком. Но все же на Памире джигак встречается далеко не повсеместно.

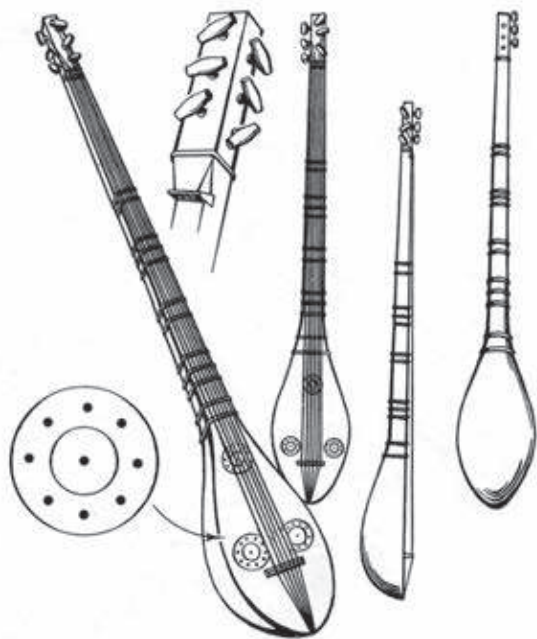
Исполнитель на нас



<sup>1</sup> Об этом свидетельствует и джигак из коллекции И. Зарубина, собранной им в 1914 году.



Джигак



Сетор

К числу «адских» инструментов относят на Памире и сетор. На нем играют главным образом народно-профессиональные музыканты – певцы и инструменталисты, и встречается он редко. Внешне памирский сетор сходен с распространенным в Таджикистане, Узбекистане и отдельных зарубежных странах Востока видом сетора (не путать с ситаром). Он состоит из цельно выдолбленного резонаторного корпуса грушевидной формы, длинной дасты с 16-17-надвязными ладами, образующими диатонический звукоряд.

Сетор имеет пять струн (включая удвоенные 1–2 и 3–4) с квартовой настройкой<sup>1</sup>:



Кроме того, инструмент имеет около 11 резонирующих струн, настраиваемых в диатонической последовательности:



Рассказывают, что пророк Джабраил, создавая най, джигак и сетор, предупреждал, чтобы на них играли как можно меньше. Памирцы уподобляют громкий звук этих инструментов стонам и крикам грешников, мучающихся в аду. По сравнению с инструментами рая – рубобом и баландзикомом – инструменты ада (за исключением най) встречаются на Памире значительно реже. Характерно, что джигак, най и сетор – инструменты, заимствованные из соседних стран или других районов Таджикистана, в то время как рубоб и баландзиком являются исконно памирскими инструментами и не встречаются в других местностях республики, да и у других народов (если учесть, что принципиальных отличий в составе населения афганистанской части Памира не наблюдается).

На Памире существует множество легенд и преданий о происхождении музыки и музыкальных инструментов. Одни из них приписывают создание

<sup>1</sup> В отличие от общепринятой настройки сетора:



Изменение настройки сетора (уподобление его местному рубобу) или создание гибридных видов инструментов – явление не единичное. В этом плане показателен и одиннадцатиструнный инструмент ёздатор, в котором явно сказалось влияние местного баландзикомом. См.: Атлас музыкальных инструментов народов СССР. М., 1963, с. 127, 634.



музыкальных инструментов пророку Давиду (Довуд). В других утверждается божественное значение музыки, ибо человек обретал душу под звуки дивных мелодий, исполняемых на струнном инструменте – кануне («қонуни олам» – канун мира), который, по преданию, имел 60 струн.

Рассказывают, что в древние времена строга́ли кусок дерева и натягивали на него струны. Каждая из струн издавала по сотне горьких стонов, и вместе с ними в человека входила душа. Поэтому в дни похорон памирцы придают большое значение музыке, которая должна пробудить душу покойного и помочь ей легко отделиться от тела.

Мастер музыкальных инструментов С. Ёрбеков рассказывает, что в одной из книг Носира Хисрава есть легенда о происхождении рубоба. Однажды саид Носир приехал в кишлак Джерм, расположенный на афганистанской территории Бадахшана. На противоположном берегу реки находился кишлак Борак, где много дней лежала больная сестра падишаха Малика Джушо. Саид Носир навещал ее и попросил немедленно встать и принести ему воды. Больная дважды пыталась исполнить его просьбу, но не могла сдвинуться с места. В третий раз, однако, ей удалось это, и она исполнила просьбу гостя. Саид Носир увез девушку с собой. Разгневанный шах сел на коня и отправился вслед за ним, чтобы наказать по заслугам похитителя сестры. Но когда он пересекал реку, мост перевернулся, а всадник вместе с конем стал превращаться в камень. Потом мост снова приобрел прежний вид, и шах ожил. Так повторялось три раза. Шах понял свою неправоту и раскаялся в злых намерениях. Он явился к Носиру и, зарезав своего коня, совершил жертвоприношение в честь спасителя своей сестры. Тогда великий поэт попросил падишаха сделать из конских жил струны и прикрепить их к конским ногам, а сам начал петь, дергая струны этого невиданного инструмента. Так появился рубоб, рассказывает легенда.

Существует и другая легенда о райском происхождении рубоба и баландзикома. Первый рубоб был сделан, по преданию, из райского дерева тубй. Однажды пророк Джабраил сорвал с него ветку и выточил чашу. Затем натянул на нее шкуру гнедой лошади и приделал струны из оленьей кишки. Когда он заиграл, с горы Арш спустилась «опьяневшая от музыки» душа и вошла в глиняную статую человека. Тот ожил и сделал себе такой же инструмент<sup>1</sup>.

С этой легендой, видимо, связан обычай памирцев в день похорон играть на рубобе: ведь в свое время под звуки рубоба душа с радостью входила в тело человека, теперь под те же звуки она так же легко и радостно должна была покинуть тело. До сих пор считается, что если в доме умершего с утра до вечера будут играть на рубобе или баландзикома, воспевая бога, то покойный обязательно попадет в рай.

Изготовление рубоба и баландзикома издавна обставлялось с особой тщательностью и носило почти ритуальный характер. Мастер строил свою мастерскую («корга») в чистом месте. Перед тем, как приступить к работе, он совершал обряд омовения, читал намаз, а иногда делал пожертвование

в пользу бедняков. Каждый четверг («Шаби чумба» – канун пятницы) вечером он клал на маленький огонь руту, которая дымила всю ночь. К утру образовывался пепел, им посыпали горн мастерской.

Рубоб (в Язгулеме – дирва) делают чаще всего из абрикосового дерева, но также и из тутового, орехового и грушевого. Дерево срубают весной и раскалывают продольно на две части. Затем определяют, какая из сторон была обращена к солнцу, и отмеряют на ней длину будущего инструмента – три пяди и два вершка («се вачабу ду ангушт»), то есть около 70 – 75 см. Облюбованную часть дерева обстругивают, добиваясь приблизительной формы всего инструмента из цельного куска. Долбленную глубину в этом случае имеет не только чаша, но и хазина, являющаяся как бы дополнительным резонатором. Подготовленный остов инструмента (без прикрепленных дек) на десять дней кладут в воду, чтобы предотвратить появление трещин. Затем снова строгают и выравнивают особым топором «поядорш»<sup>2</sup>. После этого в центр впадины предполагаемой чаши рубоба вбивают гвоздь и очерчивают его кругом. Внутреннюю часть будущей чаши выскабливают маленьким узким топором («таршак»), а впадины предполагаемой хазины сверлят длинной железкой с узким острым наконечником («гардорш»). Тонкую доску (деку), закрепляемую над впадиной хазины, сначала подклеивают, а затем прочно прибивают деревянными гвоздями. Чашу («ксохона») обтягивают крепкой и толстой «звучной» кожей. Для этого обычно выбирают ляжку или круп лошади или кожу коровы породы «вугур». Сначала шкуру пять дней держат в воде. За это время почти вся шерсть вылезает. То, что остается, удаляют, натирая кожу особой соленой глиной («шангал»). Очищенную кожу смазывают топленым маслом и натягивают на чашу. В некоторых местностях, чтобы очистить шерсть, шкуру мажут густым мучным киселем, свертывают, заворачивают в тряпку и оставляют в таком виде на десять дней. Потом руками счищают шерсть и разминают шкуру, делая ее мягкой. Наконец, смачивают ее водой и туго натягивают на поверхность чаши рубоба. Вокруг шкуры укрепляют ремешки, которые завязываются на обратной стороне впадины. Шкуру приклеивают, закрепляют деревянными гвоздиками и после высыхания отрезают все лишнее. Никаких украшений на деке не делают и железных гвоздиков для ее крепления не применяют, так как считается, что это ухудшает звук.

Над чашей рубоба по бокам хазины с обеих сторон имеются деревянные ушки («гушак» или «дъест»), которые порою упираются в бедро музыканта. Сравнительно длинная даста рубоба обычно не имеет надвязных ладов, но часто украшена металлическими и костяными инкрустациями на грифе. Головка рубоба напоминает лошадиную голову, однако называется она «сарпанча», что означает примерно «главная пятерня». На головке имеется пять колков, а шестой расположен сбоку на дасте инструмента, на него натягивается струна «зингак» (высоко звучащая и редко применяемая). Диапазон памирского

<sup>1</sup> Рубоб пророка (так же, как и баландзиком), утверждает легенда, имел 30 струн и немного иную форму, чем современный инструмент.

<sup>2</sup> Род топора с длинной ручкой и широким лезвием, называемым попере́к топорница.

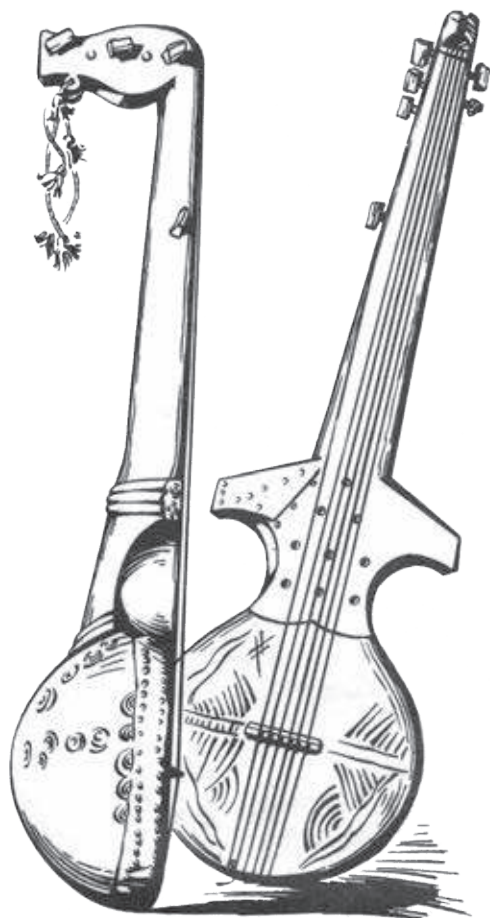
рубоба не широкий – в пределах двух октав. Настройка рубоба следующая:



Струны рубоба сделаны из тонкой овечьей кишки. Считается, что лучшие струны получаются из кишок 5 – 6-месячной овцы. Описывая рубоб, народные музыканты обычно завершают свой рассказ следующими словами, как бы раскрывающими причину выразительного звучания инструмента, способного растрогать человеческую душу:

Тор аз барои бача нола мекунад,  
Чуб аз барои гул нола мекунад,  
Пўст аз барои бачаи асп нола мекунад.

Струна оплакивает ягненка,  
Дерево оплакивает пору своего цветения,  
Шкура оплакивает жеребенка.



Памирский рубоб

В прошлом в некоторых крупных селениях был распространен другой вид рубоба – кабульский (рубоби кобули). В Поршнеше такие инструменты делал, по рассказам местных жителей, хороший мастер и певец Иззатулло<sup>1</sup>.

Существовала также разновидность рубоба, называемая кумри, которая отличалась более

<sup>1</sup> Возможно, имеется в виду «афганский» (бухарский, таджикский) рубоб, образец которого есть в коллекции И. Зарубина.



Исполнитель на рубобе

крупным размером и имела шесть струн. На этом инструменте играли только на очень важных собраниях: во владениях пира (старца – главы исмаилитской общины) или по случаю смерти почтенного человека. Приблизительно со второй половины XIX века этот инструмент на Памире уже не встречался. В Хорогском краеведческом музее хранится семиструнная кумри. Ее дека сделана из коровьей кожи, на головке три колка, к каждому из которых прикрепляются парные струны. Четвертый колок расположен сбоку на дасте инструмента, и на него надевают струну, по характеру звучания соответствующую зингаку обыкновенного рубоба<sup>2</sup>.

Наряду с рубобом на Памире широко бытует баландзиком (баландмуком), называемый в отдельных местностях Памира и танбуром.

Баландзиком состоит из резонаторного корпуса продолговатой формы (длина 17 – 22 см, ширина 16 – 18 см) с деревянной декой, переходящей в более узкую хазину (длина 25 – 30 см, ширина 13 – 15 см). Даста не имеет надвязных ладов. Она длиннее, чем у рубоба (около 10 см), и заканчивается головкой. Общая длина инструмента 85 – 105 см. Инструмент имеет семь струн (удвоены 1 – 2 и 4 – 5), включая зингак. Настройка инструмента и его диапазон:

<sup>2</sup> Возможно, раньше на Памире бытовал и «дуланский рубоб», описанный в «Атласе музыкальных инструментов народов СССР» (с. 128, илл. 638). Но нам о нем не рассказывали и обнаружить его не удалось.



Мелодической струной служит обычно первая (точнее, парная: 1 – 2), остальные струны – настроенные или резонирующие, задеваемые исполнителем (кроме зингака) почти все время<sup>1</sup>. В отдельных случаях и резонирующие струны используются в качестве мелодических. Сольные пьесы в репертуаре баландзикома, как и рубоба, ограничены в основном жанрами танцевальных мелодий, исполняемых в ансамбле с даффом (дойрой). Чаще всего на баландзикома аккомпанируют певцам.



Баландзикома

На Памире сохраняется по существу один вид баландзикома, меняться могут лишь его размеры. Так, например, в к. Ямг есть баландзикома, изготовленный известным мастером Каладором Курбановым, общая длина которого 105 см (вместо обычных 80 – 85), длина корпуса 22 см, а длина хазины примерно 50 см (вместо обычных 22 – 30), длина дасты 12 см, а головки 20 см. При этом глубина хазины 12 см (вместо обычной 3 – 4 см), а глубина корпуса 14 см (вместо обычной 6 – 7). Увеличение размера инструмента благоприятно сказывается на его тембровых качествах.

Интересный образец баландзикома имеется в музее г. Хорога. Он сделан местным прославлен-

<sup>1</sup> Названия струн: 1-2 – «асоси», 3 – «миёна», 4-5 – «махолиф», 6 – «бам», 7 – «зингак».

ным мастером Муродали Сафоевым. В этом инструменте, помимо основных семи струн, имеются и резонирующие струны (тоже жильные), натянутые к боковым колкам, расположенным два с правой и четыре с левой стороны дасты инструмента. Уникальный образец «гибридного» баландзикома, созданного более ста лет тому назад известным на Памире мастером Мубораккадамом (умер около 1908 – 1910 года в возрасте ста лет), хранится в к. Ямг.

Мубораккадам обучался в Кабуле и создал весьма оригинальный и единственный в своем роде инструмент-гибрид, названный им баландмуком (сильно звучащий), в котором объединил некоторые свойства афганского рубоба и памирского баландзикома.



Баландмуком

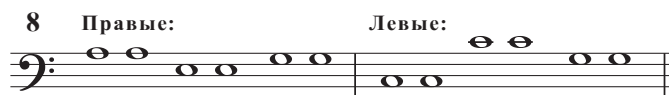
На деревянной деке этого необыкновенного инструмента вырезаны арабским шрифтом «баландмуком». Общая длина инструмента 102 см. Длина корпуса вместе с хазиной – 72 см, глубина корпуса примерно 30 см (вместо обычного 6 – 7 см), а ширина корпуса – 25 см (в обыкновенных баландзикомах 16 – 18 см), длина дасты баландмукома 18 см, а головки – 12 см.

Баландмуком имеет семь основных струн, которые настраиваются так же, как у баландзикома:



Кроме того, инструмент имеет десять резонирующих металлических и жильных струн, натягиваемых на боковые колки (пять – слева, пять – справа). Настройка резонирующих струн пока остается неизвестной, ибо они были сняты и исполнитель (нынешний обладатель этого инструмента) точно не знал принятый строй.

Однако по нашей настоятельной просьбе он восстановил эти резонирующие струны и настроил их следующим образом<sup>1</sup>:



Здесь 4–5 струны с правой и 1–2 с левой стороны – металлические, остальные жильные. О мастере старожилы кишлака рассказывают: «Мубораккадам был ученым – он учился в Кабуле. Отец его Гуломнаби тоже учился в Кабуле». Говорят, что на инструменте, изготовленном Мубораккадамом, никто не смог играть. Тогда пригласили правителя («мира») из к. Яхшивор. Вместе с Мубораккадамом он настроил инструмент и заиграл, и инструмент зазвучал так, что всё кругом зазвенело. Этой истории почти сто лет. Теперь остался лишь внешний облик инструмента, говорят односельчане Мубораккадама. Мубораккадам выполнял и резные работы по дереву, образцы которых сохранились до наших дней. Вообще мастера музыкальных инструментов (они же и исполнители – инструменталисты и певцы) часто занимались каким-либо ремеслом.

Единственный район Памира, в котором рубоб и баландзиком не пользуются популярностью, – это Ванч. В Ванче основным музыкальным инструментом, наряду с сетором, джигаком и наем, является маленький дутор (длина примерно 70–80 см), который по внешнему облику, устройству и исполнительским возможностям во многом напоминает думбрак, распространенный в других горных районах Таджикистана (см.: Атлас музыкальных инструментов народов СССР, с 125–126 и илл. № 627).

Дутор (букв. двухструнка) имеет две шелковые или жильные струны, настраиваемые в кварту (в пределах *ля–ми* малой октавы). Диапазон ванчского дутора невелик – он не достигает двух октав (ОТ *ля* малой октавы до *ре* второй).

Дутор делают из хорошего сорта абрикосового дерева, как правило, цельнодолбленным (чаша и даста из одного куска дерева). Для этого хорошо высушенное дерево стругают, делают дасту и выдалбливают резонаторную чашу, затем смазывают ее изнутри топленным маслом и в таком виде около часа сушат на солнце, после чего на чашу укрепляют тоненькую доску (деку). Струны дутора сейчас жильные. Их делают из овечьей или козьей кишки, очищают ногтем большого пальца, крутят и сушат в помещении.

Таков в общих чертах народный инструментарий Памира. Музыканты-инструменталисты («нохунгар», «нохункънък») и певцы («мутриб») владели обычно каким-либо одним или двумя-тремя



Исполнитель на ванчском дуторе

родственными музыкальными инструментами (например, рубобом и баландзикомом), но настоящие профессионалы умели играть на всех народных инструментах.

— . —

Музыкальное искусство Памира чрезвычайно разнообразно по жанровому составу. Оно включает вокальные и инструментальные произведения профессиональной музыки устной традиции, эпос и многочисленные жанры песенного народного творчества. Исконно памирские традиции отчетливее всего обнаруживаются именно в этих чисто фольклорных жанрах. Заметим, что исполняются они (за исключением Ванча и таджикоязычных кишлаков Ишкашима) на местных языках, относящихся к восточноиранской группе, в то время как образцы профессиональной музыки прочно связаны с таджикским классическим языком. Это обстоятельство позволяет ставить вопрос об известном разграничении сугубо местных и привнесенных традиций в музыкальном искусстве Памира.

Одним из наиболее самобытных образцов памирского песенного фольклора можно считать жанр женских лирических песен импровизационного характера, называемый «Даргилак» или «Даргилмодик» (букв. «материнская печаль»). Этот жанр особенно широко бытует в Рушане, Бартанге и Шугане и напоминает таджикские чужбинные песни «ғариб».

<sup>1</sup> Интересно, что в целом звуки резонирующих струн совпадают с основными и тоже составляют как бы квинтсекстаккорд: *до–ми–соль–ля*.

Памирцы говорят, что «Даргилак» возник в кишлаках Жомч и Розудж (верховья Бартанга) в давние времена. Когда-то одна из жительниц кишлака Бижравд выдала свою дочь за уроженца кишлака Дарджомч, расположенного на противоположной стороне реки. Жених увез невесту на другой берег, и поскольку сообщение между этими кишлаками было возможно лишь в то недолгое время, когда река мелела или замерзала, мать и дочь тосковали в разлуке. Мать выходила на берег реки, звала дочь, и обе они, разделенные бурной рекой, пели грустные песни. Так возник «Даргилмодик», или в сокращенном варианте – «Даргилак». В Вахане существует своеобразная разновидность этого песенного жанра, называемого здесь «Булбулик» («Соловушка»), «Соловьиная песенка»). Тема и настроение «Булбулик» те же, что и в песнях «Даргилак», – разлука с близкими, тоска по родине, но форма исполнения несколько иная. Если «Даргилак» – сольная песня, то «Булбулик» обязательно предполагает сочетание сольного и хорового пения. Поэтическая строфа, выраженная в текстах «Булбулик» более четко, чем в «Даргилак», состоит, как правило, из трех строк и четвертой припевной строки: «Булбулик тарноламе» («Я пропою тебе соловьиную песенку»). Солистка-запевала исполняет основную мелодию всей песни, а группа женщин (от двух до десяти человек) подхватывает и тянет конец каждой музыкально-поэтической «строки». Женщины поют «Булбулик» и дома, и на летовке во время жатвы, при этом исключительно на ваханском диалекте.

В интонационно-ладовой и метроритмической структуре песен жанра «Даргилак» и «Булбулик» много общего (см. №№ 10–12 настоящего сборника). Для них характерен крайне узкий мелодический диапазон, особая выразительная роль малосекундовых интонаций, составляющих основу напева, неупорядоченная метроритмическая организация и сочетание ритмически ускоренно-рецитированного на двух смежных звуках с продолжительным выдерживанием конечных звуков каждого мелодического построения.

Жанры «Даргилак» и «Булбулик» составляют основу женского песенного репертуара и исполняются без инструментального сопровождения.

К числу «женских» песен относятся и колыбельные – «Лалайик». Однако в отличие от обобщенной лирики печальных напевов «Даргилак» и «Булбулик», лирический мелос «Лалайик» отмечен характерными признаками, указывающими на своего рода «прикладное» назначение этих песен:



В приведенном примере, как и во многих других типичных образцах «Лалайик», мы наблюдаем плавное движение мелодии в узком диапазоне малой терции (*до – ми-бемоль*), построенной на непрерывном опевании основного тона – *ре*. Эти свойства мелоса в сочетании с единообразием ритма, сохраняющего на протяжении всей песни один и тот же синкопированный рисунок (отчего метрическая группировка звуков напоминает размер  $6/8$  при действительном размере  $3/4$ ), вызывают в нашем восприятии образ мерно раскачиваемой люльки.

В музыкальном фольклоре памирцев заметное место занимают трудовые и календарные песни. Так, например, на Памире широко бытует эпическая песня «Дехконнома», посвященная происхождению земледельца и воспевающая труд дехканана. Принято исполнять ее в день начала весенней пахоты (чуфтронї), после совершения определенного обряда.

В Ванче по окончании жатвы пели песню «Ё обло», специально предназначенную для этого торжественного и радостного момента, а во время праздника жертвоприношения повсеместно на Памире исполняли эпос «Исмоилнома», связанный с исмаилизмом.

Чрезвычайно большое значение придается пению, музыке и танцам в похоронных обрядах памирцев. Песни и инструментальные мелодии начинали звучать уже в день кончины взрослого или ребенка, когда покойника, после омовения, укладывали на специальных нарах, огороженных занавеской. Если умирал молодой человек, то обычно исполнялся женский похоронный танец «Пойамал» (букв. «действие ноги»): самые близкие родственники умершего снимали головные платки, распускали волосы и танцевали босиком под аккомпанемент рубоба (или баландзикома) и даффа. Такой танец был распространен на всем Западном Памире, исключая Ишкашимский район и ряд кишлаков Шугнана. Сейчас похоронные танцы сохранились лишь в отдаленных кишлаках Бартанга. Скорбные же песни и мелодии исполняются на похоронах памирцев повсеместно и по сей день.

Своеобразно выглядела и сама похоронная процессия: впереди шли танцовщицы, за ними «фалакгу» – чаще всего 3–4 женщины, исполняющие песни жанра «Фалак»<sup>1</sup>, потом следовали носилки. Позади носилок шли мужчины, а за ними женщины, провожающие покойника в последний путь. При этом женщины до самого места захоронения не ходили.

После похорон в доме умершего в течение трех дней происходили траурные вечера. Два дня – с 8–9 часов вечера до 2–3 часов ночи, а на третий день – до самого утра не смолкали музыка и пение в доме умершего. Сначала пели «Фалак», исполнявшийся теперь в основном мужчинами под аккомпанемент рубоба (или баландзикома) и даффа<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> В отдельных местностях Памира, в частности в Язгулеме и Ванче, в день похорон вместо «Фалак» исполняли «Талкин» (букв. «наставление»), для которых заимствовали стихотворения поэтов-классиков. Широко использовали произведения Хафиза. Талкин пели мужчины (один-два певца), идущие, по местным обычаям, впереди носилок. Пели они всю дорогу – от дома до могилы.

<sup>2</sup> Другие инструменты не использовались.

«Фалак» (букв. «судьба», «рок») в таджикоязычных кишлаках Ишканинского района называют «Фаръёд» (букв. «вопл»), а в Ванче – «Нола» («причет», «причитание»). В песнях этого жанра запечатлены не только тоска и печаль, но своего рода вызов судьбе, обрекающей человека на страдания. Отсюда известная экспрессивная окраска мелодии, отличающейся «откровенной» надрывностью интонаций и исполняемой в предельно высокой тесситуре:



Во время исполнения «Фалак» в пога иногда спускалась мать, сестра или тетка умершего и танцевала «Пойамал».

Исполнение «Фалак» завершалось особой заключительной частью, называемой «Ситовуш» (от «ситоиш» – хвала, прославление), которая придавала песне большую законченность. Тексты «Фалак» и «Ситовуш» представляли собой мухаммасы Хафиза и Саади, но часто это были и образцы творчества безымянных местных поэтов-любителей.

После пения «Фалак» следовали песни жанра «Маддохӣ» («мадх», – прославление, хвала). Каждый «Мадх» состоял обычно из трех песен религиозного содержания, образующих четкую циклическую форму. Затем исполнялись «Қасоид» – песнопения одического характера («қасида» – ода). Текстами «Қасоид» большей частью служили дидактические стихотворения Хафиза, Носира Хисрава, Фори́ги, Санои, Джалолиддина Руми, Махфи, Шоха Шуджо, а также местных памирских поэтов – Шоха Зиёи, Муборака, Саида Джалолиддина, Шофетура и др. Исполнителей «Маддохӣ» и «Қасоид» называли маддохон.

Почти на всем Западном Памире на следующий день после похорон рано утром от пяти до двенадцати женщин – родственниц умершего – шли на могилу и, окружив ее, пели «Фалак». В Вахане вместо «Фалак» пели специальные поминальные четверостишия – «Рубоӣ». При этом в Вахане подобные песни исполнялись в течение целого года, но по истечении первой недели – уже только по субботам. В других же районах похоронный обряд происходил в течение одной недели или всего двух-трех дней. И «Фалак» и «Рубоӣ» обычно пелись на таджикском языке, и лишь изредка «Фалак» исполняли на местных языках. (В них восхваляли, а точнее, характеризовали («сифат кардан») лучшие человеческие качества покойного.

Музыка занимает важное место и в свадебном обряде, где используются как фольклорные песенные и инструментальные жанры, так и образцы профессиональной музыки устной традиции.

Обычно на свадебных торжествах днем происходили различные игры с участием лучших наездников, а вечером в больших домах устраивались музыкально-зрелищные представления. Начинаясь эти вечера выступлением певцов, потом к ним присоединялись танцоры, а в заключение показывали театрализованное представление. В перерывах этой обширной программы снова устраивались состязания молодых людей в ловкости и силе.

На свадьбах и других праздничных собраниях выступали две категории народно-профессиональных певцов. Одна группа выступала, как правило, до полуночи с определенными песенными жанрами, исполняемыми под аккомпанемент дойры<sup>1</sup>. Репертуар этих профессионалов был таков, что в ходе исполнения к ним могли присоединиться и музыканты-любители.

Народно-профессиональные музыканты второй категории демонстрировали более высокий класс исполнительского мастерства. Они пели сольные и ансамблевые песни сложной формы (в частности, циклической), аккомпанируя себе на рубобе, баландзикоме, сеторе или ином, чаще всего струнно-щипковым инструменте<sup>2</sup>. Их репертуар и уровень исполнения почти совсем исключали возможность присоединения к ним непрофессиональных музыкантов. В отличие от певцов первой категории, они приходили на свадьбу по специальному приглашению и выступали обычно в более поздний час, в самый разгар свадебного пира<sup>3</sup>.

Ансамбль певцов, поющих под аккомпанемент дойры, включал одного-двух солистов («гӯянда», «хофиз») и трех-четырех исполнителей припева («қошукгу», «қошукгир»)⁴. Этот состав исполнял большей частью традиционные вокальные циклы.

Цикл, как правило, открывается сольной песней без сопровождения дойры. Ее мелодия, сравнительно протяженная, метрически неупорядочена. Порою такая песня носит характер напевной речитации. Текстами для нее служат лирические стихотворения формы мухаммас (с пятистрочными строками). Затем переходят к текстам с четырехстрочной строкой. Теперь уже мелодии песен становятся метрически упорядоченными, вступает дойра, а к солисту присоединяется «қошукгу» или «фуровардгу», то есть певцы, поющие припев или подхватывающие и «допевающие» вместе с запевалой конец каждой строки или строфы.

Певец последовательно переходит к текстам трехстрочной, двухстрочной и, наконец, однострочной строфы<sup>5</sup>, а сменяющие друг друга песен-

<sup>1</sup> В Ванче таких певцов называют «хофизон бо дойра» («певцы с бубнами») и аналогично – «хофизы бо дойра» («пение с бубнами»).

<sup>2</sup> В Ванче их называют «хофизон бо нағма» («певцы с инструментом») и аналогично – «хофизы бо нағма» («пение с инструментом»).

<sup>3</sup> Порою обе эти категории все-таки заменяла одна небольшая группа певцов-любителей, которые во всем старались подражать мастерам.

<sup>4</sup> Чаще всего музыканты-любители включались в этот ансамбль в качестве «қошукгу» – исполнителей припева.

<sup>5</sup> Иными словами, припев теперь следует после каждой строки.



Запись «Фалак» в исполнении Нани Давлатбековой.

ные мелодии становятся все более оживленными.

В конце цикла обычно появляются мелодии с ярко выраженным танцевальным ритмом. При исполнении этой части цикла певцы поют все громче и темпераментнее, с особым азартом ударяя в бубен; они словно хмелеют, выражая бурную ликующую радость.

При исполнении «заключительной» песни у присутствующих невольно возникает желание танцевать. Порою даже сам певец, не выдержав, отдает кому-нибудь бубен и, не прекращая пения, «танцует» сидя: вытягивает руки в стороны, хлопает в ладоши, качает головой. Или в пога спускается один из кошукгу и начинает танцевать, приглашая всех желающих.

Когда на свадьбу приезжают несколько групп певцов, они рассаживаются на двух противоположных нарах (дуконах) и поют по очереди, как бы соревнуясь.

Существует и специальная форма соревнования певцов, называемая «ру бо и б а р а к», когда певцы по очереди поют четверостишия (рубой). При этом в этих случаях учитывается не только уровень музыкального исполнения, но и умение выбрать подходящий текст для ответа своему «сопернику», а также общая культура певца в области классической и народной восточной поэзии.

«Рубоибарак» часто завершается песней «Дилак». Она исполняется в самый разгар веселья, особенно в конце свадьбы, с тем чтобы удержать оживление и после ухода значительной части гостей. Эту песню поют обычно два певца под аккомпанемент трех-четырех дойристов. Певцы по очереди поют четверостишия, перемежающиеся (во время исполнения припева) танцами, а дойристы

играют только в припевах. Последнее связано с тем, что в песнях «Дилак» метроритмически упорядочен только припев, а запев, как правило, представляет собой мелодию речитативно-декламационного склада свободной метроритмической структуры. Сама форма исполнения этой песни подчинена определенным правилам, что нетрудно заметить в следующем нотном примере:

11  $\text{♩} = 160$   
I ПЕВЕЦ

Голос

Ха, ди-ла-ки ман, ха,

Дафф

хуш ди - ла - ки ман, та-би-

бон-ро би-ё - рад

II ПЕВЕЦ



II ПЕВЕЦ *recitative*

и т.д.

Как видно из записи, припев начинает петь один певец. Второй подхватывает концовку и полностью повторяет припев. Затем вступает первый певец с исполнением речитативного запева. При последующих повторах припева и запева получается так, что певцы по очереди исполняют не только припев, но и запев.

В свободные зимние вечера, а в отдельных случаях и на свадьбах, исполнялись эпические сказания и музыкальные сказки («Томшбек и Гулькурбон» и другие). Мы относим эти жанры к народно-профессиональной музыке<sup>1</sup>. В них пение сопровождается, как правило, рубобом, на котором часто играет сам певец-сказитель. Напевы памирских эпических сказаний весьма разнообразны, речитативно-декламационные элементы в них сочетаются с мелодическим «распевом».

Большое место занимали на свадьбах народные театрализованные представления, в которых широко использовалась музыка. Подобные представления включали различные формы народного театра: здесь были пантомимы, изображающие животных и птиц, танцы и хореографические сценки, театрализованные лирические и шуточные песни и, наконец, развернутые песенно-танцевальные драмы.

Певцы и актеры, выступающие на свадьбе, не оставались без внимания хозяев и гостей. Состоятельные устроители свадеб дарили им одежды и отрезки материи. Кроме того, по ходу выступлений певцов, танцоров и других актеров зрители-мужчины преподносили им джурабы (цветные узорчатые шерстяные носки), тюбетейки, куски материи, а зрители-женщины – недорогие кольца, браслеты, бусы, носовые платки.

Большим вниманием окружают на Памире гостей, приехавших издалека. Певцы, прежде чем начинать свое выступление, обязательно приветствуют почетного гостя песней «Меҳмон муборак бод» («Поздравляем гостя»), используя мелодию, а частично и текст свадебной песни «Ша муборак бод» («Поздравляем жениха») и заменяя припевные слова «Ша муборак бод» словами «Меҳмон муборак бод»<sup>2</sup>.

«Ша муборак бод» – одна из немногочисленных известных нам песен, непосредственно связанных с самим свадебным обрядом. Исполняется она в разных текстовых вариантах группами мужчин при проходах жениха в дом невесты, по дороге свадебного шествия к дому невесты, при встрече жениха в доме невесты и его обратном возвращении. Чаще всего один-два певца исполняют основной запев, а группа гостей, сопровождающих жениха, подхватывает и поет припев. Подобное традиционно-обрядовое значение эта песня, так же как и песня «Устои ланги сартарош» («Хромой мастер-парикмахер»), имеет не только во всех районах Памира, но и на всей территории Таджикистана.

<sup>1</sup> Несмотря на то, что по своему строению произведения подобных жанров относятся к чисто фольклорным явлениям, они требуют для своего заучивания и исполнения определенных профессиональных навыков.

<sup>2</sup> Судя по тому, что «Ша муборак бод» и другая свадебная песня – «Устои ланги сартарош» («Хромой мастер-парикмахер») поются на Памире только на таджикском языке, причем с теми же текстами и мелодией, что и во всем Таджикистане и таджикских селах Узбекистана, можно предполагать, что эти песни привнесенные.



Остальные песни, исполняемые на свадьбах, хотя и называются «сурудҳои тӯй» («песни свадеб, торжеств»), все же не могут быть отнесены к собственно обрядовым свадебным песням, ибо в одинаковой мере могут исполняться и на других семейных или всенародных праздниках. Эти песни принадлежат к образцам памирской профессиональной музыки устной традиции и составляют репертуар народно-профессиональных певцов и музыкантов наиболее высокого класса. Последние широко исполняют и лирические песни жанров «Чорбайтҳо»<sup>1</sup> и «Суруд», а также чисто инструментальные мелодии типа «Роки Помир» («Мелодия Памира») и другие.

Однако особое место в их репертуаре занимают песенные циклы, образующие своеобразный жанр памирской профессиональной музыки. Одним из характерных образцов подобного жанра можно считать вокально-инструментальную пьесу, приведенную в данном сборнике под № 69. Она представляет собой цикл из четырех песен на стихи Сахиба, Хафиза и Ахмада Джами. Открывается цикл инструментальным вступлением: мелодия тара разворачивается неторопливо, в духе свободной импровизации, ее метрическая структура неупорядочена. Однако и строем своих интонаций, и характерным речитативным складом попевок вступление как бы формирует мелодию первой песни. С началом песни метрическая организация мелодии становится более определенной: песня исполняется в несимметричном размере  $7/8$  ( $\frac{3+4}{8}$ ). Но в инструментальных отыгрышах метрическая свобода восстанавливается. Подобное сочетание свободной и относительно упорядоченной метрики является довольно типичной особенностью первой части сложного цикла. Инструментальный переход к следующей песне вводит размер  $6/4$ , вступает дафф, и вся песня приобретает более четкие метроритмические контуры. Третья песня идет в размере  $6/8$  на фоне специфического «уфарного» усуля, выбиваемого дойрой:



Ритмический рисунок вокальной партии становится все более единообразным, постепенно формируется характерное интонационно-ритмическое построение, многократно повторяемое. Из него непосредственно вытекает короткая мелодия заключительной песни цикла:



<sup>1</sup> Чорбайт – дословно четыре строки, форма, аналогичная рубой.



Подобный способ объединения разных по характеру песенных мелодий в единую циклическую композицию весьма показателен для памирской профессиональной музыки. Особенно типично для таких циклических форм постепенное учащение ритмической пульсации и планомерное ускорение темпа от первой к последней песне цикла. Эта тенденция по-своему отражается и в структурном развитии. В соответствии с названными метроритмическими и темповыми изменениями, последовательно упрощается и композиционная структура частей цикла. Так, начальная песня разобранного нами цикла представляет собой законченную, сравнительно развитую форму из четырех предложений, соответствующих четырем строкам поэтического текста. Вторая состоит уже из двух слегка варьируемых предложений, каждое из которых охватывает лишь половину поэтической строки. Что же касается двух последних песен, то обе они состоят из одного многократно повторяемого предложения, соответствующего одной поэтической строке.

Композиционное единство цикла в нашем примере подкреплено и интонационно-ладовой общностью всех четырех песен. Если в начальной песне формируется звукоряд с увеличенной секундой, составляющий ладовую основу последующих песен,



то в последней песне этот звукоряд получает свое наиболее законченное выражение: он дополняется VII натуральной ступенью (*соль*), которая способствует более полному утверждению основного устоя лада (*ля*):



В циклических формах памирской профессиональной музыки нельзя не видеть косвенного отражения более общих музыкальных традиций Средней Азии. Это не удивительно, поскольку памирские музыканты имели давние и прочные контакты с такими культурными центрами, как Бухара, Самарканд и др., где искусство макома ценилось очень высоко. Однако самый жанр макома в памирском музыкальном наследии полностью отсутствует. Видимо, этот жанр далек от исконных исполнительских традиций памирцев.

Вплоть до установления Советской власти на Памире не существовало специальных школ, готовивших музыкантов. Начинающие певцы и инструменталисты перенимали опыт зрелых

мастеров – «усто», нанимаясь к ним в ученики («шогирд»). «Усто» позволял ученику принимать участие в своих выступлениях в качестве «кошук-гир» (сподручного), что давало ученику возможность на практике осваивать исполнительские приемы учителя, запоминать характер и особенности интерпретации тех или иных произведений. «Шогирд» время от времени шел перед мастером, и последний давал ему советы, указывал на ошибки, поправлял. После нескольких лет подобного обучения ученик приходил к мастеру за благословением, и если он получал такое благословение, то приобретал права и репутацию профессионального музыканта. В знак благодарности ученик дарил мастеру халат и чалму. Если же в день благословения им приходилось вместе выступать на свадьбе, то ученик отдавал половину своего дохода мастеру: считалось, что в таком случае ученику будет сопутствовать удача в его дальнейшей исполнительской деятельности. Но далеко не все обучались подобным образом. Многие музыканты постигали «секреты» (искусства пения или инструментального исполнительства) самоучкой.

На Памире всегда помнили и чтили имена певцов и музыкантов. Особенно славились певцы и музыканты Рушана и Бартанга. Кишлак Емц (Бартанг) считался «лоном музыкантов» («хечаи мутрибон»). Из этого кишлака вышло много замечательных певцов: Азизмахмад Хушдилов (1850–1911), унаследовавший искусство пения от своего деда, Гулом Абдулвахобов (1830–1921), Гарибмахмад Козиев (1873–1943), его брат Тавалло (1840–1920). Все они обучили многих певцов и инструменталистов разных районов Памира.

В конце XIX – начале XX века в кишлаке Мум Шугнанского района жил певец Тутишо Шохалилов. Он получил хорошее образование, обладал прекрасным голосом и высокой культурой исполнения. Он пел песни на стихи Абдурахмана Джами, Ахмада Джами, Хафиза, Хилоли, Саади и Хисрава Дехлави, аккомпанируя себе на рубобе, баландзи-коме или даффе. Его приглашали в соседние кишлаки, а также в Хорог и Ишканим на особенно важные и большие торжества (свадьбы и проч.)<sup>1</sup>.

Один из учеников Шохалилова – Додалишо Суробов, которому, когда мы встретились с ним в 1970 году, исполнилось 89 лет, перенял от своего учителя многие ценные традиции вокального исполнительства. Додалишо начал петь с 13 лет. Он дважды выступал в Москве: первый раз на Всесоюзной сельскохозяйственной выставке в 1939 году, второй – во время декады таджикского искусства в апреле 1941 года. Некоторое время он работал в Хорогском театре.

В прошлом в Рушане жили известные певцы Мирафгон, Бекназар и Джахонгир, которые были родом из памирских кишлаков Афганистана. Примерно в 1920–30-х годах они вернулись на родину, но местные жители производят их имена по сей день с особым почтением.

В Поршинева пользовались успехом певцы Абдулмайин, Ниёзбой, Бахор и другие. Бахор (1860–1930) выступал с песнями, исполняемыми как под аккомпанемент рубоба, так и под аккомпанемент даффа, сочетая, таким образом, оба вида устной

традиции памирской профессиональной музыки. В кишлаке Внукот (Ишкашимский район) жил известный певец и танцор Дастамбуй Факралиев (1857–1952). Он обладал великолепным голосом и был знатоком народной и классической восточной поэзии.

Кишлак Равмед (Бартанг) дал Памирцам замечательных певцов: Сафармухаммада (1887–1937), Соки (1890–1961) и Байгена (1882–1935), прославившихся во всем Бартанге и за его пределами.

В Ванче во второй половине XIX века были широко известны певцы Низом Шомахмадов (из кишлака Гарм-Чашма), Барот Амрихудоев (из кишлака Мургутча), а несколько позднее – Абдулалли Муллошахидов (из кишлака Ходишт). Односельчане говорили, что, когда Абдулалли шел, на колок его сестра садилась соловей.

Во многих семьях искусство певца передавалось от отца к сыну, от деда к внуку. Так, например, в кишлаке Вознавд Рушанского района живет народный певец Таджикской ССР (звание присуждено в 1956 году) Файз Джорубов. Его дед Давлатали и отец Джоруб были талантливыми певцами. Старший брат Файза – Давлатали с малых лет ходил с отцом на свадьбы, научился от него пению и в 20 лет стал выступать самостоятельно. Сам Файз Джорубов – не только известный певец (он обладает приятным лирическим тенором), но и танцор. Пользуется популярностью его танец с джигакем (он танцует, аккомпанируя себе на джигаке).

Один из любимых современных певцов Памира – Мамадюкб Мамадюсуфов (1915 г. р.) из кишлака Юмдж (Поршнева), тоже потомственный певец, учившийся этому искусству у своего деда Мирзохасана и отца Мамадюсуфа.

В наши дни популярны также народные певцы Давлат Вазиров (1920 г. р. из кишлака Удоб), Бачабек Шобеков (1917 г. р., кишлак Баравн) и другие. Все они демонстрируют богатый музыкальный фольклор своего края, участвуя в различных современных смотрах народного искусства.

— . —

Издание «Музыкальное искусство Памира» задумано авторами как многотомное собрание народных песен и инструментальных мелодий разных жанров, эпических сказаний и музыкально-сценических произведений, бытующих на Памире.

В предлагаемый сборник включены старинные и современные песни, преимущественно лирического содержания, не обусловленные определенными обстоятельствами или временем исполнения. Сборник открывается песнями на советскую тематику (№№ 1–9). Затем следуют лирические песни на народные тексты. Сначала приводятся образцы сугубо местных жанров («Даргилак», «Булбулик» и др.), а затем жанры, бытующие на всей территории Таджикистана, – рубои, чорбайто и т. д. (№№ 10–44). Следующий раздел состоит из песен на стихи классиков восточной поэзии и местных памирских поэтов (№№ 45–62). В последний раздел входят песенные циклы, представляющие собой традиционные образцы профессиональной памирской музыки устной традиции (№№ 63–70).

В целях экономии места из инструментальных партий в основном приводятся вступления, отыгрыши и заключения. Усули дойры даются в






<sup>1</sup> Не раз Тутишо забирали в шахскую крепость для развлечения правителя и его приближенных.

одном-двух тактах, так как в дальнейшем изложении они не подвергаются принципиальным изменениям.

#### Типы инструментального сопровождения:

- 1) Короткий (обычно двухтактовый) мотив, сохраняемый в качестве оstinатного фона (см. №№ 3, 20, 24, 27, 57, 67, 70 и др.).
- 2) Партия инструмента (за исключением вступления и отыгрышей) дублирует вокальную партию (см. №№ 4–6, 8, 9, 16–19, 28, 66).
- 3) Ансамблевое сопровождение (см. №№ 58, 62 и др.). Партии инструментов приводятся целиком лишь в качестве отдельных примеров, демонстрирующих основные типы инструментального сопровождения (см. №№ 4, 57, 58).

В расшифровках музыкальных записей нами принят ряд условных обозначений:

- 1) Специфические мелизматические украшения: знак  над нотой – своеобразное вибратто, форшлаг после ноты  – своеобразный призывок.
- 2) Знаки ,  – глиссандо вверх и вниз от данной ноты в объеме квинты.
- 3)  – звуки неопределенной высоты.
- 4) Знаки – и + над нотой указывают, что данная нота звучит немного ниже или выше.
- 5) Сплошной чертой подчеркиваются в подтекстовках припевные строки или припевные слова-возгласы, пунктиром – повторяемые строки и отдельные слова, двумя чертами –

буквы и слоги, добавляемые в процессе распевания текста; в скобки берутся буквы и слоги, пропускаемые певцом.

Названия инструментов, имена и фамилии исполнителей и местных поэтов даются в транскрипции, близкой звучанию памирских диалектов. Исключения составляют общеизвестные географические названия, имена классиков восточной поэзии и отдельные термины.

Нотные расшифровки записей песен выполнены профессором Ф. М. Кароматовым, а расшифровки текстов – профессором Н. Х. Нурджановым. В работе принимали участие научный сотрудник сектора истории искусств Института истории им. А. Дониша АН Таджикской ССР С. Мирсаидов и лаборант сектора А. Саидмамадов. Комментарии к песням составлены Ф. Кароматовым и Н. Нурджановым.

Редактирование текстов и переводы сделаны доцентом Р. Додхудоевым – заведующим кафедрой русского языка Душанбинского государственного университета им. В. И. Ленина. Дополнительная работа над переводами и редактированием таджикских текстов (в частности, заново сделанные переводы №№ 50, 70 д) осуществлена научным сотрудником Института востоковедения АН СССР Н. И. Пригариной. Ей же принадлежат подстрочные комментарии к текстам с отметкой «примечание редактора».

*Ф. М. Кароматов  
Н. Х. Нурджанов*

**ПЕСНИ ПАМИРА**  
**(неприуроченные)**

---

# РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

## 1.

### Эй, рафиқон, бишнавед Слушайте, друзья

$\text{♩} = 88$

Эй, ра-фи-ко-не, биш-на-вед ай, дун-ё (и) на-ве бар-по

Дафф. и т. д.

шу-да, Хай, хук-ма-ти-е зо-лим гу-заш-та, ай, дав-ри-

-е, шў-ро шу-да. Ай, шо-ди-йи-е ай-ши ха-

-ма бар чон(и) де(х) - ко-нон шу-да, Ай, тух-ми

зо-ли-ме, по-ки гаш-та, чум-ла-гй-е як-сон шу-

-да. Ай, хам ба дас-ти худ ги-рифт, шў-ро ха-

-ма-я рў-йи ча-хон, Хам ба дас-ти худ ги-

-рифт шў-ро ха-аз пи-ра то чу-вон, Э, аз ба-

-ро-йи-е хон-да-ни ил-мат ха-ма до-но шу-

-да Чун ба дас-ти худ ги-рифт(а) хай аз Бу-хо-ро то ба

Чин, Ба да-сти и худ ги-рифт

аз Бу - хо - ро то ба ма ру - йи ча -  
 - хон. Мак - та - би - ے таш - ки - ле до - да, аз Ши -  
 ко - ши - ма то Ва хон, Хай, бе - са - во - дй ے нест  
 кар-ла, Хай, чун-ки аз бай - ни за - нон, Хай, чум-ла  
 дар аг - ро-фи мак-таб, чун-ки Чин. Нест бо-до нест-е  
 бо - ло, хай дав-ру дав - ри як со - би - ки(н), Э, хам ба чо - йи - ے ас-пу  
 хар, О - вар - да - аст. Хаф - то - му-биль, Хе, аз - ба  
 ро - йи - ے дав-ла-ти шў - ро ха - ма до - но шу-да. Хай, ми ри -  
 зо бод, дав-ла - ти Шў-ро ду - хо - ят ме - ку - нам, Ри -  
 - зо бод, дав - ла - ти Шў - ро ду - хо - ят ме - ку -  
 - нам. Ин а - до - лат - хо - йи шў - ро до - си -  
 то - нат ме - ку - нам, Хе, дав - ла - ти - ے сар - мо - я -  
 до - рон Хам ха - ко - рат ме - ку - нам, Э, ин ду  
 мис-раъ - ے бо қа - лам Хам мух-та-сар кў - тох, шу - да. Хай ин ду  
 мис-ро бо қа - лам хам мух-та-сар кў - тох, шу-да-е.

Эй, рафикон, бешнавед дунёи нав барпо шуда,  
Эй, ҳукумати золим гузафта, давраи шӯро шуда.  
Ай, шодии айши хама бар чони дехқонон шуда,  
Ай, тухми золим пок гашта, чумлағи яксон шуда.<sup>1</sup>

Ай, ҳам ба дасти худ гирифт, шӯро хама рӯйи  
чахон<sup>\*,2</sup>  
Мақтаб ташкил дода, аз Шикошим то Вахон,  
Ай, бесаводӣ нест карда, чунки аз байни занон,  
Ай, чумла дар атрофи мақтаб, чунки аз пир то  
чувон,  
Ай, аз барои хондани илм хама доно шуда.

Чун ба дасти худ гирифта аз Бухоро то ба Чин,<sup>\*</sup>  
Нест бодо, нест бодо, давру даври собикин,  
Э, ҳам ба чойи аспу хар, овардааст афтомобиль,  
Э, аз барои давлати Шӯро хама доно шуда.

Ай, ризо бодо, давлати Шӯро дуоят мекунам,<sup>\*</sup>  
Ин адолатҳои Шӯро дostonат мекунам,  
Э, давлати сармоядорон ҳам ҳақорат мекунам,  
Э, ин ду мисраъ бо қалам ҳам мухтасар кӯтоҳ,  
шуда.<sup>\*</sup>

<sup>1</sup>) Мисраи оянда намерасад.

<sup>2</sup>) Ин ҷо ва дар оянда сатрҳое, ки бо ситорача ишора ёфтааст, ду бор иҷро карда мешаванд. Агар хар сатр такрор шавад, номи суруд бо ситорача ишора меёбад. Бо ду ситорача такрорёбии байтҳо ишора шудаанд.

<sup>1</sup>) Следующая строка стихотворения в песне отсутствует.

<sup>2</sup>) Здесь и в дальнейшем строки, отмеченные звездочкой, исполняются дважды. Если повторяется каждая строка, начало песни помечается звездочкой слева. Дважды звездочками отмечены случаи повторения двустипия.

Слушайте, друзья, построен новый мир,  
Минуло время бесправия, настала эпоха Советов,  
Радость и веселье теперь настали для крестьян,  
Сгинул род угнетателей, все теперь равноправны.\*

Взяли Советы всю власть в свои руки<sup>\*,2</sup>  
Школы построили от Ишкашима до Вахана,  
Нет теперь неграмотных даже среди женщин,  
Учатся все: от мала до велика,  
И потому все стали грамотными.

Взяли Советы власть повсюду – от Бухары до  
Китая,<sup>\*</sup>

Сгинь же, сгинь, прошлое, навеки.  
Лошадь и осла заменяет теперь автомобиль,<sup>1</sup>  
Силой Советской власти все стали грамотными.

Будь же славно, Советское государство, молось  
о тебе,<sup>\*</sup>

О твоей справедливости сочиняю поэмы,  
А про государство капиталистов не скажу доброго  
слова.

Эти несколько строк принадлежат моему перу.\*

## 2.

### Эй, дили пурчафо, бигӯ Скажи, сердце-мученик

$\text{♩} = 94$

Эй, ди - ли пур - ча - фо, би - гӯ то - за ба то -

Даф. | ————— |

за, нав ба нав, Э, Барзид - ди зо - ли-мон шу-кӯх,

То - за ба то - за, нав ба нав. Э, э, э, Мо хам зи чав-

- ри зо - ли-мон будем ха - ме - ша дар фи-ғон,

Мо - хам зи чав - ри зо - ли - мон бу - дем ха - ме -

ша дар фи - гон, Биш-кас - та - я - ме зан - чи - ра - шон,  
 То - за ба то - за, нав ба нав Биш - кас - та - ям  
 зан-чи - ра-шон, То - за ба то - за, нав ба нав.  
 Ҳайф аст муз - ду - рон чу - нин По - бас - та - анд дар мав - чи дин.  
 Ҳайф аст муз - ду - рон чу - нин,  
 По - бас - та - анд дар мав - чи дин, Ҳе - зед, чу - во - нон руи за - мин,  
 То - за ба то - за, нав ба нав.  
 Ҳе - зед, чу - во - нон руи за - мин, То - за ба то - за, нав ба нав.  
 О - фарин, сад о - фарин, Ин ком - му - нис - тон о - хи - рин,  
 О - фа - рин, сад о - фа - рин, Ин ком - му - нис -  
 тон о - хи - рин, До - данд ба лар - за хо - и - нӣ,  
 То - за ба то - за, нав ба нав. До - данд ба лар - за хо - и - нӣ,  
 То - за ба то - за, нав ба нав. Э,  
 За - мо - на о - мад дар ху - рӯш, эй, ма - йи ранч - ба - рон, би - чӯш,  
 Бо хам ша - вем дос(у) чу - куш,



То - за ба то - за, нав ба нав. Бо хам ша - вем, дос(у) чу - куш,  
 То - за ба то - за, нав ба нав. Ай,  
 Ку Дав - лат - шо(х) гир - ён ку - нӣ, ом - ма зи хоб  
 бе - дор ку - нӣ, Бар зид - ди муфт - хӯ - рон ту - ӣ,  
 То - за ба то - за, нав ба нав. Бар зид - ди муфт - хӯ - рон ту - ӣ,  
 То - за ба то - за, нав ба на - ве.

Эй, дили пурчафо, бигӯ тоза ба тоза, нав ба нав,  
 Бар зидди золимон шукӯх, тоза ба тоза, нав ба нав.  
 Мо ҳам зи чаври золимон будем ҳамеша дар фиғон,\*  
 Бишкастаям занчирашон, тоза ба тоза, нав ба нав.\*  
 Ҳайф аст муздурон чунин побастаанд дар мавчи  
 дин,\*  
 Хезед, чувонон рӯйи замин, тоза ба тоза, нав ба  
 нав.\*  
 Офарин сад офарин, ин коммунистон охирин,\*  
 Доданд ба ларза хоинӣ, тоза ба тоза, нав ба нав.\*  
 Замона омад дар хурӯш, эй, майи ранҷбарон,  
 бичӯш,\*  
 Бо ҳам шавем досу чукуш, тоза ба тоза, нав ба  
 нав.\*  
 Ку Давлатшоҳ, гирёнкунӣ, омма зи хоб  
 бедор кунӣ,\*  
 Бар зидди муфтхӯрон туй, тоза ба тоза, нав ба нав.\*

Эй, сердце-мученик, говори снова и снова,  
 Против тиранов восстань снова и снова,  
 Немало я пролил слез из-за гнета тиранов,\*  
 Но разбивал я оковы, снова и снова.\*  
 Увы – труженики все еще в путях  
 религии,\*  
 Вставай, молодежь земли, снова и снова.  
 Да будут славны вовек коммунисты, ведь это  
 они\*  
 Приводят в трепет предателей, снова и снова.\*  
 Настали беспокойные времена, пусть кипит  
 в жилах кровь трудящихся,\*  
 Объединимся подобно серпу и молоту, снова  
 и снова.\*  
 Плачь, Давлатшо, пробуди людей от сна,\*  
 Восстань против угнетателей, снова  
 и снова.\*

### 3.

#### Гуфт дехқон вақти моён аст Сказал дехканин – наше время

Голос  
 Рубоб  
 Дафф.

\*) И т. д. до конца пьесы инструментальное сопровождение ограничивается повторами этого двухтактного мелодического построения



Гуфт дех - ко - ни вақт(и) мо - ён аст,  
 Гу - ли нав - ра - ста бахр(и) дех - қон  
 аст. Киш-ту қор(и) ба-ҳор шуд наз -  
 дик, Хиз - ма-ти сах - ти бар -  
 за - го - вон аст. Зар - ба -  
 до - рон, ша-ву қон на-му - на ба қор, Ко - ри  
 қол-хоз шо - ду хан-до - наст. Ко - ра - и  
 қол-хоз шо - ду хан - до - наст. То - за  
 гар-дон за-мин ҳам аз ко - ху а - лаф, Ин фаъ - о - ла - за-нон  
 дех - ко - наст. Кун ту таъ - мин за - ми -  
 не аз по - руб, Чун - ки хо - сил ва - си -  
 ла - йи он аст. То - зей гар-дон за-мин(а)  
 аз шуд-гор, Чун-ки хо - сил аз он  
 фа-рой-вон аст. Даш - ти - хо бу - ра на -  
 монд дар қол - хоз, Чу ба-ро - ред, ки о -

- ба - ар - зон аст. Зин - да бод пар - ти - я(и)  
чо - но - ни-чон! Э, ху, рох - ба - ри  
вай кор - га-рону дех-кон аст Ё, рох - ба - ри  
кор - га - рон де(х) - кон аст.

Гуфт дехкон: «Ваќти моён аст,  
Гули навраста баҳри дехкон аст.  
Кишгу кори баҳор шуд наздик,  
Хизмати саҳти барзаговон аст.  
Зарбдорон, шавед намуна ба кор,  
Кори колхоз шоду хандон аст.\*  
Тоза гардон замин ҳам аз коху алаф,  
Ин фаёлазанони дехкон аст.  
Кун ту таъмин замин аз поруб,  
Чунки ҳосил василаи он аст.  
Тез гардон замина аз шудгор,  
Чунки ҳосил аз он фаровон аст.  
Даштҳо бура намонд дар колхоз,  
Чӯ бароред, ки об арзон аст.  
Зинда бод партиияи чоночон!  
Рохбари вай коргарону дехкон аст.»\*

Сказал дехканин: «Наше время,  
Цветок зацветший – для крестьян.  
Настало время весеннего сева,  
Настало время потрудиться волам.  
Ударники, будьте примером в работе!  
Радостен и прекрасен колхозный труд.\*  
Очищайся, земля, от соломы и сорняков,  
Ай да активистки – наши крестьянки!  
Дай земле обильное удобрение –  
Соберешь богатый урожай.  
Взрыхли землю пахотой,  
Умножишь свой урожай.  
Не осталось в колхозе земли незасеянной,  
Орошайте ее, ведь воды теперь много.  
Да здравствует родная партия!  
Она – руководитель рабочих и крестьян.»\*

## 4.

### Дехқон бубин, ки Давлати Шуро аён шуда Смотри, дехканин, как только возникло советское государство



Умеренно \*)

Голос  
Дех-кон бу-бин, ки дав-ла-ти Шу-ро а-ён шу-да,  
Мар-хам ба зах-ми си-на-ву пи-ру чу-вон шу-да-с,

*p*<sup>3</sup> *f pp* *f*

\*) Песня метрически не упорядоченна.

Дил сӯ - зу дас - ти - ги - ра ба хар но - та - вон шу - да, сӣ.

Хай - раш ба хаф - ти иқ - ли - ма - тол-

ам а - ён шу - да - с.

Хар мум-ла-кат ки дав-ла-ти Шӯ - ро шу-ни-да-анд,

*f*

Дар пуш-ти дас - ти хе - ши ба дан - дон га - зи - да-анд,

*f pp f*

Ин ас - ка - ро - ни сур-хи да-рин чо фи-то-да-ан-де,

*sub. pp*

Но - му - си нан - ги хе - ши ба душ-ман на - до - да-анд,

Як ним-ха-зо-ру уш-ту-ру буғ-ро ба бо - ру банд,      Як ним-ха-зо-ру ас-пи ка-буд, аб-ла-ку су-ман,

*accelerando*      *a tempo*

Ин уш-ту-ро-ни чо-йи, ка-лу-шан-ди, ба-ру қан-дэй,

О - во - за - шон ба гун-ба-зи гар-дун шу-да ба-лан - дей.

Ҳар кас ку - над ба      Дав - ла - ти Шў - ро ба - ро - ба - рй,

Аз ро-йи кун-ду-фах-ми-ю но - до - ни - ю ха-рй,      Паш-ша ба фи-лу кай

би-за-над ло - фи хам-са-ри,  
Рӯ-бох ба ше-ре кай ку-над о - хир ба - ро - ба-ри,  
сй.

Дехқон бубин, ки Давлати Шуро аён шуда,  
Мархам ба захми сини пиру чувон шуда,  
Дилсӯзу дастгир ба ҳар нотавон шуда,  
Хайраш ба ҳафт икклимат олам аён шуда.

Ҳар мумлакат ин Давлати Шӯро шундаанд,  
Дар пушти дасти хеш ба дандон газидаанд,  
Ин аскарони сурх дар ин ҷо фитодаанд,  
Номуси нанги хеш ба душман надодаанд.

Як нимҳдзор уштуру буғро ба бору банд,  
Як нимҳазору аспи кабуд, аблаку суман,  
Ин уштурони чой, калушанд, бару қанд,  
Овозашон ба гунбази гардун шуда баланд.

Ҳар кас кунад ба Давлати Шӯро баробарӣ,  
Аз роҳи кундфаҳмию нодонию харӣ,  
Пашша ба филу кай бизанад лофи ҳамсарӣ?  
Рубох ба шер кай кунад охир баробарӣ?<sup>1)</sup>

Смотри, дехканин, как только возникло советское  
государство,  
Оно стало бальзамом для ран и стара, и млада,  
Стало помощником и другом каждого бедняка,  
Доброта его на всю вселенную известной стала.

В какой стране не прослышат о Советском государстве,  
Прямо чернеют от зависти.  
Пришли сюда красноармейцы,  
Не уступили своей чести врагу.

Полтысячи навьюченных верблюдов,  
Полтысячи лошадей, каурьих, саврасых и гнедых.  
Караван везет чай, калоши, сахар,  
Слух о том караване до неба дошел.

Может, кто с Советами хочет помериться силой,  
Из-за тупоумия, невежества и ослиного упрямства?  
Да разве комару справиться со слоном?  
Да разве лисе сравняться со львом?

<sup>1)</sup> Шақли дуруст ва комили ин шеър дар: Шоирони халқии Бадахшон. Чамъкунада ва тартибдиханда Тилло Пулодӣ, Душанбе, «Ирфон», 1964, сах. 122-123.

## 5.

### Баҳри сохтмони роҳ Чтобы построить дорогу

ри сох - ти - мо - ни роҳ, Дар ху - ку - мат(и) Шӯ-ро, Роҳ(и) нав шуд(а)  
бар - по, Мех - на - там чу - нин бо - яд. Роҳ(и) нав шу - да бар - по, Мех-

- наг - ам чу - нин бо - яд. Бо ху - ку - маг ко - мил, Дех -  
 - ко - нон ха - ма як - дил, Мақ - сад ҳам шуд хо - сил, Мех -  
 - на - там чу - нин бо - яд. Мақ - сад ҳам шуд хо - сил, Мех -  
 - на - там чу - нин бо - яд. Бо су - рун - гат бо до - ру, Ру -  
 - ба - рӯ шуд бо тӯ, Хо - ку санг шу - да  
 хам - рӯ, Мех - на - там чу - нин бо - яд. Хо -  
 - ку санг шу - да хам - рӯ, Мех - на - там чу - нин  
 бо - яд. Дех - ко - нон ба зар - бу шаст, Пул -  
 - ки - ро ги - рифт дар даст, Фар - ки кӯх - ро  
 биш - каст, Мех - на - там чу - нин бо - яд. Фар - ки кӯх - ро  
 биш - каст, Мех - на - там чу - нин бо - яд. Дех бо - яд.

Баҳри сохтмони роҳ,  
 Дар ҳукумати шӯро,  
 Роҳи нав шуда барпо,\*\*  
 Мехнатам чунин бояд.

Чтобы построить дорогу,  
 В советской стране  
 Новый путь проложен,\*\*  
 Так надо трудиться.

Бо ҳукумати комил,  
 Дехқонон хама якдил,  
 Мақсад хама шуд ҳосил,\*\*  
 Мехнатам чунин бояд.

С мудрым правительством  
 Крестьяне в сердечном согласии,  
 Вот и достигнута цель,\*\*  
 Так надо трудиться.

Бо сурунгат бо дору,  
 Рӯбарӯ шуд бо тӯ,  
 Хоку санг шуда хамрӯ,\*\*  
 Мехнатам чунин бояд.

С ломом и взрывчаткой  
 Идем тебе навстречу,  
 Камни рассыпались в прах,\*\*  
 Так надо трудиться.

Дехқон ба зарбу шаст  
Пулкро гирифт дар даст,  
Фарқи кӯхро бишкаст,\*\*  
Меҳнатам чунин бояд.

Дехқонон хама Бартанг,  
Чумлагӣ шуда пурнанг,  
Даст бурда ба хоку санг,\*\*  
Меҳнатам чунин бояд.

Ройи калбай ботил шуд,  
Ройи ростат ҳосил шуд.  
Нодон хама оқил шуд,\*\*  
Меҳнатам чунин бояд.

Анӯшервон<sup>1)</sup> буд одил,  
Афтода дар ин манзил,  
Монда мисли хар дар гил,\*\*  
Меҳнатам чунин бояд.

Ин газал Ғуломҷон гуфт,  
Номи неки деҳқон гуфт,  
Мисли лаълат аз кон гуфт,\*\*  
Меҳнатам чунин бояд.

Крестьянин без промедления  
Взял в руки молот,  
Снес полгоры,\*\*  
Так надо трудиться.

Крестьяне Бартанга  
Устыдили всех  
Справились с землей и камнями,\*\*  
Так надо трудиться.

Путь кривды сгинул,  
Путь правды пришел к тебе,  
Несведущие обрели знания,\*\*  
Так надо трудиться.

Ануширван<sup>1)</sup> был хоть и справедливым,  
А как попал в эти края –  
Увяз, как осел в глине.\*\*  
Так надо трудиться.

Эти стихи сочинил Гулямджон,  
Восславил доброе имя крестьянина,  
Славно лалы добыл из рудника,\*\*  
Так надо трудиться.

<sup>1)</sup> Анушервон – Хисрави I Анушервон (531-578). Ҳокими сосониён буда, дар таърихшиносии расмӣ Адолатхоҳ доништа шудааст (Эзоҳи муҳаррир).

<sup>1)</sup> Ануширван – Хосров I Ануширван (531-578), Сасанидский правитель, прозванный Справедливым в официальной историографии (Прим. ред).

## 6.

### Фасли баҳор Весенняя пора

Джигак  $\text{♩} = 66$

Даф

Ман фас - ли ба - (х)ор ме - са - ро

- ям, Ман фас - ли ба - (х)ор ме - са - ро - ям. Зе

- бо - йи кор ме - са - ро - ям. Зе бо - йи кор ме - са - ро -

- ям. Та(в) - си - фи та - би - а - ти Ва - тан - ро, Та(в) - си - фи та - би -

<sup>\*</sup>) Здесь и в дальнейшем знак (-) указывает, что нота звучит ниже.

<sup>\*\*</sup>) Отсюда партия джигака дублирует вокальную партию.



а - ти Ва - тан - ро, Бо нағ - ма - ву тор(ӣ) ме - са - ро - ям. Бо  
 нағ - ма - ву тор(ӣ) ме - са - ро - ям.  
 Пур - ко - ри - ӣи хал -  
 - ки қа(х)-ра - мон - ро, Пур - ко - ри - ӣи хал - ки қа(х)-ра - мон - ро, Бо  
 ав - чу ба - рор(ӣ) ме - са - ро - ям. Бо ав - чу ба - рор(ӣ) ме - са - ро -  
 - ям. Ав - со - фи ди - ёр(и) Ле - ни - ни - ро, Ав -  
 - со - фи ди - ёр(и) Ле - ни - ни - ро, Бо нақ - шу ни - гор(ӣ) ме - са - ро -  
 - ям. Бо нақ - шу ни - гор(ӣ) ме - са - ро - ям.

\* Ман фасли баҳор месароям,  
 Зебоии қор месароям.  
 Тавсифи табиати Ватанро,  
 Бо нағмаву тор месароям.  
 Пурқорӣи халқи қахрамонро,  
 Бо авчу барор месароям.  
 Авсофи диёри Лениро,  
 Бо нақшу ниғор месароям.

\* Я весеннюю пору воспеваю,  
 Красоту труда воспеваю.  
 Картины родной природы  
 В мелодиях тара воспеваю.  
 Трудолюбие героического народа  
 Со всем своим пылом воспеваю.  
 Страну Ленина  
 Во всей ее красоте воспеваю.

## 7.

### Ман булбули Равмедам Я – соловей Равмеда

♩ = 108  
 А - зи - зон, зи шу - мо ном ни - шо - не до - рам,  
 Дух - та - ри кол - хо - зам, бар Ва - тан ме - но - зам. Бул - бу - ли

ин ча - ма - нам, бул - бу - ли Рав - ме - дам. Бай - ра - ки  
чил - ва - га - ри халқ, бу - бин, рах - шо - наст, Хал - қи бо вич - дон аст,  
хал - қи мо ҳукм - рон аст. Душ - ма - нон гириё - наст, бул - бу - ли Рав - ме - дам.  
Бул - бу - ли ин ча - ма - нам,

Азизон, зи шумо ному нишоне дорам,  
Духтари колхозам, бар Ватан менозам.  
Булбули ин чаманам, булбули Равмедам.\*

О дорогие, всем, что есть у меня, я обязана вам,  
Я дочь колхоза, я горжусь Родиной.  
Я соловей этого цветника, я соловей Равмеда.\*

Байраки чилвагари халқ, бубин, рахшон аст,  
Халқ бо вичдон аст, халқи мо ҳукмрон аст.  
Душманон гириён аст, булбули Равмедам,  
Булбули ин чаманам, булбули Равмедам.

Смотри, реет светлое знамя народа,  
Народ обрел свое счастье, народ стоит у власти.  
Пусть враги плачут! Я соловей Равмеда,  
Я соловей этого цветника, я соловей Равмеда.

Ман дар ин сахнаи халқ аз дили ҷон мерақсам,  
Комсомолка астам, ғалаба дар дастам.  
Партия – роҳбари мо, булбули Равмедам.\*

На этой народной сцене я от всей души пляшу,  
Я – комсомолка, победа в моих руках.  
Партия нас направляет, я соловей Равмеда.\*

Байраки чилвагари халқ бубин, рахшон аст,  
Халқ бо вичдон аст, халқи мо ҳукмрон аст.  
Душманон гириён аст, булбули Равмедам,  
Булбули ин чаманам, булбули Равмедам.

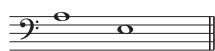
Смотри, реет светлое знамя народа,  
Народ обрел свое счастье, народ стоит у власти.  
Пусть враги плачут! Я соловей Равмеда,  
Я соловей этого цветника, я соловей Равмеда.

\*) Остальные строки текста поются в пределах построения от знака § до §.

## 8.

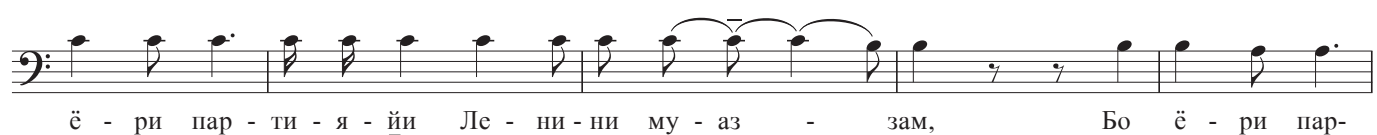
### Ватани мо Наша родина

Настройка дутора:



Маҳ - бу - би хам(а) хал - қи ча - ҳон шуд Ва - та - ни мо, Ма-

\*) Здесь и в дальнейшем знак (+) указывает, что нота звучит выше.



Махбуби хама халқи чаҳон шуд Ватани мо,\*  
 Умеди хама беватанон шуд Ватани мо.\*  
 Чун сар нафарозему тафохур нанамосем,\*  
 Шаъну шарафи одамиён шуд Ватани мо.\*  
 Садсола кас ин чо накард<sup>1)</sup> шиква зи пири,  
 Бо умри кӯҳан тозаҷавон шуд Ватани мо.  
 Бо ёрии партияи Ленини муаззам,<sup>2)</sup>  
 Ба рӯй замин нурфишон шуд Ватани мо.

Возлюбленной всех народов стала наша Родина,\*  
 Надеждой всех изгнанников стала наша Родина.\*  
 Как же нам не гордиться?\*
 Гордостью, славой всего человечества стала наша Родина.\*  
 Столетний не посетует здесь на старость,<sup>1)</sup>  
 Ведь с каждым годом моложе становится наша Родина.  
 Под знаменем великой партии Ленина,<sup>2)</sup>  
 На весь мир прославилась наша Родина.

<sup>1)</sup> Дар матни аслии шеър – «накунад».

<sup>2)</sup> Ин ду мисраи охир ба чои мисраъҳои фаромушӯдаи шеъри Лохутӣ кор фармуда шудаанд:  
 Хидмат бикунем аз дилу чонош, ки баробар  
 Бо нархи дилу қиммати чош шуд Ватани мо.  
 Бо синаву сар хифз кунемаш, ки зи фашизм  
 Озодкуни аҳли чаҳон шуд Ватани мо.

Соли 1944. Абулқосим Лохутӣ, Куллиёт, ҷилди 2, Душанбе, 1961, сах. 284.

<sup>1)</sup> Эта строка исполняется с незначительным изменением, по сравнению с литературным вариантом стихотворения А. Лахути.

<sup>2)</sup> Последние две строки текста песни в литературном варианте отсутствуют.

## 9. Суруди май Песнь мая

♩ = 126

Дутор

Эй, Ту бар, эй,  
 мох и-ди май чун ну-ри ду-рах-  
 - шон о-ма-дӣ, Эй, Дар ба - хор, Эй, бе-гу-бо - ри  
 боль-ше-ви-  
 - кон о-ма-дӣ, боль-ше-ви-  
 - кон о-ма-дӣ, Ин-чу-  
 - нин аз мех-на-гу Эй, аз кув-ва-йи  
 як - чо-я-гӣ, Эй, шуд гу-ли

- ис- тон мул - ки мо, Э, сай- ли гу-

- лис - тон о-ма-дй, Э, сай-ли гу - лис-

- тон о - ма - дй.

Баз-ми ту, эй,

сар шуд ба мо,

Э, бул-бул ба гул хо - мад ба лаб,

Эй, ин чй хуб шу-дс, ки ту хуш

Э, дар тў-йи мо - ён о - ма- ди,

Э, дар тў-йи мо - ён о<sup>3</sup> - ма - дй.

Ту бар мохи иди май чун нури дурахшон омадй,  
Дар бахори, бегубори большевикон омадй,  
большевикон омадй.

Ты к нам, о праздник мая, лучом сияющим пришел,  
Светлой большевистской весной пришел...  
большевистской весной пришел.

Инчунин аз мехнату аз қувваи якҷоягй,  
Шуд гулистон мулки мо, сайли гулистон омадй,  
сайли гулистон омадй.

Наш общий труд, наши общие усилия,  
Превратили в цветник нашу страну. Ты в цветник пришел...  
в цветник пришел.

Базми ту сар шуд ба мо, булбул ба гул омад ба лаб,  
Ин чй хуб шуд, ки ту хуш дар тўи моён омади,  
дар тўи моён омадй.

Праздник твой начался, соловей припал к розе.  
Как прекрасно, что ты с весельем на нашу свадьбу пришел...  
на нашу свадьбу пришел.

# РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

## 10.

### Даргилак

$\text{♩} \approx 51$  ( $\text{♩} \approx 152$ )

Та чи - ра - ба - кен з мур бар ни - лай(с),  
дар - ги - ле, Ман соз лув - у - ме з аз дар-  
ги - лай, з дар - гил, дар - ги - ле.

Та чирабакен мур бар нилайс,  
Даргиле,  
Ман соз лувуме аз даргилай,  
Даргил, даргиле.

Ху мод яхак, ху мод ризен,  
Э мо лай,<sup>1)</sup>  
Май донд ноламе, та авен,  
Лалайик, тар кабуле.

Связала ты носочки, в них много лилового цвета  
Печально,  
Пою я от горя,  
Печально, печально.

Мамочке своей ты сестричка<sup>1)</sup>, мамочке своей ты дочка.  
Баюшки-баю.  
Вся в слезах я пою тебе.  
Баюшки-баю, моя дорогая.

<sup>1)</sup> Дар баъзе гуруҳҳои этникии помирӣ одатест, ки ба фарзанд номи хешу табори вафот кардаи худро медиханд. Дар ин ҳолат қудак ҳастии шахси фавтидаро ифода мекунад. Бинобар ин ҳам модар духтари худро хоҳар меғуяд ва ғайра (аз нақли Дж. Эдельман – Эзоҳи муҳаррир).

<sup>1)</sup> У некоторых памирских этнических групп существует обычай называть детей именами умерших родственников. В таких случаях ребенок становится как бы олицетворением покойного. Поэтому мать может называть свою дочь – сестрой, и т.п. (Любезно сообщено Дж. Эдельман. – Прим. ред.).

## 11.

### Дӯвдӯвак

$\text{♩} = 58$

Ди - лак, дӯв - дӯ - вак, ди - лак, дӯв - дӯ - вак.  
Чӯ(w) бо - ша, хуш о - ма - де, Дар - ги - лак,

дўв - дў - вак, Мим пам тар панд, ца - вахт я - де, Дар - ги - лак,  
 дўв - дў - вак. Ху мод я - хак,  
 а - зум та жиwч, Дар - ги - лак, дўв - дў - вак.  
 Пас мим ҳац(а)сўд ло - ёв та йидд, Дар - ги - лак, дўв - дў - вак.  
 Мив тар мив у - од журд йидд, Дар - ги - лак,  
 дўв - дў - вак.

Даргилак, дўвдўвак,  
 Даргилак, дўвдўвак.  
 Чу(w) бога, хуш омаде,  
 Даргилак, дўвдўвак,

Грустно, горестно,  
 Грустно, горестно.  
 Сизый сокол, добро пожаловать!  
 Грустно, горестно.

Мим пам тар панд, цавахт яде,  
 Даргилак, дўвдўвак.  
 Ху мод яхак, азум та жиwч,  
 Даргилак, дўвдўвак.

Глаза ее прикованы к дороге, когда придет он?  
 Грустно, горестно.  
 Мамочке своей ты сестричка, я люблю тебя,  
 Грустно, горестно.

Пас мим ҳац асўд лоёв та йидд,  
 Даргилак, дўвдўвак.  
 Мив тар мив уод журд йидд,  
 Даргилак, дўвдўвак.

В реке потечет илистая вода в этом году,  
 Грустно, горестно.  
 День за днем вспоминаю о тебе,  
 Грустно, горестно.

## 12.

### Булбулик

Голос I  
 Қол - ўк рў - бо - чо,  
 Голос II, III  
 хо,

\*) На выдохе *gliss.*

Йўм пуғ-до-рим чўз-дў - е лол,  
дў - е лол,

Йўм жў яр - кик би - рў - боч.  
рў - боч.

Йўм жў яр - кик би-рў-боч. мо-де Ха  
би-рў-боч. мо-де

бул-бул, тар но лў - мў-ой.  
хо лў - мў-ой.

Ал-ло йў-ми чў-ра-вў-ки са-ри соқ,  
соқ,

Су-хи таг нан-дор ви-е, лол!  
лол!

Вуйқ вузг нан-чо нў-рўк фи - роқ.  
роқ.

\*) *gliss.* на выдохе (всюду в аналогичных концовках)



Ло - лӯк, вузг нан - чо нӯ - рӯк фи-  
 хо нӯ - рӯк фи-  
 ро - кс, Хан  
 о - кс,  
 бул-бул, тар но - лӯ-ме.  
 о - лӯ-ме.  
 Сбол-ча по-ба - анд, Тум то-кат жун нӯ - ту - е,  
 анд, нӯ - ту - е,  
 лол. Зир вӯ-дӯк маж кӯр-гӯй банд,  
 лол. хо  
 Ин а зир вӯ-дӯк маж кӯр-гӯй бан - де.  
 де.  
 Ха - нс, лол-чон, ти ки-тоб хуш-хон,  
 хо

accelerando a tempo

Йўм со-лўк тар пўр ви-тў - йс лол.  
тў - йс лол.

Йм ай - ни бў-чўл - бў - хў рух- сат.  
сат.

Йм ай - ни бў-чўл - бў - хў рух - са - те.  
а - те.

Хан бул-бул тар но - лу - мей.  
но - лу - мей.

Қолўк рўбоч  
Йўм пугдорим вўздўйс лол,  
Йўм жў яркик бирўбоч.  
Э булбул, тар нолўмў-ой.

Алло йўм чўравўк сари соқ,  
Суҳи тат нандор висе, лол!  
Вуйқ вузг нанчо нўрўк фироқ.  
Лолўк, вузг нанчо нўрўк фироке,  
Хан булбул, тар нолўм-ей.

Сболча побаянд.  
Тўм тоқат жўн нўтуе, лол.  
Зир вўдўк маж кўртўй банд,  
Ин а зир вўдўк маж кўртўй банде.

Хан, е, лолчон, ти китоб хушхон,  
Йўм солўк тар пўр витўйс лол.  
Йм айни бўчўлбўхў рухсат.  
Хан булбул тар нолўме-ей.

Целительна мазь из растения,  
расцветшего на камне.  
Пришли владельцы яков.  
Мои дела не движутся с места.  
Соловей, я тебе пою.

О, эта речка – до самых голениц.  
Родители счастливы, о, брат!  
Я в разлуке с матерью,  
Братец, я в разлуке с матерью.  
Соловей, я тебе жалуюсь.

Мой младший брат связан по рукам и ногам.  
Я бы этого не вытерпел.  
Меня связала дальняя дорога,  
Эта дальняя дорога связала меня.

Скажи, о, братец, что твоя книга [жизни]  
интересная?

Этот год для тебя миновал.  
Сейчас – дозволенное время.  
О, соловей, я тебе пою.

### 13. РУБОЙ

#### Дар ин кӯча гули бодом дорам Расцвел на этой улице цветок миндаля

Музыкальная партитура в нотном формате. Темп обозначен как  $\text{♩} = 72$ . Музыка записана на трех станах. Под нотами даны русские транслитерированные слова песни.

Дар ин кӯ - ча гу - ли бо - до - ми до - рам, На шаб хо - бу  
на рӯз ҳо - ро - ми до - рам. Ҳа - зон рӯ - зе, ки би - раф - ти аз  
ба - ри ман, Бахр пах - лӯ ки гаш - там, бе - қа - ро - рам.

\* Дар ин кӯча гули бодом дорам,  
На шаб хобу на рӯз ором дорам.  
Аз он рӯзе, ки бирафт аз бари ман,  
Ба ҳар пахлӯ ки гаштам, бекарорам.

Шамолак мевазад дар барги гандум,  
Мусофир ман шудам дар шаҳри мардум.  
Мусофир ман шудам касе надорам,  
Алоҳӣ меравам аз шаҳри мардум.

Ало, ёрак чаро ёрӣ накардӣ?  
Қасам хӯрдӣ, вафодорӣ накардӣ.  
Қасам хӯрдӣ ту бо сад шартӣ кофӣ,  
Ба охир шартатро ичро накардӣ.

Саломе сад салом, эй нури дида,  
Саломӣ коғазин бар ту расида.  
Дар он ваъда ба коғаз менавиштам,  
Ҳазорон ашқу бо коғаз чакида.

\* Расцвел на этой улице цветок миндаля,  
Нет мне ни днем, ни ночью покоя.  
С тех пор, как она покинула меня,  
Как ни ворочаюсь с боку на бок, нет мне покоя.

Склоняет ветерок пшеничные стебли,  
Стал я скитальцем среди людей,  
Стал я скитальцем одиноким,  
О боже, когда покину я этот город?

Подружка, отчего раздружились со мной?  
Ты клялась, но не сдержала слова.  
Ты давала сотни клятв на все случаи жизни,  
И в кон це-концов, не сдержала ни одной.

Привет, сто приветов, о свет очей моих,  
Послал я тебе свой бумажный привет.  
Я написал на бумаге обещание,  
А бумагу я полил своими слезами.

### 14. РУБОЙ

#### Ман булбуламу баҳора дӯст медорам Я соловей и весну люблю

Музыкальная партитура в нотном формате. Темп обозначен как  $\text{♩} = 104$ . Музыка записана на трех станах. Под нотами даны русские транслитерированные слова песни.

Ман бул - бу - ла - му ба - хо - ра дӯст ме - до - рам, Се -  
- бар - га - ю ло - ла - зо - ра дӯст ме - до - рам. Се - бар - га - ю ло -  
- ла - зор дар бо - ғи шу - мо, Ҷо - но - на, фа - қат шу - мо - ро дӯст

ме - до - рам. Гул дар кӯ - за, ми - ё - ни гул дар кӯ - за,  
Бо - рик - мӯ - за, ки дар қа - фас ме - дӯ - зад,  
Сад-кат ша - ву - ме ча - во - ни бо - рик - мӯ - за.  
Се - сад ра - гу пай чу - до - чу - до ме - сӯ - зад.

Ман булбуламу баҳора дӯст медорам,  
Себаргаю лозазора дӯст медорам.  
Себаргаю лозазор дар боғи шумо,  
Ҷонона, фақат шуморо дӯст медорам.

Гул дар кӯза, миёни гул дар кӯза,  
Садқат шавуме ҷавони борикмӯза.  
Борикмӯза, ки дар қафас медӯзад,  
Сесад рагу пай чудо-чудо месӯзад.

Я соловей и весну люблю,  
Трилистник и лужайку с тюльпанами люблю.  
Трилистник и лужайка с тюльпанами в вашем саду,  
Душа моя, только вас я люблю.

Цветок в кувшине, стебель в кувшине,  
Пусть буду я твоей жертвой, юноша в тонких сапожках,  
В тонких сапожках, расшитых узорами,  
По тебе сгорает каждая моя жилочка.

## 15. РУБОЙ

**Э, даръё, ки калон шавад , шинояш кӣ кунад?  
Если разольется река, разве ее переплывешь?**

Э, даръ - ё, ки ка-лон ша-вад, ши-но - яш кӣ ку-над?  
Э, ду дил, ки я - ке ша-вад, чу - до -  
- яш кӣ ку- над? Ой, ду дил, ки я - ке  
ша - вад, чу - до- яш муш-ки- ле, ё - ру- ме, Ой ду  
Ой, чо - не, ки ба лаб ра-сад, да - во - яш кӣ ку-над?  
Ой, чо-не, ки ба лаб ра-сад, да - во - яш кӣ ку-над?

Э, даръё, ки калон шавад , шинояш кӣ кунад?  
Э, ду дил, ки яке шавад, ҷудояш кӣ кунад?  
Ой, ду дил, ки яке шавад, ҷудояш мушките,  
ёруме,\*  
Ой, чоне, ки ба лаб расад, давояш кӣ  
кунад?\*

Если разольется река, разве ее переплывешь?  
Если сольются два сердца, разве их разлучишь?  
Когда сольются два сердца, тяжело им расставаться,  
дружочек.\*  
Когда душа расстается с телом, тут уж ничем не  
поможешь.\*

Ой, ситора ба боми мо қатор омаду рафт,\*  
 Ой, шохзода ба мулки мо шикор омаду рафт,\*  
 Ой, мардум гўянд, ки вай чӣ кор омаду рафт,  
 ёруме?\*

Ой, даргили шуда, дидани ёр омаду рафт.

Ой, э, булбули чўлида покизасухан,  
 Ой, ин нолаи ту х,азор тараф нолаи ман,\*  
 Ой, ту нола зи гул дорию ман нола зи ёр,  
 чонуме,\*  
 Ой, не гул ба ту кард вафою не ёр ба ман,  
 ёруме.\*

Звезды взошли вереницей над нашей крышей,  
 а потом закатились,\*  
 Сын шаха приезжал поохотиться в наши края,  
 а потом уехал.\*  
 Спросят люди, зачем приезжал, почему уехал,  
 дружок,\*  
 Стосковался по милой, вот отчего приезжал,  
 а потом уехал,

Увы, соловей истрадавшийся, звонкоголосый,  
 Увы, ты стенаешь, а мне во стократ тяжелее,  
 чем тебе,\*  
 Увы, твои стоны из-за розы, мои – из-за милой,\*  
 Увы, тебе изменила роза, мне – моя милая, дружок.

## 16. РУБОЙ

### Дарёи калон зи марди доно ачаб аст Большая река и для ученого человека – диво

Настройка дутора: \*)



Тар  $\text{♩} = 80$

*mp*

*mf* Дар-ё - и ка-лон зи мар-ди до - но чаб аст, *p*

*mf* Гул ко-ши-та-ну хо-ро бу-ри - дан а - чаб аст.

*p* Бул-бул ба қа-фас, *з* э, қа-фас ми-ё - ни

о - та-шей,

Бул-бул сӯ-зад қа-фас на-сӯ - зад а- чаб аст. *з* хей

\*) Тар настраивается здесь как рубоб.

Дўст, тўбади - до-ри ту хо - чат-ман - дам,  
 Бўи ту ба ман ра-си-ду ман  
 хур-сан- дам. Ан-дох-ту ху-до  
 ме(х)-ри ту - ро дар ди - ли ма - нэй,  
 Аз кул-ли та-мо-  
 шо-йи чи-хон дил кан - да

Дарёи калон зи марди доно ачаб аст,  
 Гул коштану хор буридан ачаб аст.  
 Булбул ба қафас, қафас миёни оташ,  
 Булбул сўзаду қафас насўзад ачаб аст.

Дўст, ба дидори ту хочатмандам,  
 Бўи ту ба ман расиду ман хурсандам.  
 Андохт худо мехри туро дар дили ман,  
 Аз кулли тамошои чихон дил кандам.

Большая река и для ученого человека – диво,  
 Сажать цветы, пожинать колочки – диво.  
 Соловей в клетке, а клетка в огне,  
 Соловей пыласт, а клетка не горит – диво.

Подруга, я хочу тебя видеть.  
 Я услышал о тебе, и мне радостно.  
 Бог заронил в мое сердце любовь к тебе,  
 Порвал я со всеми соблазнами мира.

## 17. РУБОЙ

**Фаръёд занам, пора кунам кўхпора**  
**Если я зарыдаю, камни рассыплются в прах**

Фар - ё - де за - на - ме, по - ра  
 ку - нам кўх - по - ра - е, Шо-хин ша - ва-му

\*) После удара «бак» мембрана дойры тут же приглушается.

Шо-хин ша-ва-му-е  
сай-ли ки ку-нам сах-ро-ра-е, Э, ман чу-ғи-зе-бу-  
да-ме, ба хол худ гирь-я ку-  
нам, Де-во-на ша-ва-ме, та-ри-ки ку-нам  
дунъ-ё-ра, зулим аст  
Бо-ло би-ни-га-ре, си-то-ра-хо  
се са-ду бис-те, Ин кур-та-са-фед гу-запт,  
хе, ин ду-хи-та-ри кист-те? Ин кур-та-са-фед  
гу-запт, ки ин ё-ри ма-наст, Шаб дар ба-ға-  
лам, рӯ-зи на-до-на-ме за-ни кист-те  
гул ма-то-бин-да-е

Фаръёд занам, пора кунам кӯхпора,  
Шоҳин шаваму сайл кунам саҳрора,  
Ман чуғз будам, ба холи худ гирья кунам,  
Девона шавам, тарк кунам дунъёра.

Боло бинигар, ситораҳо се саду бист,  
Ин кургасафед гузапт, ин духтари кист?  
Ин кургасафед гузапт, ки ин ёри манаст,  
Шаб дар бағалам, рӯз надонам зани кист?

Если я зарыдаю, камни рассыплются в прах,  
Стал бы я соколом, облетел бы я стень,  
Был бы я совой, оплакал бы свою участь,  
Если я стану безумцем – покину этот мир.

Взгляни вверх, там триста тридцать три звезды,  
В белом платьице прошла, чья это дочь?  
В белом платьице прошла – это моя милая,  
Ночью в моих объятиях. Чья жена днем? Не знаю.

## 18. РУБОЙ

**Ман омадаям туро бубинам, биравам  
Я пришел поглядеть на тебя и уйти**

Тар  
Дафф

$\text{♩} = 63$

*mf* Ман

(х)о - ма - да - ям ту - ро бу - би - нам, би - ра - вам, Ро - зи ди - ли худ...

Ро - зи ди-ли худ... ба ту би-гӯ - ям, би - ра-вам.

Гуф-там: би-ра - вам... Гуф - там: би-ра-вам дар ба-ға-ли

бӯ - са ку-нам. Дас-там на-ра-сид... Дас-

там на - ра-сид, но - ла - хо кар - ду би-рафт. Дар ло - ла - зор, Со - кй, май би - ёр,

Пур кун ха-ма ёр, Дар он фас-ли ба-хор, Ё - ру-май.

Ман омадаям туро бубинам, биравам,  
Рози дили худ...  
Рози дили худ ба ту бигӯям, биравам.  
Гуфтам: биравам...  
Гуфтам: биравам дар бағал бӯса кунам.  
Дастам нарасид...  
Дастам нарасид, нолахо карду бирафт.

Дар лоззор,  
Соқй, май биёр,  
Пур кун хама ёр,  
Дар он фасли баҳор,  
Ёрумс.

Я пришел поглядеть на тебя и уйти.  
Тайну сердца...  
Тайну сердца высказать тебе и уйти...  
Высказать и уйти...  
Я сказал: пойду обниму ее и поцелую,  
Да не успел...  
Да не успел. Заплакала и ушла.

На лужайке тюльпановой,  
Принеси вина, виночерпий,  
Наполни чаши всем влюбленным,  
В весеннюю пору,  
Дружочек.



## 19. РУБОИЁТ

### Ҷонона маро ту ёр хастӣ, ё не? Душенька, ты по-прежнему моя, или нет?

Джигак  $\text{♩} = 58$   
Дафф

Э, чо-но-на ма-ро ту ё-ре(х)ас - тӣ, ё не? Э, дар  
ваъ-да-йи худ ус-ту-вор(х)ас-тӣ, ё не? А, кар-дам ба у-ме-  
дат ман са-фар аз ра-хи дур, О, кар-дам ба у-ме-  
дат ман са-фар аз ра-хи дур, О, ту дар ра-хи ман ин-ти зор(х)ас-  
тӣ, ё не? О, ту дар ра-хи ман ин-ти зор(х)ас-ти, ё не,  
ё-ри-мей. Ой, ман бул-бу-ла-му ба-хо-ра дӯст ме-до - рам,  
(Х)ой, се-бар-га - ву ло - ла-зо-ра дӯст ме-до - рам.  
Ой, се-бар-га - ву ло - ла-зо-ри дар бо - ғи шу - мо,  
О, се-бар-га - ву ло - ла-зо-ри дар бо - ғи шу - мо, *pp*  
*pp* Ой, чо-но-на, фа-қат шу-мо-ра дӯст ме - до - рам.  
Ой, чо - но-на, фа-қат шу-мо-ра дӯст ме - до - рам, ё - ру-ме.

Ҷонона маро ту ёр хастӣ, ё не?  
Дар ваъдаи худ устувор хастӣ, ё не?  
Кардам ба умедат ман сафар аз раҳи дур,\*  
Ту дар раҳи ман интизор хастӣ, ё не?\*

Ман булбуламу баҳора дӯст медорам,  
Себаргаву лолазора дӯст медорам.  
Себаргаву лолазор дар боғи шумо,\*  
Ҷонона, фақат шумора дӯст медорам.\*

Душенька, ты по-прежнему моя, или нет?  
Ты верна своим клятвам, или нет?  
С надеждою шел я к тебе издалека,\*  
Встречаешь меня на дороге, или нет?\*

Я соловей и весну люблю,  
Трилистник и лужайку с тюльпанами люблю.  
Трилистник и лужайка с тюльпанами в вашем саду,\*  
Душа моя, только вас я люблю.\*

## 20. РУБОИЁТ

### Ширин шакарак гаштаву ширин ту нест Сахар сладок, да не слаще, чем ты

Ширин шакарак гаштаву ширин ту нест,  
Бо рӯи замин бо қад ҳамчини ту нест,  
Сад бӯй кунам, бӯй кунам, бӯйи ту нест,  
О, сад шаҳр ба шаҳр гаштаму монанди ту нест.

Долон баланд, дар тағи долон я ғац,<sup>1)</sup>  
Бо синасафед мухрабандон я ғац,  
Шаҳбозак ум цемен алқос вируён,  
Тар му ки на чуҳт номусулмон я ғац.

Ман булбуламу баҳора дӯст медорам,  
Себаргаву лолозора дӯст медорам.  
Себаргаву лолозор дар боғи шумо,  
Чонона, фақат шумора дуст медорам.

\*) Беретя фальцетом на выдохе, еле слышно.

<sup>1)</sup> Я ғац – хамон духтар.

Сахар сладок, да не слаще, чем ты.  
Такой стройной, как ты, нет на всей земле.  
Вдыхал я сотни ароматов, сотни ароматов, а такого,  
как твой, не встретил,  
Скитался я из города в город, а такой, как ты, не нашел.

Веранда высокая, на веранде та девушка,  
Белотелая, с бусами на шее та девушка,  
Глаза ее подобны соколиным, брови черные,  
На меня не посмотрела – немусульманка та девушка.

Я соловей и весну люблю,  
Трилистник и лужайку с тюльпанами люблю.  
Трилистник и лужайка с тюльпанами в вашем саду,  
Душа моя, только вас я люблю.

## 21. РУБОИЁТ

**О, дурр ба садафу садаф ба даръё тушна  
О, жемчуг жаждет перламутра, перламутр – реки**

*♩ = 78*

О, дур-ра-ба са-да-фу са-даф ба даръ-ё ту - ши-на,  
 Э, аз чахт вай са - даф... Ой, аз чахт, ху, са-да - фе бул-бул(и)  
 раъ - но ту - ши-на. О, ман туш-на бу-дум... (сй)  
 О, ман туш-на бу-ду - мс, да-рун(и) об аф-то - ду - ме,  
 Ой, об аз са - ри ман... Ой, об  
 аз са - ри ма-не гу-зашт ху лаб-хо ту - ши - на, о - йс.  
 чо-  
 - но-на, бу-хо-ре шу-даст, кай ме - о - йй? Э, вак-ти гул а - но - ре...  
 Вақ-ти гул а-нор шу - даст, кай  
 ме - о - йй? Ту ваъ - да ба барф...

II I I.II  
 Ту ваъ-да ба барф-хо - и зи-мис-тон до - дї - с,  
 I I.II II  
 Э, барф-хо хам - ма хушк...  
 I I.II (I.II)  
 Бар-фо хам - ма хушк шу-дас, кай ме - о - йи?  
 I.II  
 Дар ло - ла-зор, Со - кї, май би - ёр! Пур кун ха - ма ёр,  
 Дар фас-ли бу- хор, чо - ну - ме.  
 I  
 Ман о-ма-да-я-ме ту- ро бу-би-  
 I.II II I  
 - нам, би - ра - вум. Ро - зи ди - ли худ... Ро-  
 I.II  
 - зи ди - ли худ бо ту би-гў - ям, би - ра-вум. Ро - зи ди - ли ман...  
 II I (I.II) II  
 Ро - зи ди - ли ма-на гуф-та ша-вад ё на - ша-вад,  
 I.II II I  
 Э, рух-ро ка - фи пой... Э, рух-ро ба ка-фи  
 I.II I.II I I.II  
 по - е би - мо-лам, би - ра - вум. Дар ло - ла-зор, Э, со - кї, май би - ёр!  
 I.II  
 Пур кун ха - ма ёр, Дар фас - ли бу - хор, ё - ру - ме.

Э, дил ме - ра - ва - де зи дас - там О, со - хи - бс - ди - лон

ху - до - ро, Э, дар - до, ки роз пин - хон Э, хо - хад шу - до - ши - ко - ро. Э,

дар рӯ - зи мех - ри гар - дам О, аф - со - на - ест аф - сун, Э, ле - кй - нат ба чой

ё - рон, Э, фур - сат шу - мост мо - ро. ле - кй - нат ба чои ё - рон, Э

фур - сат шу - мост мо - ро Э, дар вар - ка - и гу - ли мо, Э, хуш - хо - ни дӯ -

- сти бул - бул, Э, Ёс - ти - қи са - во - ру ай, ёр, Ой хай - у хай ши - ко - ро. Э,

о - йи - на(и) Си - кан - дар Э, чо - ми Ча - мас - ти, бин - гар, Э, то бар ту ар -

- за до - рад Э, аҳ - во - ли мул - ки До - ро Э, та бар ту ар - за до - рад Э,

аҳ - во - ли мул - ки До - ро. Э, о - со - йи - ши ду ге - ти Э, таф - си - ри ин

ду харф аст: Э, бо дӯ - си - тон му - рув - ват, Э, бо ду - ши - ма - нон ма - до - ро. Э,

Хо - физ ба худ би - пӯ - шид Э, ин хир - ка - йи май - о - луд, Э, Хо - физ ба худ

би-пү - шид Э, Ин хир-қа - йи май-о-луд, О, шай-хи по - ки- до- ман Э,

ма-зу-ра до - ри мо - ро. Э, шайх по - ки- до- ман. Э, ма-зу - ри до-

-ри мо - ро, э

бу-ро - дар, бо ту гү - ям кис - са - е Э, бу-ро - дар, бо ту гү - ям

кис-са - е Қис-са-и нав - рас - та - и гул-дас - та - е. Э, дар ша-би шан-

бе би - че, Э, дар - ди ғам, Э, бо ту гү - ям маҳ - ли мурд(ан) Э, дар - ди а - лам, О,

бо ту гү - ям маҳ - ли мурд(ан) Як ни - до ҳо-мад, ра - бул

Э, дар-ди а - лам, О, ҳо-ла - мин, Э, хе - чи кӯ - дак-ро на - дид Э, ин чу - нин. Э, хе - чи кӯ - дак

-ро на - дид Э, ин - чу - нин. О, кӯ - да-ке се со - ла шуд Э, ақ-лаш та - мом,

Ҳар-ки-ро ме - дид, Э, ме-дод ӯ са - лом. Э, Ҳар-ки-ро ме - дид ме-дод

ӯ са - лом. О, чан - ди рӯз гул ба - ро - мад дар та - наш, О гул на - бу - де

ӯ са - лом. О, чан - ди рӯз гул ба - ро - мад дар та - наш, О гул на - бу - де

хор буд бар чи - га - раш, хе гул на - бу - де, хор буд бар чи - га - раш, О,  
хо - ру бу - де хор Э, мо - ғе - ло - не буд. Э, хо - ру бу - де хо - ре мо - ғе -  
ло - не буд, О, кӯ - да - ке аз сӯ - зиш Э, ғал - то - ну буд. О, кӯ - да - ке аз  
сӯ - зиш Э, ғал - то - ну буд. О, Па - да - ри мо - дар би - грифт, О,  
Э, дар ка - нор,  
Па - да - ри мо - дар би - грифт О, Аш - ки ме - бо - рад чун аш - ки ба - хор.  
Э, дар ка - нор,

О, дурр ба садафу садаф ба дарёе тушна,  
Э, аз чахт вай садаф,  
Ой, аз чахт, ху, садаф булбули раъно тушна.  
О, ман тушна будум...  
О, ман тушна будум, даруни об афтодуме,  
Ой, об аз сари ман...  
Ой, об аз сари мане гузапту лабҳо тушна, ойс.

Чонона, бухор шудас, кай меой?  
Э, вақти гул анор...  
Вақти гул анор шудас, кай меой?  
Ту ваъда ба барф...  
Ту ваъда ба барфҳои зимистон додӣ,  
Э, барфҳо хама хушк...  
Барфҳо хама хушк шудас, кай меой?

Нақарот: Дар лолазор,  
Соқӣ, май биёр!  
Пур кун ҳама ёр,  
Дар фасли бухор, чономе!

Ман омадаям туро бубинам, биравум.  
Рози дили худ...  
Рози дили худ бо ту бигӯям, биравум.  
Рози дили ман...  
Рози дили ман гуфта шавад ё нашавад,  
О, рухро ба кафи пой,  
Рухро ба кафи пой бимолам, биравум.

Нақарот.

Э, дил меравад зи дастам  
О, сохибдилон худоро,<sup>1)</sup>  
Э, дардо, ки рози пинхон  
Хоҳад шуд ошкоро.\*

О, жемчуг жаждет перламутра, перламутр – реки  
Перламутра...  
Перламутра жаждет соловей.  
Я томился жаждой...  
Я томился жаждой, упал в воду,  
Водой захлебнулся...  
Водой захлебнулся, а губы остались сухими.

Душенька, весна настала, когда придешь?  
Пора цветения граната...  
Пора цветения граната настала, когда придешь?  
Ты обещала в пору...  
Ты обещала в пору зимних снегов,  
Снега все стаяли...  
Снега все стаяли, когда придешь?

Припев: В цветнике,  
Виночерший, дай вина!  
Наполни бокалы,  
В пору весеннюю!

Пришел я, увижу тебя и уйду,  
Тайну сердца...  
Тайну сердца тебе скажу и уйду,  
Тайна сердца моего...  
Тайна сердца моего будет высказана или нет,  
Поклонюсь до земли...  
Поклонюсь до земли я тебе и уйду.

Припев.

Сердце меня покидает, о проникательные, помогите,  
ради бога.<sup>1)</sup>

Увы, сокровенная тайна будет раскрыта.  
В этом брэнном мире все—сказка и колдовство,  
Пусть будут часы мои сочтены раньше, чем у друзей.\*

Э, дар рӯзи меҳри гардун  
 О, афсонаест афсун,  
 Э, некӣ ба ҷойи ёрон\*  
 Э, фурсат шумор моро.\*  
 Э, дар варкаи гули мо  
 Э, хушхони дӯсти булбул,  
 Ёстик савору аёр  
 Ой ҳайу ай шикоро.<sup>2)</sup>  
 Э, ойнаи Сикандар  
 Э, чоми Ҷам аст, бингар,\*  
 Э, то бар ту арза дорад\*  
 Э, аҳволи мулки Доро.<sup>3)</sup>  
 Э, осоиши ду гетӣ  
 Э, тафсири ин ду ҳарф аст:  
 Э, бо дӯстон мурувват,\*  
 Э, бо душманон мадоро.\*  
 Э, Ҳофиз ба худ бипӯшид\*  
 Э, ин хиркаи майолуд,\*  
 О, шайхи покдоман\*  
 Э, маъзур дор моро.\*  
 Э, буродар, бо ту гӯям қиссае<sup>4)</sup>  
 О, қиссаи наврастаи гулдастае.  
 О, дар шаби шанбе биге дарди ғам,  
 Э, бо ту гӯям маҳли мурдан дарди алам.  
 Э, як нидо омад, рабул холамин,  
 Э, ҳечи кӯдакро надид инчунин.  
 О, кӯдаке се сола шуд, ақлаш тамом,  
 О, ҳар киро мидид, метод ӯ салом.  
 О, чанд рӯз гул баромад дар танаш,  
 О, гул набуде, хор буд бар чигараш.  
 О, хор буде, мағелоне буд,<sup>5)</sup>  
 О, кӯдаке аз сӯзиш ғалтон буд.  
 О, падари модар бигрифт дар канор,  
 Ой, ашк меборад чун ашки баҳор.

Среди роз и вина как прекрасно пел вчера  
 соловей:  
 «Принесите утреннего вина, торопитесь  
 пьяные»<sup>2)</sup>\*  
 Зеркало Искандара – чаша Джамшида, смотри,  
 И тебе станут понятными дела страны Дария<sup>3)</sup>\*  
 Оба мира обретут согласие в толковании двух  
 этих слов,  
 Благородство с друзьями, гибкость с врагами.\*  
 Хафиз надел это рубище, измаранное вином,  
 О шейх, славящийся своей чистотой, ты уж  
 прости его.\*  
 Расскажу тебе, о брат, повесть,<sup>4)</sup>\*  
 Повесть о молодом цветочке.  
 В ночь на субботу столько страдания,  
 С тобой делюсь перед смертью моим горем,  
 Все говорили в один голос: «О владыка двух миров,  
 Подобного малыша никто еще не видел».  
 Малышу было три года, а разум как у взрослого,  
 Кого не встречал, с каждым он здоровался.  
 Несколько дней подряд на теле его появлялись  
 красные пятна,  
 То были не розы, а шипы, терзавшие его изнутри.  
 О, это были шипы мугилана.<sup>5)</sup>  
 Дитя от боли каталось по земле.  
 Отец и мать держали его в своих объятьях,  
 И слезы у них лились, как весенний дождь.

<sup>1)</sup> Аз ин чо ғазали Ҳофиз сар мешавад.

Мутриб ҳар мисраъро шикаста хато содир мекунад.

<sup>2)</sup> Дар асл сатр ба забони арабӣ аст, ки онро мутриб вайрон месарояд. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>3)</sup> Ойнаи Искандар – Искандари македонӣ (чун чоми Ҷамшеди афсонавии қадим) хусусияти дунёро акс кардан дошт. Дар матн ба забт шудани сарзамини хохоманишинҳо аз тарафи Искандари македонӣ дар асри IV то санаи мо ишора рафтааст. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>4)</sup> Аз ин чо боз шеъри халқӣ сар мешавад ва ҳар сатр ду маротиба такрор меёбад.

<sup>5)</sup> Мағелон – як навъи растании хордор.

<sup>1)</sup> Отсюда начинаются слова Хафиза. В таджикском тексте певец разбивает каждую строку на две части и при этом допускает неточности.

<sup>2)</sup> В оригинале строка на арабском языке, которую певец воспроизводит искаженно. (Прим. ред.).

<sup>3)</sup> Зеркало Искандара – Александра Македонского, (так же, как чаша мифического царя древности Джамшида) – обладало свойством показывать весь мир. В тексте содержится намек на завоевание Александром Македонским Ахеменидской державы, в IV в. до н.э. (Прим. ред.)

<sup>4)</sup> Отсюда опять начинаются народные слова и каждая строка повторяется дважды.

<sup>5)</sup> Мугилан – род колючего растения.



## 22. ЧОРБАЙТҲО\*)

### Дар сари роҳат шинам Сяду у твоей дороги

*♩ = 126*

Дар са - ри ро - хат ши - нам, Як дас - та гул би - чи - нам, Дар - ди сар - та  
на - би - нам, Ту гу - лу ман бул - бу - лам. Зул - фи си - ёх чур шуд,  
Гӯ - ша - ки тан - бур шуд, Ҳар кас аз ин ва - та - нам, Дар на - за - рам дур шуд.  
Ба - ча ки бо - зӣ ме - кард, Чо - ма да - ро - зӣ ме - кард, Чо - ма - ро кал - та кар - дем,  
Дар кӯ - ча ме - гу - заш - там, Зул - фат пе - чид ба дас - там. Кош - ки фа - қат ме - гаш - там,  
Ба қа - душ бо - зӣ ме - кард. Ёр о - мад, ёр о - мад, Ёр аз ро - (х)и  
Ту гу - лу ман бул - бу - лам.  
дур о - мад. Бар - хе - зу ку - чо - каш гир, Ё - ри раф - та боз о - мад.

Дар сари роҳат шинам,  
Як даста гул бичинам,  
Дарди сарта набинам,  
Ту гулу ман булбулам.

Зулфи сиёҳ чур шуд,  
Гӯшаки танбур шуд,  
Ҳар кас аз ин ватанам,<sup>1)</sup>  
Дар назарам дур шуд.

Бача ки бозӣ мекард,  
Чома дарозӣ мекард,  
Чомаро калта кардем,  
Ба қадуш бозӣ мекард.

Дар кӯча мегузаштам,  
Зулфат печид ба дастам.  
Кошки фақат мегаштам,<sup>2)</sup>  
Ту гулу ман булбулам.

Ёр омад, ёр омад,  
Ёр аз роҳи дур омад.  
Бархезу кучоқаш гир,  
Ёри рафта боз омад.

Сяду у твоей дороги,  
Соберу букет цветов,  
Не видать бы мне твоих болезней!  
Ты роза, а я соловей.

Спутались черные локоны,  
На колки тамбура стали похожи,  
Каждый, кто покинул родину,  
Исчез из сердца.

Ребенок в игры играл,  
Рубашка ему была длинна,  
Рубашку укоротили,  
И теперь ему рубашка по росту.

Проходил я по улице,  
Локон твой обвился вокруг моей руки,  
Так бы и ходить все время,  
Ты роза, а я соловей.

Милая пришла, милая пришла,  
Милая издалека пришла,  
Встань и обними ее крепче:  
Милая уходила, а теперь пришла.

\*) В магнитофонной записи звучит на полтона ниже.

1) Шакли дурустап: Ҳар ки бирафт аз ватан,  
Аз назарам дур шуд.

2) Вариант: кошки садқат мешудам.

## 23. ЧОРБАЙТҲО

**Себам додӣ, себаки Фалғар бошад  
Ты дала мне яблоко, должно быть яблоко Фальгара**

*♩* ≈ 200

Э, Се - бам до - дӣ, се - ба - ки Фал - гар бо - шад, О, лун - чак - та  
га - зам, чу ло - ла - и тар бо - шад. О, лун - чак - ма на - газ, ки шав -  
ха - рам биш - но - сад, Хо, дас - так - ма би - газ, ки зер(и) хой ос - тин бо -  
- шад, так - дир. *pp*  
Э, во дух - та - ри не - мо - лӣ, ё не - мол ба са - рат, Хо, ду чуф - ти а -  
- кик до - ре - му дар не - ши ба - рат. Ой, о - ча - та би - гу, ла ма -  
- на до - мод би - ги - рад, Хе, ман бан - да - ви чон бан - да, ғу - ло - ми па - да - рат,  
ка - рим.  
Хе, то - ри зул - фат ба то - ри се - то - ру на - шуд, Хе - с, чо - ни  
а - зиз фи - до - йи он ё - ру на - шуд. Сад чон кан - дем ба - ро -  
- йи як ру - зи у - мед, Хай, о - хир за - ни мар - ду - мон ва - фо - до - ру на -

\*) Половинные тактовые черты означают, что не выдерживается размер.

- шуд, так-дир.

Хо, раф-тум са - ри о - ки - ба - ву кар-дум ғам - за, Хо, чин-дум са - ри зул-

- фи ё - ру, бас- тум дар - за. Хе, вай ё - ра - ки чон, би - ё,

би-шин дар саб - за, Хо, қа-ди а - ли-фат ми-сол(и) ё гул ме-лар-

за, ай, ей.

Себам додй, себаки Фалғар бошад,  
Лунчакта газам, чу лолаи тар бошад.  
Лунчакма нагаз, гуфт, шавхарам бишносад,  
Дастакма бигаз, ки зери остин бошад,  
Такдир.

Во духтари немолй, немол ба сарат,  
Ду<sup>1)</sup> чуфти ақиқ дорй дар пешни барат.  
Очата бигу, ки мана домод бигирад,  
Ман бандаву чон банда, ғуломи падарат,  
Карим.

Тори зулфат чу тори сетор нашуд,  
Чони азиз фидои он ёр нашуд.  
Сад чон кандем барои як рўзи умед,  
Охир зани мардум вафодор нашуд,  
Такдир.

Рафтум сари окибаву<sup>2)</sup> кардум ғамза,  
Чиндум сари зулфи ёр, бастум дарза.  
Ёраки чон, биё, бишин дар сабза,  
Қади алифат мисоли гул меларза.

Ты дала мне яблоко, должно быть яблоко  
Фальгара,<sup>1)</sup>  
Укушу тебя в щечку, она будет как свежий  
тюльпан,  
Не кусай меня в щеку, муж узнает,  
Укуси меня в руку: под рукавом не видно.  
О судьба!

Аи да, девушка с платком, что за платок у тебя  
на голове!  
У тебя на груди пара сердоликов.  
Сказки матушке, пусть возьмет меня в зятя,  
Я раб, раб от всей души, слуга твоего отца.  
Боже милостивый!

Волосок твоего локона не стал струной ситара,  
Не пришлось моей душе стать ее жертвой,  
Сотни раз прощался с жизнью ради мига надежды,  
Да разве чужая жена будет верной,  
О судьба!

Поднялся я на перевал и загордился,  
Перебирал я кудри моей милой и собирал их  
в пучок,  
О дорогая, приди, сядь на травку,  
Твой тонкий стан дрожит как стебель цветка.

<sup>\*</sup>) Знак [‡] – пауза не выдерживается.

<sup>1)</sup> Шакли дурусташ – ту.

<sup>2)</sup> Гоҳ «ағба».

<sup>1)</sup> Фальгар – название местности в верховьях Зеравшана.

## 24. ЧОРБАЙТҲО

**Рӯзе ки нафас бар тани одам бошад  
Однажды слетит с губ последний вздох**



$\text{♩} = 192$

Рубоб

Ой, рӯ - зе ки на-фас ей,  
о - ле, бар та - ни, хой - я, хо-  
да- ме бо-шад, ей. <sup>з</sup> Хой,  
чон да - ре ка - фа - су - ей, вой - во - ей  
О - ло,  
си - на - е па - ри - да - не ги - ра - да, ей.  
Ой, мо - лу за - ну фар - зап - де,  
во, би-мо-над ба ча-хон на-ей, би-мо-  
на - де ба ча - хо - ней, хе ё - ра-  
- ей, Хо - лат-

ро бан - да ме - ша - ва - му - яй,

Э, ба хо - ли о, ла - би ё - рей

Ба кур - бо - ни са - ра - та - ме, ой,

Да - рин фас - ли е ба - хор - сй,

Дар - и - не фас - ли ба - хор - ай,

Хой, бул - бул са - да - фо з - не,

вой, вой Ой, са - да - фа е, хо, ба дарь -

ё - е тиш - на - сй. Хсй, аз чах -

- ти са - даф, эй, Э,

бул - бул ин ё раь - но - сй тиш - на - яй

Э, мо да рей ха - ча - би сй. *pp*

*mf* Ой, ми - ё - ни - ё хо - бе - ё аф - то - де - мсй.

Э, хоб аз ла - би

ма - не, О, гу - заш - ту - е,  
 вой, вой ли, лаб - хо - е тиш -  
 - на - е. Хай-во- ей.  
 Хо - ли ла - би ё - ра - е  
 Э, да-ри - не фас-ли ба-хо - рей, Ба кур -  
 - бо - ни са - ра - та - ме, хей, во- ей  
 Дар ин фас - ли ба -  
 - хо - рей, Да - ри - не фас - ли ба -  
 - хо - рей, вой, во- ей.

Рўзе ки нафас бар тани одам бошад,  
 Чон аз кафаси сила паридан хоҳад.  
 Молу зану фарзанд бимонад ба чаҳон,  
 бимонад ба чаҳон.<sup>1)</sup>

Холатро банда мшаваме,  
 Ба холи лаби ёр,  
 Ма қурбони саратаме.  
 Дар ин фасли баҳор,\*

Булбул садафе, садаф ба даръё тишна,  
 Аз чаҳти садаф булбули раъно тишна.  
 Мо дар ачабӣ миёни об афтадам,  
 Об аз лаби ман гузашту лабхо тишна.

Холи лаби ёр,  
 Дар ин фасли баҳор,  
 Ма қурбони саратаме,  
 Дар ин фасли баҳор,  
 Дар ин фасли баҳор.

Однажды слетит с губ последний вздох,  
 И душа захочет расстаться с телом.  
 А все твоё добро, и жена, и дети останутся в этом мире...  
 останутся в этом мире.

Пусть стану я рабом твоей родинки,  
 Родинки у любимых уст,  
 Пусть стану я жертвой за тебя,  
 В эту весеннюю пору,  
 В эту весеннюю пору.

Соловей жаждет перламутра, перламутр жаждет реки,  
 По перламутру прекрасный соловей тоскует.  
 Что это? – Я упал в воду,  
 Захлебываюсь, а губы пересохли от жажды?

Родинка у твоих уст,  
 В эту весеннюю пору,  
 Пусть стану я жертвой за тебя,  
 В эту весеннюю пору,  
 В эту весеннюю пору.

<sup>1)</sup> Як мисраъ намерсад.

## 25. ЧОРБАЙТҲО\*)

**Фаръёд зи дасти фалаки сифланавоз?  
Как спастись от судьбы, поощряющей низость?**

The musical score consists of a piano accompaniment and a vocal line. The piano part is written in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/2 time signature. The vocal line is written in treble clef with the same key signature and time signature. The lyrics are in Tajik and Russian.

*pp* *mf* *p* *mf*

*p* *pp*

Фарь-ёд  
зи дас - ти фа - ла - ки - е сиф - ла - на - во - зей,  
Шах-зо - да ба мех -  
на - ту - е га - до - е - зо - да ба но - зей.  
О, нар - ги - си би - рах - на - гй са - ра аф - ка - ни - да  
ба пе - ше, Э,  
О, сад пе - ро - ха - ни ха - рир пу - ши - да  
пи - ё - зей, Э, ла пу - ши - да пи - ёз.  
Э,  
Дар рой ху - до ду Каъ-

\*) Бо оҳанги «Барги гул».  
Исполняется на мелодию «Лепесток розы».

- ба о - мад ман - зи - ле,  
 Як Каъ - ба - йи су - рат ас - ту я - ке Каъ - ба -  
 и ди - ле. <sup>bis.</sup>  
 О, гар бит - во - ний - сий зи - ё -  
 ра - ти - сий дил - хо кун, ла - вай, дил - хо ку - не,  
 Бех-тар зи ха-зор, ла, Каъ - ба бо - шад як ди - ле.  
*pp* Э, бех-тар зи ха-зор, ла, Каъ-  
 ба бо - шад як дил. О, ла, бо - ша - де як дил.  
 Гар ман би - ми - рам, ла, ма - ро ба - ран - де зу - дй ба зуд - сй,



Хок-тӯ - да-  
 -йи он ла, нак - ши ку-нан - де сур - ху ка - бу - де.  
 Кор-вон би - гу - за-рад, пур-санд: аз и - не хок аз кӣ бу - де?  
 Э, хок - тӯ - да а - зон  
 чу-вон, ки зо - яъ шу - да буд, О - ла, зо - яъ  
 шу - да буд. Эй.

Фаръёд зи дасти фалаки сифланавоз,  
 Шахзода ба мехнату гадозода ба ноз.  
 Наргиси бирахнағӣ сар афканда ба пеш,  
 Сад перохани ҳарир пӯшида пиёз...  
 пӯшида пиёз.

Дар роҳи худо ду Каъба<sup>1)</sup> омад манзил,  
 Як Каъбаи сурат асту як Каъбаи дил.  
 Гар битвонӣ зиёрати дилҳо кун...  
 дилҳо кун,  
 Бехтар зи ҳазор Каъба бошад як дил.\*

Гар ман бимирам, маро баранд зудӣ ба зуд,  
 Хоктӯдаи он накш кунанд сурху кабуд.  
 Корвон бигзарад, пурсанд: ин хок аз кӣ буд?  
 Хоктӯда аз он чувон, ки зояъ шуда буд...  
 зояъ шуда буд.

Как спастись от судьбы, поощряющей низость?  
 Сын шаха в трудах, сын нищего — в неге и роскоши.  
 Поник головой нарцисс в наготе своей,  
 В сотню шелковых платьев вырядилась луковица...  
 вырядилась луковица.

На пути к истине ты минуешь две Каабы,<sup>1)</sup>  
 Одна – Кааба, по образу и подобию своему, другая –  
 Кааба сердца.  
 Если сможешь, иди на поклон к сердцу...  
 на поклон к сердцу,  
 Лучше чем сотни Кааб – единственное сердце.\*

Я умру, быстро меня похоронят,  
 Могилу покрасят красной и голубой краской.  
 Караван пройдет, кто-нибудь спросит, чья это могила?  
 Это могила юноши, который скончался безвременно...  
 скончался безвременно.

<sup>1)</sup> Каъба – инчо зиёратгоҳ.

<sup>1)</sup> Кааба – мусульманская святыня в Мекке, место паломничества. (Прим. ред.)

## 26. ЧОРБАЙТҲО

**Булбул ба чаман нолакунон омаду маст  
Соловей прилетел в цветник, стеная, опьяненный**



♩. = 100

Бул-бул ба ча-ман

но - ла - ку - нон о - ма - ду маст, о - мад ба са - ри...

О-мад ба са-ри шох(и) гу - ли зар - де ни-шаст.

Бул-бул ба за - бон..., Бул-

- бул ба за - бо - ни но - за - ни - наш ме - хонд, Ин

до - ги чу-до..., Ин доғ \_\_ \_\_ чу-до-

- гй ба(х)а - ма (х)о - ла - ми хаст. Эй, о - ро - ми чон, Эй,

ши-рин за-бон, Те - ге ки ба даст ги-ри, за-нам ба кас - ди чон

ё - ра - хий

Э, дўст, ки қад-

и т.д.

- ри ё - ри хам- дам до - над, Як лах - за ба ёр...

Як лах - за ба ё - ри мех - на- ту ғам до - над.

О - дам бо - шад... О- Гах

- дам бо - шад, ки кад - ри о - дам до - на - де, сўх - та - ди - лам, ки мех - на - ту ғам до - на - де. Гах сўх - та - ди- лам... Эй, о - ро - ми- чон,

Э, вой ши - рин за- бон Те - ге ки ба даст гир за- нам

ба кас - ди чон, ё - ре - ме.

Булбул ба чаман нолакунон омаду маст,  
Омад ба сари шохи гули зард нишаст.  
Булбул ба забони нозанинаш мехонд,  
Ин доғи чудоғи ба ҳама олам ҳаст.

*Нақарот:* Эй, ороми чон,  
Эй, ширинзабон,  
ТеҒе ки ба даст гирӣ,  
Занам ба касди чон.

Э, дўст, ки кадри ёри хамдам донад,  
Як лахза ба ёр, ки мехнату ғам донад.  
Одам бошад, ки кадри одам донад,  
Гах сўхтадилам, ки мехнату ғам донад.

*Нақарот.*

Соловей прилетел в цветник, стеная,  
опьяненный.  
Прилетев, сел на куст желтой розы.  
На своем нежном языке цел соловей,  
Всеми миру знакома эта тоска разлуки.

*Привев:* О, покой души,  
О, сладкоустая,  
Кинжалом, что ты берешь в руки,  
Я ударю в свое сердце.

Ах, только друг понимает истинную цену  
наперника,  
Прекрасен единый миг с другом, сострадающим  
тебе.  
Если бы нашелся человек, умеющий понять  
цену другого человека,  
Сердце мое облилось бы кровью, оттого, что ему  
уготованы страдания.

*Привев.*

\*) Мелкие ноты – вариант пения при повторе.

**27.**  
**ЧОРБАЙТҲО\*)**  
**Рафти нагуфтӣ**  
**Ушел, не сказал**



Рубоб

Дафф

раф - ти на-гуф - тӣ, раф-ти на-гуф - тӣ, Ман ёр до - рам,  
ман ёр до - рам, О, дар шах - ри Ко - бул, О, дар шах - ри Ко -  
бул, Ғам - хор до - рам, Ғам - хор до - рам, Ғам - хор до -  
рам, Ғам - хор до - рам, О, Бо - ло - йи калъ - а,  
саб - за да - ми - да, Ба - ча - йи бе - риш аз мо ра - ми -  
да, аз мо ра - ми - да. Ба - ча - йи бе - риш,  
ва - фо на - до - рад, Ба - ча - йи бе - риш, ва - фо на - до -  
рад, Э, за - ни бе - ва ба - қо на - до - рад,  
Э, за - ни бе - ва ба - қо на - до - рад. О, чор ча - ма - ни гул  
(х)ав - зи са - ри - пул, Хон - да - ни бул - бул ба - рам - чон, Бар гӯ - шам о - мад  
Бар гӯ - шам о - ма - дей.

\*) Бо машқи «Аскарӣ» (ёки «Коболӣ»).  
Исполняется на инструментальные мелодии «Аскарӣ» или «Кабули».

Са-ри хав-зи сахт  
 чор-дах ча-но - рай, Ба ка-ди мар - кад гул - (х)о қа - то-  
 - рай, Ба ка - ди мар - қа - де гу - ло қа - то - рай,  
 Ба ка - ди мар - қа - де гу - ло қа - то - рай, Ба қав - ли  
 ё - ри бе - ва - фо ха - ми - най. Ба қав - ли ё - ри  
 бе - ва - фо ха - ми - най бе - ва - фо ха - ми - на - ай.

Рафти<sup>1)</sup> нагуфтӣ, рафти нагуфтӣ,  
 Ман ёр дорам, ман ёр дорам,  
 Дар шахри Кобул, о, дар шахри Кобул,  
 Ғамхор дорам, ғамхор дорам.\*

Болои қалъа, сабза дамида,  
 Бачаи бериш аз мо рамида...  
 аз мо рамида.  
 Бачаи бериш вафо надорад,\*  
 Зани бева бақо надорад.\*

Чор чамани гул хавзи саришул,  
 Хондани булбул бар гӯшам омад...  
 бар гӯшам омад.  
 Сари хавзи сахт чордах чанорай,  
 Ба кади марқад гулҳо қаторай,\*\*  
 Ба қавли ёри бевафо ҳаминай.\*

Ушел, не сказал, ушел, не сказал,  
 Что есть у тебя подруга... есть у тебя подруга,  
 В городе Кабуле, ах, в городе Кабуле,  
 Есть у тебя утешение, есть у тебя утешение.

Над крепостной стеной зазеленела трава,  
 Безбородый юнец избегает меня ...  
 избегает меня.  
 Безбородый юнец верности не знает,\*  
 А вдова не может быть постоянной.

Розовый цветник, мостик у пруда  
 Пение соловья там я слышал...  
 там я слышал.  
 На берегу пруда четырнадцать чинар,  
 У могилы розы высажены в ряд, - \*\*\*  
 Так говорит неверная возлюбленная.\*

<sup>1)</sup> Ба маънои рафта.

\*\*\* Ин мисраъ се бор такрор меёбад.

\*\*\* Строка повторяется трижды.

## 28.

### Ёруме Милая

Джигак *♩. = 78* *Один(I)*  
 Дафф *Уа-чак ва-рам,*

со - я ки-нам, ё - ру-ме, Ай со - я бе-рак но - ла ки-нам,  
 ё - ру-ме, Ай со - я бе-рак но - ла ки-нам, ё - ру-ме,  
*Все* ёр  
 Ё - ру - ме, ё - ру - ме, ай, ё - ри ва-фо - до - ру - ме. Ай,  
 II  
 Ё - ру - ме, ё - ру - ме, ёр ва - фо - до - ру - ме.  
 Ай, ха - цак пас все го - бов та йиод, ё - ру - ме,  
*Один(I)*  
 Ай вай - те ве - оам чах а - ро - ба, ё - ру-ме,  
*Все*  
 Ай, Ё - ру - ме(хо), ё - ру - ме, ёр(и) ва - фо - до - ру - ме.  
*Один*  
 Ё - ру - ме, ёр ва - фо - до - ру - ме.

Ўачак варам, соя кинам, ёруме,  
 Ай соя берак нола кинам, ёруме,\*  
 Ёруме, ёруме, ай ёри вафодоруме.\*

Ай, ҳацак пас вед гобов та йиод, ёруме,  
 Ай вайте ведам чах ароба, ёруме,  
 Ай ёруме, ёруме, ёруме, ёри вафодоруме.\*

Принесем хворост, построим навес, милая моя,  
 Под навесом будем грустить, милая моя,\*  
 Милая, милая, подруга верная моя.\*

По арыку потечет мутная вода, милая моя,  
 Изо дня в день тебя вспоминаю, милая.  
 Милая, милая, подруга верная моя.

## 29.

Кайбону  
Стряпуха

Рубоб

Дафф

*♩ = 76*

*Один(I)*

И - ка кай-бо - ну чи-дом?

И - ка кай-бо - ну чи-дом? Ум гар- да пехт на ар - дон, И - ка кай-бо - ну чи-дом? Дус-де пухч

бсѣ-де хом, И - ка кай-бо - ну чи-дом? Кай-бо-ну(я) на-ви-ди-ки нан, У-мар-та на-лувд я ху фанд,

Ум гар-да пехт кан па кан, И - ка кай-бо - ну чи-дом? У- ма на-вид мар-ди-на, На-лувд марг

тар ган-да, Ца-ран - гат пехч ми гарда? И - ка кай-бо - ну чи-дом? Ху ка-цор пиц на-зи-нид,

И-ка кай-бо-ну чи-дом? Ба-шанд ках-во-йард ка-бул, Дунь-ѳ ғал - бер чу, Мех-мон - та - с

киѳт ха-зур, И - ка кай-бо - ну чи-дом?

ну чи-дом?

Ика кайбону чидом?  
Ика кайбону чидом?

Ум гарда пехт па ардон,  
Ика кайбону чидом?  
Дусде пухч, бсѣде хом,\*\*  
Ика кайбону чидом?

Кайбонуя навидик нан,  
Умр та налувд я ху фанд,  
Ум гарда пехт кан па кан,\*\*  
Ика кайбону чидом?

Ума навид мардина,  
Налувд марг та рганда,  
Царангат пехч ми гарда?\*\*,  
Ика кайбону чидом?

Ху кацор пиц назинид,\*\*  
Ика кайбону чидом?<sup>1)</sup>

Башанд кахвойард кабул,  
Дуньѳ ғалбер чу,  
Мехмонга киѳт азур,  
Ика кайбону чидом?

Что за стряпуха!  
Что за стряпуха!

Пекла лепешки в очаге,  
Что за стряпуха!  
Не столько напекла, сколько оставила сырыми,\*\*  
Что за стряпуха!

У стряпухи не было матери,  
Некому было обучить ее всем тонкостям,  
Лепешки печет с пятого на десятое,\*\*  
Что за стряпуха!

У нее не было мужчины,  
Который сказал бы ей: «Чтоб ты сгинула, неряха!  
Как ты испекла лепешки?»\*\*  
Что за стряпуха!

Не чистит свой очаг,\*\*  
Что за стряпуха!

Хвала хорошей женщине,  
У нее все горит в руках,  
И гость ею будет доволен,\*\*  
Что за стряпуха!

<sup>1)</sup> Мисрахон якум ва дуюмро мутриб фаромуш кардааст.

<sup>1)</sup> Певец забыл первую и вторую строку этого куплета.

## 30.

Як дам равон шав  
Плавно пройдись

$\text{♩} = 144$

Як дам ра- вон шав, ка - де бу- би-

Для окончания

- нам ё - рай на - о - ма - дей.

\* Як дам равон шав, қадат бубинам,  
Ту навчавонӣ, дардат набинам.  
Чорбоғи боло, чанор баланд аст,  
Лабҳои ёрам наботу қанд аст.

Даруни боғча, қадат чу ғунча,  
Домаш ниҳодӣ дар дили бача.  
Як дона олу, қадат ниҳолу,  
Дастро бичунбон, остини холи.

Даруни хиргоҳ номаш Зулайхо,  
Хӯрда нишинӣ, аз тағи анор.  
Мо аҳли ничотеме даруни бол,  
Ғайр аз таролу чизе надорем.

Ерай наомадей.

\* Плавно пройдись, погляжу на твой стан,  
Ты молода, пусть не увижу тебя больной.  
В верхнем саду чинара высокая,  
Уста моей возлюбленной – сладость.

Идешь по садику, сама, как бутон,  
Покорила ты сердце юноши.  
Растет слива, ты похожа на ее саженец,  
Взмахни рукой, рукава у тебя широки.

Она в шатре, имя ее Зулайхо,<sup>1)</sup>  
Сидит, ест под гранатовым деревцем.  
Мы же люди бедные,  
Кроме свежей сливы ничего у нас нет.

Милая не пришла!

<sup>1)</sup> Текст последней строфы плохо поддается переводу.

## 31.

Нозук-нозук  
Нежная-нежная

$\text{♩} = 104$

Но - зук - но - зук, та- мо - ми чо - нам но - зук, Но - ли ба ми - ё -

Хо

- ни мар- ду-мо - нам но - зук. Хо - кӯ - ча гу-зар ман аз ба- ро - йи ту ку-нам, На(з)-

Пас-

зо - ра ба чаш- мо- ни си- ё - йи ту ку-нам, Ди - дам, ки ни-шас- та- йи ми- ё - ни сад кас,

Сад кас - ра са-лом ман аз ба- ро - йи ту ку-нам. Сад зук-но - зук, та- мо - ми чо-

Но-

- нам но - зук, Но ли ба ми - ё - ни мар - ду - мо - нам но - зук. Хо

Хо  
Ин



*Нақарот:* Нозук-нозук, тамоми чонам нозук,\*  
Холи ба миёни мардумонам нозук.\*

Ой, паскӯча гузар ман аз барои ту кунам,  
Наззора ба чашмони сиёи ту кунам,  
Дидам, ки нишастай миёни сад кас,  
Сад касра салом ман аз барои ту кунам.

*Нақарот.*

Ин гандуми худ ними дарав мекардум,  
Ин ноза ба хони падар мекардум.  
Ҳавли калон бошад, беғам гардум,  
Румоли калон бошаду бар сар бандум.

*Нақарот.*

Гул дар кӯза, миёни гул дар кӯза,  
Ман садқа шавам ҷавони борикмӯза,  
Борикмӯза, ки дар қафас медӯзад,  
Сесада рағу пай ҷидо-ҷидо месӯзад.

*Нақарот.*

Гул мегузарад, мавсими гул мегузарад,  
Ман шиста будум, ёр ба пул мегузарад,  
Имсол нашуд, соли дигар боз ояд,  
То соли дигар умри манам мегузарад.

*Нақарот.*

*Привет:* Нежная-нежная, вся моя душа – нежная,\*  
Я словно нежная родинка среди людей.\*

Ах, я пройду по улице ради тебя,  
Поглядеть на твои черные глаза,  
Смотрю, ты сидишь среди ста человек,  
С каждым из ста поздороваюсь ради тебя.

*Привет.*

Свою пшеницу я убрала наполовину,  
В неге жила я у своего отца,  
Был бы большой двор – я бы не знала горя,  
Был бы большой платок – я бы им покрывала голову.

*Привет.*

Цветок в кувшине, стебелек в кувшине,  
Стану я твоей жертвой, юноша, в тонких сапожках,  
В тонких сапожках, расшитых узорами.  
По тебе сгорит каждая моя жилочка.

*Привет.*

Отцветут розы, пройдет пора цветения,  
Я сидела, ждала, когда мой милый пройдет по мосту,  
В этом году не прошел, может в будущем году пройдет,  
А до будущего года и жизнь моя пройдет.

*Привет.*

## 32.

### Ёр аз дили ман хабар надорад Милая не знает о моем сердце

$\text{♩} = 126$

Ёр аз ди-ли ман ха-бар на-до рад Ё рад. Ё  
сӯ - зи ди-лам ша-рар на-до - рад.

гӯ - ши ни - го - ри ман га - рон аст, Ё аст, Ё

маз - ра - и меҳ - ра - те ху-шас - те. Ё те. Ё

Для окончания

Ёр аз дили ман хабар надорад,  
Ё сӯзи дилам шарар надорад.  
Ё гӯши нигори ман гарон аст,\*  
Ё мазраи меҳрат хушаст.<sup>1)</sup>\*

Ё майли<sup>2)</sup> гузар рӯ ба сар нест,  
Ё бар сари ман гузар надорад.\*  
Ё рӯзи фирок, тирагун аст,\*  
Ё шуми ғамам сахар надорад.\*

Ё васли ту толеи башар нест,  
Ё толеи ман хунар надорад.  
Ё мавсуми сабри ман хазон шуд,\*  
Ё бар сари ман гузар надорад.\*

Милая ничего не знает о моем сердце,  
Должно быть сердечный огонь бывает без искр.  
Может милая моя глуха,\*  
Может засохла нива любви?\*

Или нет у нее желания пройтись,\*  
Или путь ее проходит мимо?\*

Может быть днем так темно из-за разлуки?  
А может ночь разлуки не знает рассвета?\*

Может свидание с тобой не суждено никому,  
А может такая моя несчастная судьба?  
Может наступил конец моему терпению,\*  
А может путь ее проходит мимо?\*

<sup>1)</sup> Хушаст-хушк аст. Шакли дурусти ин мисраъ: Ё толеи ман хунар надорад.

<sup>2)</sup> Шакли дурусти ин мисраъ аввал ва мисраи оянда:  
Ё мавсуми сабри ман хазон шуд,  
Ё мазраи меҳр самар надорад.

## 33.

Сахар булбул хикоят бо сабо кард  
Утром соловей рассказывал

Оживленно

Са-хар бул-бул хи-ко - яг бо са-бо кард, Ки иш-ки гул ба мо, ди-ди, чи-хо кард?  
Фу - лом(и) хим-ма - ти он но - за-ни- нам, Ки ко - ри хай- рй бе рӯ - ю ри - ё кард.  
Ки кор хай-

\* Сахар булбул хикоят бо сабо кард,  
Ки ишқи гул ба мо, дидӣ, чиҳо кард?  
Фуломи химмати он нозанинам,  
Ки кори хайр бе рӯю риё кард.  
Хушаш бодо насими субҳгоҳӣ,  
Ки дарди шабнишиноро даво кард.  
Никоби гул кашид аз зулфи сунбул,  
Гиребон то ба доман ғунча во кард.  
Ба ҳар сӯ булбули бедил дар афғон,  
Танаъум дар миён боди сабо кард.  
Гар аз султон тамаъ кардам хато буд,  
В-ар аз дилбар вафо чустам, чафо кард.

\* Утром соловей рассказывал прохладному ветерку:  
«Видишь, что сделала со мной любовь к розе?»  
Я раб той великодушной красавицы,  
Которая сделала доброе дело без ханжества и лицемерия.  
Да будет славен утренний ветерок,  
Что исцелил боль ночных страдальцев.  
Локон гиацинта сорвал покрывало розы,  
Когда бутон развязал завязки одежды.  
Повсюду слышны рыдания влюбленных соловьев,  
Их пением наслаждается утренний ветерок.  
Когда я требовал от султана лучшей доли, это было ошибкой,  
Когда я искал верности у возлюбленной, она терзала меня.

## 34.

Ман об гардам  
Я истрадался

$\text{♩} = 104$

Аз рӯи ту ме - гар - да - ме, мур - ғоб гар - дам, Аз ла - бак ту ме -  
- гар - да - ме, мур - ғоб гар - дам. Рӯй - та на - ди - да - ям - а, Мӯй - та на - ди -  
- да - ям, Чаш-мон - та на - ди - да - ям, Ой, за - бо - ни бул - бул. бул. Хе,  
мо - да-ри чон, дам ба дам ме - сӯ - зам, Ё мис-ла-ки чӯб ё мис-ла-ки чӯб  
тар би-нам ме - сӯ - зам. Фарь - ё - ду за - нам... фарь-ёд за-нам,

гир - ди ви - ло - ят гар - дам, Шо - яд ки ба гўш... шо - яд ки ба гўш  
ту ра - сад ха - во - за - ме. Аз рў - йи ту ме... Аз рўи ту ме -  
гар - да - ме, мур - ғоб гар - дам, Аз ла - бак ту ме - гар - да - ме, за - бо - ни бул -  
бул Рўй - та на - ди - да - ям - ма, мўй - та на - ди - да - ям, Чаш - мон - та на - ди -  
да - ям, ой, за - бо - ни бул - бул. Рўй - та на - ди - да - ям - ма, мўй - та на - ди -  
да - ям, Чаш - мон - та на - ди - да - ям - ма, ой, за - бо - ни бул - бул.

*Нақарот:* Аз рўи ту мегардаме, мурғоб гардам,  
Аз лабаки ту мегардаме, мурғоб гардам.  
Рўйта надидаям,  
Мўйта надидаям,  
Чашмонга надидаям,\*  
Ой, забони булбул.

Э, модари чон, дам ба дам месўзам,  
Мислаки чўб...  
Ё мислаки чўби тар, бинам месўзам.  
Фарьёд занам...  
Фарьёд занам, гирди вилоят гардам,  
Шояд ки ба гўш...  
Шояд ки ба гўши ту расад овозаме.

*Нақарот.*

Себе, ки ту додай, ба бўят<sup>1)</sup> мастам,  
Он қавле ки...  
Он қавле, ки кардай, ба ахдат ҳастам.  
Он қавле ки...  
Он қавле, ки кардай, пушаймон напавӣ?  
Ман банда ба...  
Ман банда ба чашмони хумори мастам.

*Нақарот.*

Эй, модари чон, чонокат бар чоном,  
Дар пахлӯи ту...  
Дар пахлӯи ту нишастане армонам.  
Дар чояки хоб...  
Дар чояки хоб доим туро ёд кунам,  
Аз чояки хоб...  
Аз чояки хоб хезаму фарьёд кунам.

*Нақарот.*

*Привет:* Стану жертвой лица твоего, я исстрадался,  
Стану жертвой губ твоих, я исстрадался.  
Не видел лица,  
Не видел локонов,  
Не видел глаз,  
Не слышал соловьиной трели.

Матушка милая, я весь в огне,  
Словно сырое дерево, тлею,  
Зарыдаю, пойду бродить по всей округе,  
Может и ты услышишь мой голос.

*Привет.*

Ты дала мне яблоко, голову кружит его запах.  
Ты дала мне слово, я в него верю.  
Ты дала мне слово, не каешься ли теперь?  
Я твой раб, мне вскружили голову твои томные глаза.

*Привет.*

Матушка милая, душа души моей,  
Посидеть рядом с тобой – моя мечта.  
Как ложусь спать, всегда тебя вспоминаю,  
А встаю с постели, весь в слезах.

*Привет.*

<sup>1)</sup> Шақли дурусташ бўяш.

**Марг ба рӯят, зимистон, офарин бар тобистон!  
Смерть зиме, слава лету!**

Музыкальный фрагмент, включающий ноты для Рубоб и Дафф. Текст песни:

Э, марг ба рӯй(ят)  
зи-мис-тон, О - фа-рин бар то - бис-тон! Э, марг ба рӯ - ят, зи-мис - тон,  
О - фа-рин бар то- бис- тон! Э, под а-меҳ(а) ар ка-цор, Э, О - фа-рин бар  
то-бис- тон! Э, то-бис-тон хуш ла- то - фат, Э, хам гӯш - ту хам зи - ё - фат. Э,  
вай хи - гов ша- ро - фат, Э, О - фа-рин бар то - бис- тон. Э, вай хи- гов  
ша - ро - фат, Э, О - фа - рин бар то - бис - тон. Э, то - бис - то - не

\*\* *Нақарот:* Э, марг ба рӯят, зимистон,  
Офарин бар тобистон!

Э, марг ба рӯят, чонат, зимистон,  
Офарин бар тобистон!

Э, под амеҳа ар кацор,  
Э, марг ба рӯят, зимистон

*Нақарот.*

Па кахойенанд – ен зор,  
Гарда...(?) цавор.

*Нақарот.*

Э, тобистон хуш, латофат,  
Ҳам гӯшту хам зиёфат.

*Нақарот.*

Э, вай хигов шарофат,  
Э, офарин бар тобистон.

*Нақарот.*

Э, тобистон хуш, латофат,  
Ҳам гӯшту хам зиёфат.

*Нақарот.*

Э, вай хигов шарофат,  
Э, офарин бар тобистон!

\*\* *Привев:* Смерть тебе, зима,  
Слава лету!

Смерть тебе, сгинь, зима,  
Слава лету!

Ноги всегда греются у очага,  
Смерть тебе, зима.

*Привев.*

Все-то мы плачемся женщинам:  
Мол одна лепешка на четверых.

*Привев.*

Лето хорошая пора,  
Есть и мясо, и угощение.

*Привев.*

И от еды этой одно удовольствие,  
Слава лету!

*Привев.*

Лето – хорошая пора,  
Есть и мясо, и угощение.

*Привев.*

И от еды этой – одно удовольствие,  
Слава лету!

## 36.

Бинозам бо латофатот гардам  
Перед твоей красотой преклоняюсь

Джигак

Пение

Джигак

Рубоб

Дафф

$\text{♩} = 72$

*Двое*

Би - но - зам бо ла - то - фат - от гар-дам,

*Все*

Ха - вас до - рам сар то пот гар-дам. Би-но-зам бо ла - то - фат

*Двое*

от гар - дам. Ха-вас до - рам сар то пот гар-дам. Ди-ле до-

The musical score is written in 6/8 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems of music. The first system shows the instrumental introduction for the Dzhigak, Rubob, and Daf. The second system begins the vocal melody with the lyrics 'Би - но - зам бо ла - то - фат - от гар-дам,'. The third system continues the vocal melody with the lyrics 'Ха - вас до - рам сар то пот гар-дам. Би-но-зам бо ла - то - фат'. The fourth system concludes the piece with the lyrics 'от гар - дам. Ха-вас до - рам сар то пот гар-дам. Ди-ле до-'. The vocal line is in a soprano register, and the instrumental parts provide a rhythmic and harmonic accompaniment.

- рам, ки аз сул-тон на-тар-сад, Ки мард аз кун - да - ву зин - дон на- тар-сад.

Ди - ли о - шиқ ми- сол(и) гур - ги гуш-на, Чу гург аз (х)ай - ба - ти чӯ-

*Все*  
пон на - тар - сад. Би - но-зам бо ла - то - фат - от гар-дам, Ха- вас до-

- рам сар то пот гар- дам.

Для окончания

*Нақарот:* Бинозам бо латофатот<sup>1)</sup> гардам,  
Хаваас дорам сар то пот гардам.

Диле дорам, ки аз султон натарсад,  
Ки мард аз кундаву зиндон натарсад.  
Дили ошиқ мисоли гурги гушна,  
Чу гург аз хайбати чӯпон натарсад.

*Нақарот.*

*Привев:* Перед твоей красотой преклоняюсь,  
Хотел бы остаться у твоих ног.

В сердце моем нет страха перед самим султаном,  
Ведь муж не побоятся ни тюрьмы, ни колодок.  
Сердце влюбленного словно голодный волк,  
Ведь голодный волк не побоятся чабана.

*Привев.*

Ду-се рӯз аст, ки бӯи гул наомад,  
Садои хондани булбул наомад.  
Равам аз боғбонат гулро биурсам,  
Чаро булбул ба сайри гул наомад.

*Нақарот.*

Нигори нозанин, ҳастам ғуломат,  
Бигир дастам, бубар болои бомат.  
Бубин, болои бом ҳеч кас набошад,  
Бидех бӯса ба ман гирди лабонат.

*Нақарот.*

Ало духтар, таманнои ту дорам,  
Назар бо қадду болои ту дорам.  
Тамоми меваҳо дар боғи шоҳӣ,  
Тамаъ аз меваи боғи ту дорам.

*Нақарот.*

Нигори нозанини резадандон,  
Зи ҷаҳди ту маро бурдан ба зиндон.  
Чаро ғам мехӯрӣ, эй, ёри нодон,  
Ду гушвор медиҳам ман харчи зиндон.

*Нақарот.*

Қачак омад ду абрӯйро паноҳ, қард,  
Қадам золим маро аз ту чудо қард.  
Қадам золим, ки габру номусулмон,  
Маро мисли шаҳиди Қарбало<sup>2)</sup> қард.

*Нақарот.*

Ало духтар, ду холатро баҳо кун,  
Зақоти<sup>3)</sup> моли девона чудо кун.  
Зақоти моли девона чӣ бошад?  
Бидех, бӯса, таваққал бо вафо кун.

*Нақарот.*

Уже несколько дней не доносится запах розы,  
Не слышать трелей соловья.  
Уйду от твоего садовника, спрошу у розы,  
Почему соловей не летит повидаться с розой?

*Привев.*

Нежная красавица, я – твой раб,  
Возьми меня за руку, отведи к себе на крышу;  
Погляди, если на крыше никого нет,  
Подари мне свой поцелуй.

*Привев.*

Девушка, я тебя люблю,  
Статью твоей люблюсь.  
Много плодов в царском саду,  
Я же хочу плодов твоего сада.

*Привев.*

«Красавица нежная с мелкими зубками,  
Из-за тебя я попал в тюрьму».  
«Что ты грустишь, дружок недогадливый,  
Я отдам две сережки на твое пропитание в тюрьме».

*Привев.*

Челка упала, брови закрыла.  
Какой-то злодей нас с тобою разлучил.  
Какой-то злодей или немусульманин,  
Уподобил меня жертве Кербелы.<sup>1)</sup>

*Привев.*

Эй, девушка, назначь цену за свои две родинки,  
Отдели закат,<sup>2)</sup> положенный одержимому.  
Какой закат полагается одержимому?  
Дай один поцелуй и уповай на мою верность.

*Привев.*

<sup>1)</sup> Латофатот – яъне, латофатҳоят.

<sup>2)</sup> Қарбало – манзилест дар Ироқ, ки он чо соли 680 дар ҷанге Хусайн-писари Имом Алий қушта шудааст. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>3)</sup> Зақот – андозии ҳатмии динии даромадҳо, ки ба сифати садақа дода мешуд. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>1)</sup> Кербела – небольшое поселение в Ираке, где в 680 г. в битве погиб мусульманский мученик Хусейн, сын имама Али. (Прим. ред.)

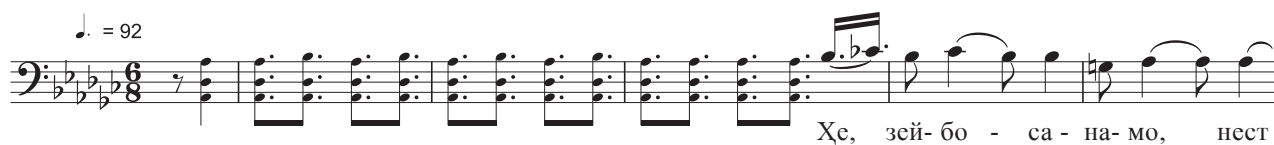
<sup>2)</sup> Закат – обязательный религиозный налог на доходы, раздаваемый в качестве милостыни. (Прим. ред.)

## 37.

### Гулсуманак Цветочек жасмин



♩. = 92



ха-зор ху сав-дост, би-гӯ. Э, ту му-ши-ки-ли ху-де чо-йи  
 ди-гар сох - та-йи, О, бо ман су-ха-ни-е мух-та - са  
 ри рос - ти би - гӯ. Шах, бош, гул - су-ма-нак, э, гу - ла-ке, Су-ман бо-  
 ғин-да, о, сад-дав - рик за - но - не Мир-зо, са-раш хо - бин - да, Гул  
 мах-то - бин-да, Ла-баш о - бин-да - е.  
 О, зей-бо - са-на-мо - не, чи қад - ба-лан-дей до - рй, О,  
 рух-со - ра а - ки - ку у - лаб чи қан - дй до - рй. О, гуф-там, би-  
 ра - ва - ме бо лаб ту қанд бӯ - са за - нам, Эй, ди-дам, ки та - ман - но -  
 хо - йи ба-лан-дй до - рй. Шах, бош, гул - су-ма-нак, э, ёр гу-ла-ке,  
 Су-ман бо - ғин-да, О, сад-дав-рик за - но - не Мир-зо, Са-  
 раш хо - бин-да, Гул мах-то - бин-да, ла-баш о - бин-да - е. *pp*

Зебосанамо, майли ту бо мост, бигӯ,  
 Андар дили ту ҳазор савдост, бигӯ.  
 Ту мушкили худ чои дигар сохтай,  
 Бо ман сухани мухтасари рост бигӯ.

*Нақарот:* Шах, бош, гулсуманак, э, гулаке,  
 Суман боғинда,<sup>1)</sup>  
 Саддаврик заноне Мирзо,  
 Сараш хобинда,  
 Гул махтобинда,  
 Лабаш обинда.

Зебосанамо, чи қадбаландй дорй,  
 Рухсора акику лаб чи қандй дорй.  
 Гуфтам, биравам бо лаби қанд бӯса занам,  
 Дидам, ки таманной баландй дорй.

*Нақарот:*

О красавица, чего ты желаешь, скажи,  
 В сердце твоём тысячи помыслов, скажи.  
 Ты отдала уже сердце другому,  
 А мне скажи лишь словечко, коротко и правдиво.

*Привет:* Ай да цветочек жасмин, ай да цветок,  
 Цветочек жасмина в саду,  
 Вскружи голову Мирзо,  
 Он во сне,  
 Цветок в лунном свете,  
 Лепесток в воде.

О красавица, какая ты высокая  
 Щеки твои – сердолики, уста твои – сахар.  
 Подумал: не пойти ли сорвать поцелуй с сахарных уст?  
 Увидел: уж очень ты заносчива.

*Привет.*

<sup>1)</sup> Боғинда – боғ андар, ва ғайра.



## 38.

## Гул чинда биё

### Собирая цветы, приходи

Гул-ле чин - да би-ё, би-ё ба бӯс - то - не, Хан - ди - да би-ё,  
но-му-сул - мо - не, Гул чин-да, чин-да - е. Ё -  
рам дар бо-ғаст, хуш-ди-моғ ас - те, Ё - рам дар бо-ғаст, хуш-ди-моғ ас - те. Зул-  
фо - ни муи ёр шаҳ-па-ри зоғ ас - те. Гул чин-да би-ё, би-ё ба бӯс - то - не, Хан-  
ди - да би - ё, э, но- му-сул - мо - не, Гул чин - да, чин- да - е.

*Нақарот:* Гул чинда биё, биё ба бӯстон,  
Хандида биё, номусулмон,  
Гул чинда, чинда.

Ёрам дар боғ аст, хушдимоғ асте,\*  
Зулфони муи ёр шаҳпари зоғ асте.

*Нақарот.*

Ёрам дар дукон, зулфон бичунбоне,\*  
Дар пахлуи муи ёр нести рафиконе.

*Нақарот.*

Фардо биравум сайли Чатроре,\*  
Лаълат бихарум, дигар чӣ армоне,

Гул чинда биё, биё ба бӯстон,\*  
Хандида биё, о, гулписандон,  
Дигар чӣ армон?

Фардо биравум сайли Бадахшоне,\*  
Барту бихарум бухори кавшоне.

*Нақарот.*

Кавгак сари санг мекунад чангӣ,\*  
Биё, ошгӣ кунем номусулмоне.

Гул чинда биё, биё ба бӯстон,\*  
Хандида биё, о, гулписандон,  
Гул чинда, чинда.

Кавгак сари санг дар Бадахшоне,\*  
Сеторча ба даст, масти ғелоне.

Гул чинда биё, биё ба бӯстон,\*  
Хандида биё, о, гулписандон,  
Гул чинда, чинда.

*Привет:* Собирая цветы, приходи, приходи в сад,  
С улыбкой приходи, немусульманка,  
Цветы собирая, собирая.

Моя подруга в саду, все ей по душе!\*

У подруги моей кудри – вороново крыло.

*Привет.*

Милая на дуконе,<sup>1)</sup> тряхни кудрями,\*  
Нет ни у кого таких кудрей, как у моей милой.

*Привет.*

Завтра усду в Читрар,\*  
Куплю тебе рубин, о чем еще мечтать?

Собирая цветы, приходи, приходи в сад,\*  
С улыбкой приходи, о немусульманка.

О чем еще мечтать?  
Завтра усду в Бадахшан,\*  
Куплю я там бухарские туфли.

*Привет.*

Куропатки дерутся на скалах,\*  
Давай помиримся, немусульманка.

Собирая цветы, приходи, приходи в сад,\*  
С улыбкой приходи, о любительница цветов,  
Собирая цветы, собирая цветы.

Куропатка на скале в Бадахшане,\*  
Девушка с ситаром в руках, хмельная.

Собирая цветы, приходи, приходи в сад,\*  
С улыбкой приходи, любительница цветов,  
Собирая цветы, собирая цветы.

\*) Здесь и в дальнейшем нота в скобках – вариант при повторении куплета.

1) Дукон – глинобитное возвышение.

## 39.

Ман аз боло омадам  
Спустился я сверху

♩. = 92

Рубоб

Даф

Ман аз бо - ло хо - ма - дам, Ба по - ён  
ме - ра - вам. Ман аз бо - ло хо - ма - дам, Ба по - ён ме - ра - вам. Ха,  
дӯс - ти худ - ро на - ди - дам, Ди - дам, да - ви - да ме - рафт. Ха, дӯс - ти худ - ро  
на - ди - дам. Ди - дам, да - ви - да ме - рафт.  
Мо - ён шу - да ду - чо - рӣ, На - кар - да бо ман бо - зӣ. Мо - ён шу - да ду - чо - рӣ,  
На - кар - да бо ман бо - зӣ. Таъ - ли - ми иш - қи - бо - зӣ, Ди - дам, да - ви - да ме - рафт.

\*\* Ман аз боло омадам,  
Ба поён меравам.  
Э, дӯсти худро надидам,  
Дидам, давида мерафт.

Моён шуда дучорӣ,  
Накарда бо ман бозӣ.  
Таълими ишқбозӣ,  
Дидам, давида мерафт.

Моён шуда ошако,  
Як рӯз аз ман шуд чудо.  
Э, кардам ачаб нолаҳо,  
Дидам, давида мерафт.

Ситораҳо бидидам,  
Охи фиғон кашидам.  
Э, дӯсти худро надидам,  
Дидам, давида мерафт.

\*\* Спустился я сверху,  
Направляюсь вниз.  
Подруги своей не увидел,  
Она ушла торопливо.

Мы встретились,  
Со мной не поиграла.  
Не научила любви,  
Она ушла торопливо.

Мы влюбились друг в друга.  
Однажды она покинула меня,  
О, как же я обливался слезами,  
Она ушла торопливо.

Увидел я звезды,  
Горько я плакал и рыдал,  
Подруги своей не увидел,  
Она ушла торопливо.

## 40.

## Гули бодом дорем Расцвел цветок миндаля

*♩ = 138* *Один певец* *Двое: I,II*

Гу - ли бо-дом до - рем, Ёр(и) но - дон до-рем,

*Двое: III,IV*

Ба рӯ - яш мун - та - зи - рам, Ваъ - да бар шом до-рем. Э,

гу - ли бо-дом до-рем, Ёр(и) но - дон до-рем,

*I-II*

Ба рӯ - яш мун - та - зи - рам, Ваъ - да бар шом до-рем.

*Один* *Двое: I,II*

Дар са-рат шо - ли ка-лон, Ту би-ё, эй мсх - ру-бон,

*Двое: III,IV*

Но - мат чист? - Рух - со - ра-чон, Бо ту ар - мон до - рем. Э,

<sup>1)</sup>

гу - ли бо-дом до - рем, Ё - ри но - дон до - рем,

*I-II*

Ба рӯ - яш мун - та - зи - рам, Ваъ - да бар шом до - рем. Э,

*Двое: I,II* <sup>2)</sup>

Би - ё, эй, ё - ра - ки чон, Ти - ри иш - қат ба ми - ён.  
Би - ё, эй ё - ри а - зиз. На - до - рам ақ - лу та - миз.

<sup>3)</sup> *III,IV*

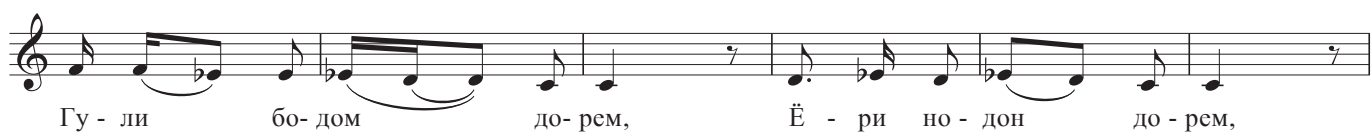
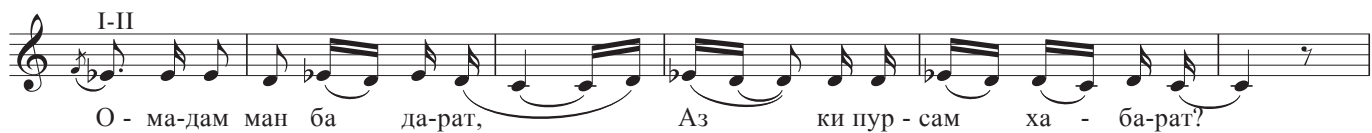
Мо - ро сӯх - тӣ ба ча - хон, Сӯх - та бирь - ён до-рем. Э,  
Ра - фи - қом кар - дӣ ға-лиз, Бо ту даш - ном до-рем.

Гу - ли бо-дом до-рем, Ё - ри но - дон до-рем,

<sup>1)</sup> Отсюда включается дойра, играет еле слышно.

<sup>2)</sup> <sup>3)</sup>

На - до - рам Ра-фи - қом кар-дӣ ға-лиз



III, IV

Ма-нам бе - чо-ра ғу-лом, А-ём-бек ном до-рем. Э, гу-ли бо - дом до-рем,  
 Ё - ри но-дон до-рем, Э, ба рӯ-яш мун-та - зи-рам, Ваъ-да бар шом до-рем.

Гули бодом дорем,  
 Ёри нодон дорем,  
 Ба рӯяш мунтазирам,  
 Ваъда бар шом дорем.

*Нақарот:* Э, гули бодом дорем,  
 Ёри нодон дорем,  
 Ба рӯяш мунтазирам,  
 Ваъда бар шом дорем.

Дар сарат шоли калон,  
 Ту биё, эй меҳрубон,  
 Номат чист? – Рухсорачон,  
 Бо ту армон дорем.

*Нақарот.*

Биё, эй, ёраки чон,  
 Тири ишқат ба миён,  
 Моро сӯхтӣ ба чахон,  
 Сӯхта бирьён дорем.

*Нақарот.*

Биё, эй ёри азиз.  
 Надорам ақлу тамиз,  
 Рафиқом кардӣ ғализ,  
 Ба ту дашном дорем.

*Нақарот.*

Омадам ман ба дарат,  
 Аз ки пурсам хабарат?  
 Забонам найшакарат,  
 Бӯса армон дорем.

*Нақарот.*

Қарчиғай дар чигас аст,  
 Мурғи дил дар қафас аст,  
 Моро бо ёр ҳавас аст,  
 Хулка дар дом дорем.

*Нақарот.*

Омадам ман ба талош,  
 Мекунам нақшу ниқош,  
 Аспакат гуфто «Ту бош»,  
 Такья бар лачом дорем.

*Нақарот.*

Омадам болои бом,  
 Ҳар ду зулфони ту лом,  
 Манам бечора ғулом,  
 Аёмбек ном дорем.

*Нақарот.*

Расцвел цветок миндаля,  
 Есть одна невинная девушка,  
 Я жду встречи с ней,  
 Обещана мне встреча вечером.

*Припев:* Ах, расцвел цветок миндаля,  
 Есть одна невинная девушка,  
 Я жду встречи с ней,  
 Обещана мне встреча вечером.

У тебя большая шаль на голове,  
 Приходи, любимая,  
 Как зовут тебя? – Рухсораджан.  
 Я мечтаю о тебе.

*Припев.*

Приходи, о моя душа,  
 Стрела любви в моей груди,  
 Ты обожгла своим огнем,  
 Я жарюсь на медленном огне.

*Припев.*

Приходи, милая подружка,  
 Я теряю голову.  
 Всех друзей ты приворожила.  
 Я хочу отругать тебя.

*Припев.*

Пришел я к твоим дверям,  
 У кого спрошу о тебе?  
 Буду говорить тебе сладкие слова,  
 Мечтаю о твоём поцелуе.

*Припев*

Ястреб на шесте,  
 Птица сердца – в клетке,  
 Я мечтаю о милой,  
 Я попал в капкан.

*Припев.*

Я искал встречи с тобой,  
 Хотел, чтобы ты замстила меня.  
 Крикнул твоему коню: «Стой!»  
 Схватил его под уздцы.

*Припев.*

Я вышел на крышу,  
 Локоны твои завиты, как буква лам,<sup>1)</sup>  
 Я твой несчастный раб,  
 Зовут меня Аёмбек.

*Припев.*

<sup>1)</sup> Лам – буква арабского алфавита, формой своей напоминающая изогнутый локон. (Прим. ред.)





ман аз бо - ло о - ма-дам, Ба по - ён ме - ра - вам, О, ман аз бо - ло



о - ма-дам, Ба по - ён ме - ра-вам, Э, дўс - ти худ-ро - е на - ди-дам, О,



дар ға-ми ту сў-хи-там. Э, мо-ё- на шу-дем ду-чо - рӣ, Э, на-кар-да ба



ман бо - зӣ. Э, Мо-ён шу-дем ду-чо - рӣ, Э, на-кар-да ба ман бо - зӣ, Э,



таъ-ли-ми дод иш-қи-бо - зӣ, Э, дар ға - ми ту сў - хи-там. О,



мо-ён шу-дем о-ши-но, О, як рӯз шу-даз ман чи-до. О, Кар-да-маг а-чаб



но-ла - хо Э, дар ға-ми гул сў-хи-там. Э, ду чаш-ми-с хи-ра кар - дам, Э,



дар-ду ға - му но - ла кар - дам. Э. Э, ду чаш-ми хи-ра кар - дам, Дар-ду ға - му но



-ла кар - дам. Э. дар би-ста-ре ҳар-мон кар-дам, О, дар ға-ми гул сў - хи-там. О,



Дар бис-тар ҳар-мон кар-да-ме, дар ға-ми гул сў-хи-там. Э, са-на-ме



гул-во - рӣ, Э, ках-чат қа-лам-фур-во - рӣ, ҳе са - на - ме гул-во - рӣ

II  
 Ках-чат қа - лам-фур-во - рй. А, чон ло-йи-кес Ко-бул-во - рй, О, дар ға-ми гул  
 сү - хи-там. Хе, ло - йи-ки Ко-бул-во - рй, О, дар ға-ми гул сү-хи-там, Э,  
 са-на-ми пар-па - тй, О, иш-кат мо-ро қар ка - тй. Э, Сад кош - ги сам  
 II I II  
 та қа - тй, О, Дар ға-ми гул сү-хи-там. хо сад кош - ги сам та қа - тй, хо  
 I  
 дар ға-ми гул сү-хи-там. О, са-на-ми ан-чу - ман, то - кай(и) тан-  
 I  
 хо ма - нам. О, са-на-ми ан - чу-ман То-ка - йи тан - хо ма - нам, Э,  
 II I  
 як ша-бе на-зар кун ба ман, О, дар ға-ми гул сү-хи-там. Э, як шаб на-зар  
 Двое: (I,II) II I II  
 кун ба ман, Дар ға - ми гул сү-хи-там. О, са-на-ми гул-ха-зор, О,  
 I  
 Гул-хо за-да шаш-ка - тор. О, Са-на-ми гул-ха-зор, хо гул-хо - за-да  
 I,II II I  
 шаш-ка - тор. Хо Рӯ - зи ша-би бе - қа-рор, Дар ға - ми гул сү - хи-там. О,  
 I,II II  
 Рӯ - зи ша-би бе - қа-рор, О, Дар ға - ми гул сү - хи-там,



О, санами гулҳазор,<sup>1)</sup>\*\*  
 Дар ғами ту сӯхтам  
 Рӯзу шаб беқарор,  
 Дар ғами гул сӯхтам.

Э, ситораҳо бидидам,\*\*  
 Эла оҳи фиғон кашидам.  
 Э, дӯсти худро надидам,  
 Дар ғами ту сӯхтам.

О, ман аз боло омадам,\*\*  
 Э, ба поён меравам.  
 Э, дилбари худ надидам,  
 О, дар ғами гул сӯхтам.

О, ман аз боло омадам,\*\*  
 Э, ба поён меравам.  
 Э, дӯсти худро надидам,  
 О, дар ғами ту сӯхтам.

О, ман аз боло омадам,\*\*  
 Э, ба поён меравам.  
 Э, моён шудем дучорӣ,  
 Э, накарда ба ман бозӣ.

Э, таълим дод ишқбозӣ,\*\*  
 Э, дар ғами ту сӯхтам.  
 О, моён шудем ошно,  
 Э, як рӯз шуд аз ман чидо.

О, кардамат аҷаб нолаҳо,\*\*  
 Э, дар ғами гул сӯхтам.  
 О, кардамат аҷаб нолаҳо,  
 Э, дар ғами гул сӯхтам.

О, ду чашмие хира кардам,\*\*  
 Э, дарду ғаму нола кардам.  
 Э, дар бистаре армон кардам,\*\*  
 О, дар ғами гул сӯхтам.

Э, санами, гулворӣ,\*\*  
 Кахчат қаламфурворӣ.  
 А, ҷон лойиқи Кобулворӣ,\*\*  
 О, дар ғами гул сӯхтам.

Э, санами парнатӣ,\*\*  
 О, ишқат моро қар қатӣ,<sup>2)</sup>  
 Э, сад кошги сам та қатӣ,\*\*  
 Э, дар ғами гул сӯхтам.

О, санами анчуман,\*\*  
 Токайи танҳо манам.  
 Э, як шабе назар кун ба ман,\*\*  
 О, дар ғами гул сӯхтам.

О, санами гулҳазор,\*\*  
 О, гулҳо зада шашкатор,  
 О, рӯзи шаби беқарор,  
 Дар ғами гул сӯхтам.

О красавица розовощекая,\*\*  
 Я сгораю по тебе.  
 Днем и ночью нет покоя,  
 Я истосковался по розе.

Видел я звезды,\*\*  
 Горько я плакал и рыдал,  
 Не увидел я подруги,  
 Я истосковался по ней.

Спустился я сверху,\*\*  
 Направляюсь вниз.  
 Не увидел своей красавицы,  
 Я истосковался по розе.

Спустился я сверху,\*\*  
 Направляюсь вниз.  
 Не увидел я своей подруги,  
 Я истосковался по ней.

Спустился я сверху,\*\*  
 Направляюсь вниз.  
 Встретились мы с ней,  
 А она на меня не взглянула.

Научила любви,\*\*  
 Я истосковался по ней.  
 Познакомились мы с ней,  
 Однажды покинула меня.

Как же я горько плакал,  
 Я истосковался по розе.  
 Как же я горько плакал,  
 Я истосковался по розе.

Проплакал все глаза,\*\*  
 Как же я плакал и рыдал в голос,  
 В постели мечтал о ней,\*\*  
 Я истосковался по розе.

Красавица, подобная розе,\*\*  
 Сколько же в тебе перцу!  
 Ты достойна быть в Кабуле,\*\*  
 Я истосковался по розе.

О кумир, с раздувающимися ноздрями,\*\*  
 У тебя любовь смешана с ненавистью.  
 О если бы мне идти рядом с тобой!\*\*  
 Я истосковался по розе.

О всеобщая любимица\*\*  
 Я так одинок!  
 Однажды ночью взгляни на меня,\*\*  
 Я истосковался по розе.

О, красавица розовощекая,\*\*  
 Гирлянды цветов обвивают ее в шесть рядов,  
 Днем и ночью нет мне покоя,  
 Я истосковался по розе.

<sup>1)</sup> Шақли дурустаи: гулузор

<sup>2)</sup> Яъне – қаҳр қатӣ.

## 42.

Даст бар сӯроҳ мазан  
Не суй руки в нору

♩. = 92

Голос

О, дас - ти ба - ри

Рубоб

Дафф

сӯ - ро - хат ма-зан, А - зе зах - ми мор ан - де - ша

*simile*

кун. О - ла, О - ло, по - я ба - ре

гил ме - ни - йй, Ай, аз зах - ми хо - ре ан - де - ша

кун.

Гу, ши - но - вар, вай, не - се - тй,

Дар ар қаб - ри да - ри - ё по ма-зан. Ки, Дар ми-ён

гар - кай дарь-ё, й Аз ка - но - ре ан - де - ша

кун.

Гу, си - по - йй вай, не - хес - тй, Ой, ка - мо - но  
 бо даст ма - гир. Э, дар ми - ё - ни кў - ят хор,  
 Э, аз ка - мо - не ан - де - ша кун.  
 Гу, са - во - ра, вай, не - хес - тй, Пой бар  
 би - ро - ки, вай, асп ма - зан, Дар ми - ё - ни даш - ту сах -  
 ро, Аз су - во - ре ан - де - ша кун.  
 Вай, шай - хи шаб - зи - на - да - дор, О, ху -  
 ни мар - ду - май ме - хў - рад, Ки, О, ди - да - хо - е аз до - рат би -  
 мир(д), зиң да - до - рун ан - де - ша кун.  
 Но - си - ри Хи - сра - ват а - гар,  
 Ме - хў - ра - ме мас - то - на бош, Чо - ми ма - йе  
 бар - ка - шат, ва - ле, Аз ху - мо - ру ан - де - ша кун.  
 Э.

О, даст бар сӯрох мазан,  
Аз захми мор андеша кун.  
Оло, пой бар гил менийй,  
Аз захми хор андеша кун.

Гу, шиновар, вай, нестӣ,  
Дар қаъри даръё по мазан.  
Дар миёна ғаркай даръёй,  
Аз каноре андеша кун.

Гу, сипойй, вай, нестӣ,  
Ой, камоно бо даст магир.  
Дар миёни кӯят хор,  
Э, аз камоне андеша кун.

Гу, савора, вай, нестӣ,  
Пой бар бироки, вай, асп мазан,  
Дар миёни дашту сахро,  
Аз суворе андеша кун.

Шайхи шабзиндадор,  
О, хуни мардум мехурад,  
О, дидаҳое аз дорат бимир, (?)  
Зи дор андеша кун.<sup>1)</sup>

Носири Хисрават агар,  
Мехӯраме мастона бош,  
Чоми май баркашат, вале,  
Аз хумор андеша кун.

Не суй руки в нору,  
О змеином укусе подумай.  
Эгей, когда ступаешь по глине,  
Об уколах колючек подумай.

Если ты не пловец,  
Не лезь в глубокую реку.  
Забрался в воду,  
Думай о берегу.

А уж коли ты не воин,  
Не бери в руки ружья,  
Посреди горы колючка,  
Подумай о ружье.

Коли ты не всадник,  
Не ставь ногу в стремя.  
Посреди степи  
Подумай о всаднике.

Шейх, бодрствующий по ночам,  
Пьет людскую кровь.  
Берегись, о людях,  
Бодрствующих по ночам, подумай.

Если ты Насир Хисрав,  
Пей и будь пьяным,  
Пей свой кубок с вином, но  
Думай и о похмелье.

<sup>1)</sup> Шакли дурусти ин байт:  
Зияхор, аз мардуми  
Шабзиндадор андеша кун.

## 43.

Дилам аз ҳар тараф суй ту бошад  
Где бы я ни был, сердцем я тянусь к тебе



Голос

Рубоб

Дафф

♩. = 92

Ди- лам аз хар та- раф

суй ту бо-шад. Ди - лам аз хар та- раф суй ту бо-шад. Ма- ро мак-

сад гу-ли рӯ - йи ту бо-шад. Би-де як то- ра мӯ- ят

ё - ди - го - рй, Бон шар - те, ки аз мӯ - йи ту бо-шад. Бон шар - те, ки аз мӯ -

- йи ту бо-шад. Са-ри кӯ - хи ба-ланд як

то - ра ган-дум, Са - ри кӯ - хи ба-ланд як тор(а) ган-дум, Фа-риб аф -

- то - да - ям дар мул - ки мар-дум.

Для окончания

от знака § до § повторяется много раз

\* Дилам аз ҳар тараф сӯи ту бошад.  
 Маро максад гули рӯи ту бошад.  
 Биде як тора мӯят ёдигорй,  
 Ба он шарте, ки аз мӯи ту бошад.

Сари кӯхи баланд як тора гандум,  
 Ғариб афтодаям дар мулки мардум.  
 Ғарибӣ гашта-гашта зор гаштам,  
 Миёни дӯсту душман хор гаштам.

Ду чашмам, дилбарам, анҳор то кай?  
 Ба дил уммеди васли ёр то кай?  
 Чувониро барад бар ҳолам охир,  
 Чу булбул нола дар гулзор то кай?

\* Где бы я ни был, сердцем я тянусь к тебе,  
 Меня манит роза твоего лица.  
 Подари на память хоть один волосок,  
 Лишь бы он был из твоей косы.

На высокой горе стебелек пшеницы,  
 Оказался я чужим среди людей.  
 Скитался я на чужбине и впал в отчаяние,  
 Презирают меня и друзья, и враги.

Доколе, милая моя, мне проливать реки слез?  
 Доколе хранить в сердце надежду на свидание с подругой?  
 Загубила она молодость мою вконец.  
 Доколе мне рыдать, подобно соловью в цветнике?

## 44.

Дили ман бар ту кабоб аст  
 Пылает сердце мое из-за тебя

Ди - ли ман бар ту ка- боб ас - ти, ту ху - да ме- до - нӣ,  
 Ди - ли ман бар ту ка - боб ас - ти, ту ху - да ме- до - нӣ,  
 Ба са - ри ман чӣ а - зо - бас - ти, ту ху - да ме - до - нӣ.  
 Ар - зи ах - во - ли ди - ли ғам - за - да гуф - там, гуф - ти:  
 Ба са - во- лаш чӣ ча - воб ас - ти, ту ху - да ме - до - нӣ.

\* Дили ман бар ту кабоб аст, ту худ медонӣ,  
 Ба сари ман чӣ азоб аст, ту худ медонӣ.  
 Арзи ахволи дили ғамзада гуфтам, гуфтӣ:  
 Ба саволаш чӣ чавоб аст, ту худ медонӣ.  
 Пурсиши мардуми афтадаи бемори асир,  
 Ба саволам чӣ чавоб аст, ту худ медонӣ.  
 Ҳочӣ бо қомати хам чоӣ дигар чун биравад,  
 Ҳалқаи ин чу рубоб аст, ту худ медонӣ.

\* Я жарюсь на медленном огне из-за тебя, сама знаешь.  
 Что за пытки выпали на мою долю, сама знаешь,  
 Я излил тебе всю тоску своей души, ты сказала:  
 Каким будет ответ на твой вопрос, сам знаешь.  
 О чем просят те, кто занемог в неволе?  
 Ответ на мой вопрос ты сама знаешь.  
 Как Ходжи согбенному уйти куда-нибудь,  
 Он как кольцо на рубабе, ты сама знаешь.

# РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

45.

## Симинбаданам буд ба сайли чаман имшаб Сребротелая красавица моя вышла в цветник этой ночью

*♩. = 100*

Дафф

Си-мин - ба - да - нам бу - де, ба сай - ли ча - ман им-шаб, о-  
мад ба гу-лис-тон бу-ти гул - не - ра-хан им-шаб, Аз лут - фу ка-рам кард ба ман  
як су - хан им-шаб, Но-зук - ба-дан хо - мад ба са-рам аз Ху-тан им-шаб, Дур  
рехт зи лаъл(у) ла-би ша-кар - ши-кан им - ша-бе. Лаб  
бар - ги гу-лу рӯ-йи ба мис - ли та - ба - ки гул, Лаб бар-ги гу-лу рӯ - йи ба мис-  
-ли та - ба - ки гул, Ме-кард на - ре-шон ба ру-хаш тур - ра - и сун-бул, Аф-  
-то - да ба шаҳр аз ғам ту шӯ-риш ғул-ғул, Аз ди - да-ни ту хо - ма-ду чон  
дар ба-дан им-шаб, Аз ди - да-ни ту хо - ма-ду чон дар ба-дан им-шаб.  
Ту - тӣ зи хи-чо-лат ба гу-лис - тон(и) ту нар рех-ти, Нар-гас ба та - мо-  
шо(и) ча-мо - (я)и ту на-зар рехт, Хо-шиқ зи дил(и) сӯ - хи-та сад по - ра чи-гар  
рехт, Вой аз ман(и) бе - чо - ра - йи сав - до за - да им-шаб. Вой аз ман бе-

- чо - ра-йи сав - до за- да им- шаб. Наш- тар за - да-йй бар ра - ги чо -  
 - нам зи ни- го - хат, Наш- тар за - да-йй бар ра - ги чо - нам зи ни- го - хат, Тах-  
 - кик на- до- нам ба ку- чо ман - зи - ли чо - хат, Эй шамъ(и) ша-бис- тон шу-дам ах-  
 - гар ба ха - ё - лат, Як бор на - зар кун ба ма - ни гул - ба - дан им- шаб. Як  
 бо - ре на - зар кун ба ма - ни гул - ба - дан им - ша - бс. Бул-  
 - бул ру- хи ту ди - да чй аз но - ла фу- рӯ монд, Май- но зи а - ёв(у) а - ра- ки  
 зер(и) су- бу монд, Аз хич- лат дан - до - ни ту дурр дар таг(и) чӯ монд, Сад-  
 - барг зи шар- ми ру- хи ту дас - те ба рӯ монд, Як бор на- зар кун, ба ма - ни  
 бс - ва- тан им- шаб, Як бор на- зар кун, ба ма - ни бс - ва - тан им- ша - бс.  
 Хо - хам, ки ба пах- лӯи ту як дам би - ни - ши - нам, Хо - хам, ки ба пах-  
 - лӯи ту як дам би - ни - ши - нам, Гул - зо - ри ча- мо - ли ру- хи ту сер бу- би-  
 - нам, Як- чанд гу- ле аз ла - би гул - фо - ми ту чи - нам, Э, себ за- қан  
 аз ға- ми ту зор а - зи - мам, Як бо - ре на- зар кун ба ма - ни, гул - ба - дан, им  
 шаб, Як бо - ре на- зар кун ба ма - ни, гул - ба - дан, им шаб.

\*) При повторении раздела от ||: до :|| поются четыре последние строки текста.



Симинбаданам буд ба сайли чаман имшаб,  
Омад ба гулистон бути гулшерахан имшаб,  
Аз лутфу карам кард ба ман як сухан имшаб,  
Нозукбадан омад ба сэрэм аз Хутан имшаб,  
Дур рехт зи лаълу лаби шакаршикан имшаб.

Лаб барги гулу рӯй ба мисли табақи гул,  
Мекард парешон ба рухаш турраи сунбул,  
Афтода ба шаҳр аз ғами ту шӯришу ғулғул,  
Омад ба сарам дӯш ба сад нозу таҳаммул,<sup>1)</sup>  
Аз дидани ту омад чон дар бадан имшаб.\*

Тӯтӣ зи хичолат ба гулистони ту пар рехт,  
Наргис ба тамошои чамоли ту назар рехт,  
Ошиқ зи дили сӯхта сад пора чигар рехт,<sup>2)</sup>  
Вой аз мани бечораи савдо зада имшаб.\*

Наштар задай бар раги чонам зи нигоҳат,\*  
Таҳқиқ надонам ба кучо манзили чоҳат,  
Эй шамъи шабистон шудам аҳгар ба хаёлат,  
Як бор назар кун ба мани гулбадан имшаб.\*

Булбул рухи ту дида чӣ аз нола фурӯ монд,  
Майно зи аёву<sup>3)</sup> арақи зери субу монд,  
Аз хичлат дандони ту дурр дар таги чӯ монд,  
Садбарг зи шарми рухи ту даст ба рӯ монд,  
Як бор назар кун, ба мани беватан имшаб.\*

Хоҳам, ки ба паҳлӯи ту як дам бинишинам,\*  
Гулзори чамоли рухи ту сер бубинам,  
Якчанд гуле аз лаби гулфоми ту чинам,  
Э, себ зақан аз ғами ту зор азимам,  
Як бор назар кун ба мани гулбадан имшаб.\*

Туркону хито гашта ҳама бандаи холат,  
Шефот яма сӯхтаи хусни чамолат,  
Сад ҳасрату мушток, ба дидори висолат,<sup>2)</sup>  
Мирзо бикунад васфи ту дар анчуман имшаб.\*

Сребротелая красавица моя вышла в цветник этой ночью,  
Вышел в розовый сад кумир в одеянии из роз этой ночью,  
Из милости бросила мне словечко этой ночью,  
Грациозная пришла ко мне из Хотана этой ночью,  
Жемчуга из лалов – сладких ее уст – сыпались этой ночью.

Уста ее – лепесток розы, а все лицо – букет.  
Распустила по щекам завитки гиацинтов-локонов.  
В городе влюбленных поднялось из-за нее смятение,  
Пришла вчера ко мне с сотней оговорок и условий,<sup>1)</sup>  
Увидел ее и словно душа вернулась в тело этой ночью.\*

В твоём саду попугай растерял свои перья от смущенья,  
Нарцисс проглядел все глаза, созерцая твою красоту,  
Разбитое сердце влюбленного облилось кровью,<sup>2)</sup>  
Горе мне, одержимому страстью, этой ночью.\*

Ты ранила душу своим взглядом,\*  
Как бы дознаться, где ты живешь,  
Чтобы положить голову горячую к твоим ногам?  
О свеча, в темную ночь я сгорел в думах о тебе,  
На меня, измученного, хоть раз взгляни этой ночью.\*

Соловей, увидев твое лицо замолк, не в силах петь,  
Майна<sup>3)</sup> от стыда пред тобой потеряла дар речи,  
От стыда пред красотой твоих зубов жемчуг застыл на  
дне ручья,  
Роза от смущения пред тобой свернула свои лепестки,  
Хоть раз взгляни на меня, скитальца, этой ночью.\*

Хочу побыть рядом с тобой хоть мгновенье,\*  
Хочу досыта налюбоваться цветущим твоим лицом,  
Сорвать несколько цветков с твоих розоподобных уст,  
О ты, чей подбородок подобен яблоку, я рыдаю от тоски  
по тебе.  
Хоть раз взгляни на меня, измученного, этой ночью.\*

Турчанки и китайки – все рабыни твоей родинки,  
Все они завидуют очарованию твоей красоты,  
Сотни ревнивцев и влюбленных мечтают о свидании,<sup>2)</sup>  
Пусть Мирзо восславит тебя при всех этой ночью.

<sup>1)</sup> Ин мисраъро мутриб насароидааст.

<sup>2)</sup> Мисраи оянда намерасад.

<sup>3)</sup> Аё – яъне хаё.

<sup>1)</sup> Эту строку певец пропустил.

<sup>2)</sup> Не хватает следующей строки.

<sup>3)</sup> Майна – род скворца, который поддается обучению речи. (Прим. ред.)

## 46.

Туй дар мулки чон, хисрав  
Ты – в стране души царица

♩ ≈ 216

Дафф

Ту - йй дар мул - ки чон, хис-рав, чй хис - рав-

хис - ра - ви ху-бон, Бу - вад нах - ли қа - дат фит-

- на, чй фит - на-фит - на - йй дав - рон.

Ча - мо - лат мац-

- мӯ - йс бо-шад, чй мац - мӯ-мац - мӯ - йй ху-бй,

Чй ху - бй - ху - би - йй Ю-суф, чй Ю - суф- Ю -

- су - фи Канъ-он.

Я - ке аф - то - да дар зах-мат, чй зах - мат-зах-

- ма - ти гар-диш, Чй гар - диш-гар - ди - ши меҳ-нат,

The musical score is written in a 5/16 time signature with a tempo marking of approximately 216 beats per minute. It features a vocal line and a 'Dauff' (piano) accompaniment. The key signature has two flats. The lyrics are in Tajik Cyrillic script. The score consists of ten staves of music, with the vocal line and piano accompaniment often sharing a staff. The lyrics are: 'Ту - йй дар мул - ки чон, хис-рав, чй хис - рав- хис - ра - ви ху-бон, Бу - вад нах - ли қа - дат фит- - на, чй фит - на-фит - на - йй дав - рон. Ча - мо - лат мац- - мӯ - йс бо-шад, чй мац - мӯ-мац - мӯ - йй ху-бй, Чй ху - бй - ху - би - йй Ю-суф, чй Ю - суф- Ю - - су - фи Канъ-он. Я - ке аф - то - да дар зах-мат, чй зах - мат-зах- - ма - ти гар-диш, Чй гар - диш-гар - ди - ши меҳ-нат,'

чї мех - нат-мех - на - ти дав-рон.  
Ла - бат ши - рин - тар аз ша -  
- кар, чї ша - кар-ша - ка - ри Мис-рї, Чї Мис - рї -  
Мис - ри - йї то-чир, чї то - чир-то - чи - ри аь -  
- дон.  
Чї Хис - рав-бан - да - е бо-шад, чї бан - да-бан -  
- да - йї о - шик, Чї о - шик - о - ши - ки бе - дил,  
чї бе - дил - бе - ди - ли хїч - рон. *pp*

Туй дар мулки чоң хисрав-хисрави  
хубон,  
Бувад нахли қадат фитна, чї фитна-фитнаи  
даврон.  
Чамолат маҷмӯе бошад, чї маҷмӯ-маҷмӯи  
хубї,  
Чї хубї-хубїи Юсуф, чї Юсуф-Юсуфи Канъон.  
Яке афтада дар захмат, чї захмат-захмати  
гардиш,  
Чї гардиш-гардиши меҳнат, чї меҳнат-меҳнати  
даврон.  
Лабат ширинтар аз шакар, чї шакар-шакари  
Мисрї,  
Чї Мисрї-Мисрии тоҷир, чї тоҷир-тоҷири  
аъдон.  
Чї Хисрав-бандае бошад, чї банда-бандаи  
ошиқ,  
Чї ошиқ-ошиқа бедил, чї бедил-бедили  
хичрон.

Ты – в стране души – царица. Какая царица?  
Царица красавиц.  
Пальма стана твоего – соблазн. Какой соблазн?  
Соблазн всех времен.  
Красота твоя – целый мир. Какой мир? Мир красоты,  
Какой красоты? Красоты Юсуфа. Откуда Юсуф?  
Юсуф из Канаана.  
Кого-то постигли тяготы. Какие тяготы? Тяготы  
скитаний.  
Какие скитания? Скитания в муках. Какие муки?  
Муки вселенские.  
Уста твои слаще сахара. Каков сахар? Египетский  
сахар.  
Какой египтянин? Египтянин – купец. Откуда купец?  
Купец из Адана.  
Кто Хисрав? Он раб. Какой раб? Раб – влюбленный.  
Какой влюбленный? Влюбленный, потерявший  
сердце.  
Кто потерял сердце? Влюбленный скиталец.

## 47.

**Ман банда ба он дилбар  
Я раб твой, красавица**

*♩ = 176*

Ман бан - да ба он дил - бар, Э, аб - рӯ - ка - мо - не - ро,  
 Кур - бон ба он нар - гис, Э, чаш - мак - за - да - не - ро,  
 Э, чо - нам ба фи - до - йи ту, Э, ша - кар - да - ха не - ро,  
 Гул пеш ту о - мӯх - те, [ту]но - зук - ба - да - не - ро, Э, бул - бул зи ту о - мӯх - те,  
 Дафф *Двое* Э, ши - рин су - хан - ро - е. *Один* Э, гул, пеш ту о - мӯх - те,  
 ту но - зук - ба - да - не - ро, Э, бул - бул, зи ту о - мӯх - те,  
 ту ши - рин - су - ха - не - ро - е. Э, бин - гар, ки чи зей - бо - й,  
 ру - хат ру - хи ла - то - фат, Шам - шод *3* ка - дат маъ - ра -  
 ка - о - ро - йи ки - ё - мат, Э, аб - рӯ - йи ка - ман - ди ту

\*) Отсюда и вплоть до :|| дафф не играет.

чу мех - ро - би и - мо - мат, Э, кур - бон ша - вам он ла - мья за - ле - ро, ки зи куд - рат,  
 Э, хам - чун ту дур - ри сох - та, Э, як кат - ра ма - ни - ро - е.  
 Э, гул, пеш(и) ту о - мұх - те, ту но - зук - ба - да не - ро,  
 Э, бул - бу - ли, зи ту о - мұх - те, ту ши - рин - су - хан - ро - е.

Ман банда ба он дилбар, абрукамонеро,  
 Курбон ба он наргис, чашмакзаданеро,  
 Чонам ба фидои ту, шакардаханеро,  
 Гул пеши ту омұхт нозукбаданеро,  
 Булбул зи ту омұхт ширинсуханеро.

*Нақарот:* Э, гул, пеши ту омұхт, нозукбаданеро,  
 Э, булбул, зи ту омұхт, ширинсуханеро.

Бингар, ки чи зебой, рухат рухи латофат,  
 Шамшоди қадат маъракаорои қиёмат,  
 Абруйи камони ту чу мехроби имомат,  
 Курбон шавам он ламъязалеро, ки зи кудрат,  
 Хамчун ту дурри сохта як катра маниро.

*Нақарот.*

Хуш аз сару сабр а з дили ошуқи пайдо,  
 Бибурд ба тороҷи рухат шўх чї зебо,  
 Гар чон бидихад ошиқ маъшуқа чї парво,  
 Хаёти аҷал дўхта бар қомати зебо,  
 Бар қадди ту ин чома, сабзиначаманеро.

*Нақарот.*

Мирзобадали Ризвай шоҳи киромӣ,  
 Карди ба сари кӯи убод аст муқоме,  
 Лоик набувад бандагӣ, лоик ба ғуломӣ,  
 Аз Чомии бечора расонем саломе,  
 Бо хизмати дарбор расули маданиро.

*Нақарот.*

Я раб твой, красавица, с изогнутыми бровями,  
 Я твоя жертва, нарцисс, с призывным взглядом,  
 Душу свою, сладкоустая, я принесу тебе в жертву.  
 У тебя роза училась изяществу,  
 У тебя соловей учился сладким речам.

*Привев:* У тебя роза училась изяществу,  
 У тебя соловей учился сладким речам.

Чудо, как ты хороша, лицо твое – сама прелесть,  
 Самшит твоего стана мог бы стать утешением даже  
 в Судный день,  
 Лук твоих бровей подобен михрабу<sup>1)</sup> мечети.  
 Пусть стану я жертвой той беспредельной силы,  
 Что из одной капли создала жемчужину, подобную тебе.

*Привев.*

Разума и терпения лишился влюбленный, на глазах у всех  
 Они похищены озорной прелестью твоего лица.  
 У влюбленного душа расстается с телом. Что до того  
 любимой,  
 Если и жизнь, и смерть она соединила в своем  
 прекрасном облике?  
 Как идет тебе этот наряд, о смуглянка, цветущая красотой!

*Привев.*

Мирзабадал из Ризвая,<sup>2)</sup> брагородный шах,  
 На вершине горы он обетовал себе место,  
 Не годится он для рабства, но может быть слугой,  
 От несчастного Джамии пусть дойдет привет  
 К престолу мединского пророка.<sup>3)</sup>

*Привев.*

<sup>1)</sup> Михраб – ниша во внутренней стене мечети, указывающая направление к Мекке.

<sup>2)</sup> Эта часть стихотворения принадлежит местному поэту Мирзабадалу.

<sup>3)</sup> Т. е. пророка Мухаммада. (Прим. ред.)

Аз дур хусни рӯи ту дидан чӣ фонда?  
Издали смотреть на твою красоту, что толку?

$\text{♩} = 72$

I

Э, аз ду - ре хус - ни рӯ - йи ту ди - дан чӣ фо - йи - да? Э, аз ду - ре хус - ни

Дафф

рӯ - йи ту ди - дан чӣ фо - йи - да? Э, чин - дан гу - ле ба дас - ту на - ди - дан чӣ фо - йи -

II

- да? Ай, аз ду - ре хус - ни ру - йи ту ди - дан чӣ фо - йи - да? А, чин - дан гу - ли - с ба

I

дас - ту, на - ди - дан чӣ фо - йи - да - с? Э, ди - дан у - шас - ту, ло - ла - ру - хон - ро ба чаш -

$\text{♩} = \text{♩} (\approx 216)$

- ми худ, Э, ди - дан у - шас - ту, ло - ла - ру - хон - ро ба чаш - ми худ, Э, таъ - ри - фа - шон

зи ду - ре шу - ни - дан чӣ фо - йи - да? Э, таъ - ри - фа - шон зи ду - ре

шу - ни - дан чӣ фо - йи - да? Э, о - йи - на зе - ри зан - гӣ

ча - ло - ли на - ме - ди - хад, О - йи - на зе - ри зан - гӣ ча - ло - ли на - ме -

- ди - хад, Э, бо чаш - ми кӯ - ре сур - ма ка - ши - дан чӣ фо - йи - да?

Э, о - ху ба дашт - те ме - ра - ва - ду наъ - ра ме - за - над.



Э, о-ху ба дашт - те ме - ра - ва-ду наъ - ра ме - за-над. Э, сай-ё - де бе -  
 - ву - ку - фе, да-ви-дан чй фо - йи-да? Сай-ё - де бе - ву - ку - фе  
 да - ви - дан чй фо - йи - да - ے? О, мур - ғи дил  
 ба хар та - ра-фе бол(у) пар ме - за - над, Э, мур-ғи дил ба хар та -  
 - ра-фе бол(у) пар ме - за-над, Э, аф-то - да-йи ба до - ме, та-пи-дан чй фо -  
 - йи-да? Аф-то - да-йи ба до-ме, та-пи-дан чй фо - йи-да?

Э, аз дур хусни рӯи ту дидан чӣ фонда?  
 Э, чиндан гуле ба дасту надидан чӣ фоида?  
 Ай, аз дур хусни руи ту дидан чӣ фоида?  
 А, чиндан гуле ба дасту надидан чӣ фоида?  
 Э, дидан хуш аст лоларухонро ба чашми  
 худ,\*  
 Э, таърифашон зи дур шунидан чӣ фоида?  
 Э, оина зери занги<sup>1)</sup> чалолӣ намедихад,\*  
 Э, бо чашми кӯр сурма кашидан чӣ фоида?  
 Э, оху ба дашт мераваду наъра мезанад.  
 О, мурғи дил ба ҳар тарафе болу пар мезанад.  
 Э, оху ба дашт мераваду наъра мезанад,  
 Э, сайёди бевукуф, давидан чӣ фоида?\*
 О, мурғи дил ба ҳар тарафе болу пар мезанад,\*  
 Э, афтодаӣ ба дом, тапидан чӣ фоида?\*
 Сӯхробро баъди марг зи доруи Рустам чашидан  
 чӣ фоида?<sup>2)</sup>  
 Шарбат зи баъди марг харидан чӣ фоида?

Смотреть на твою красоту издали, что толку?\*
 Рвать розы и не глядеть на них, что толку?  
 Ах, смотреть на твою красоту издали, что толку?  
 Увы, рвать розы и не глядеть на них, что толку?  
 Ах, хорошо увидеть красавиц собственными  
 глазами,\*  
 Издалека слушать похвалы их красоте, что толку?\*
 Зеркало, покрытое ржавчиной,<sup>1)</sup> не заблестит,\*  
 Мазать слепые глаза сурьмой, что толку?  
 Серна с криком мечется по степи,  
 Ах, птица-душа бьется понапрасну.  
 Серна с криком мечется по степи.  
 Ах, невежда-охотник, что толку гоняться за ней?\*
 Ах, птица-душа бьется понапрасну,\*  
 Она попала в силки, биться – что толку?\*
 Что толку Сухрабу после смерти в лекарствах  
 Рустама,<sup>2)</sup>  
 Покупать после смерти шербет, что толку?

1) Оинаҳои қадим аз тахтаи ҷилодори металлӣ сохта мешуданд. (Эзоҳи муҳаррир.)

2) Рустам ва Сӯхроб – падар ва писар – пахлавонони афсонавӣ, қаҳрамонҳои «Шохнома-и Фирдавсӣ». Сӯхроб ба таври машъум аз дасти Рустам кушта мешавад. (Эзоҳи муҳаррир.)

1) Старинные зеркала делались из полированной металлической пластины. (Прим. ред.)

2) Рустам и Сухраб – отец и сын – легендарные богатыри, персонажи «Шахнаме Фирдоуси». Сухраб роковым образом погибает от руки Рустама. (Прим. ред.)

Дар гулистон булбулу дар анчуман парвона бош  
Среди роз будь соловьем, среди влюбленных – мотыльком

$\text{♩} = 72$

Дар гу-лис - тон бул-бу-лу дар ан-чу-ман пар - во - на бош, Ҳар ку-чо до-  
- рӣ та-мо - шо, ки ӯ ди - до - на бош. Ну-ри (х)ус-ни лав-хи бо - шам,  
то ку-чо сар бар-за-нам? Э, О, ё - ру-ме. Ну - ри (х)ус-  
ни лав - хи бо - шам, то ку-чо сар бар-за-нам? Э, ё - ру-мей.  
Рубоб Эй, вас-лат на-мо-ям  
дар ба-ён аз чум-ла ху - бон бех-та-рӣ, Шамс(ӣ) ул на-до - нам  
ё ка-мар, ху - рӣ на-до - нам ё па-рӣ. Э, О, ё - ру - май.  
О, Хус-рав ға-риб ас - ту га-до, аф-то-да дар шах - ри шу-мо,  
Шо - яд, ки аз баҳ - ри ху-до су-йи ға-ри - бо-  
- на бин - га - рӣ. *p* (Аз)чо-ри но - сир зо - да - см, аз



нӯ(х) фа-лак аф - то- да-ем, (Аз)шаш ча-ҳон о - зо - да-ем, аз баҳ-ри мо-  
- хи Муш - та - рӣ. э вай, ё - ру-ме.

Дар гулистон булбулу дар анчуман парвона  
бош,  
Ҳар кучо дорӣ тамошо, ки ӯ дидона бош.(?)  
Нури хусни лавҳ бошам, то кучо сар  
барзанам?  
Нури хусни лавҳ бошам, то кучо сар  
барзанам?<sup>1)</sup>  
Васлат намоям дар баён аз чумла хубон  
беҳтарӣ,  
Шамсӣ надонам ё қамар, хурӣ надонам ё парӣ.  
Хусрав ғариб асту гадо, афтода дар шаҳри  
шумо,  
Шояд, ки аз баҳри худо суи ғарибон  
бингарӣ.  
Аз чор носир зодаем, аз нӯҳ фалак афтодаем,  
Аз шаш чаҳон озодаем, аз баҳри моҳи  
Муштарӣ.<sup>2)</sup>

Среди роз – будь соловьем, среди влюбленных будь  
мотыльком,<sup>1)</sup>  
Если бы я был светом небесной красоты, куда бы  
я стремился?  
Если бы я был светом небесной красоты, куда бы  
я стремился?<sup>2)</sup>  
Встретить бы тебя! Говорят, ты прекрасней всех  
красавиц,  
Не знаю, солнце ты или луна, не знаю, гурия  
или пери.  
Хисрав – скиталец и нищий, попал в твой город,<sup>3)</sup>  
Может быть хоть ради бога, ты подарить  
чужестранцу свой взгляд.  
Мы рождены четырьмя стихиями, мы упали  
с девяти небес,  
Мы свободны от шести причин, от влияния Луны  
и Юпитера.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Мутриб мисраи навро фаромӯш кард, бинобар он такрор намуд.

<sup>2)</sup> Шақли дурусти ин байт:

Аз чор унсур зодаем, аз нӯҳ фалак афтодаем,  
Аз шаш чихат озодаем, аз баҳри моҳу Муштарӣ.

Дар инҷо категорияҳои таълимоти асримиёнагӣ дар бораи пайдоиши олам оварда шудаанд (чор унсур, нӯҳ фалак, шаш чихат, Моҳ ва Муштарӣ) – (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>1)</sup> Здесь мотылек – символ безрассудной Любви. Следующая строка, пропущена, как не поддающаяся переводу. (Прим. ред.)

<sup>2)</sup> Певец повторил строку, так как забыл следующую.

<sup>3)</sup> Отсюда начинаются стихи Амира Хисрава Дехлави.

<sup>4)</sup> Здесь перечислены категории средневековой космогонии (четыре стихии, шесть направлений [причин,] девять небес, Луна и Юпитер) (Прим. ред.)

## 50.

### Соқӣ, бидеҳ ба дасти ман чоми пур аз шаробро Виночерпий, дай чашу, полную вина



Э со- кӣ, би-деҳ ба дас- ти ман Э чо- ми пур аз ша - роб - ро,  
Рубоб  
Э, мут-риб, би-гӯ, на - во фи-кан, Э, тан-та-на-и ру - боб- ро.

Э, бо-да, би-гү, ки ё - ри мо Э, пар-да би-бу - ран(д) зар-қа-бо.

Э, тур-фа фи-кан - данд ба қа- бо, Э, тур-ра- и муш

ки ноб - рой. Э, даф - та - ри шар-

хи аш-ки вай Э, ги-рьях би-со - зад чан-гу най,

Э, со-кй, би-каш, ки о - би май чу-зи- ва - и ин ки-тоб - ро.

Э, хо- ма ба вас - лат, о са-нам, о - ху, чй соз

ку - нам ра- қа- ме. Э, хо- ма ба вас-

- лат, о са - нам, о - ху, чй соз ку-нам ра-кам?

Кар-да-йи мух-ра - ро - ха, а - лав Э, сад - а - фи оф - тоб - ро.

Ди - дам на-ди - да як-са-рй Э, мис-ли ту мо-

- хи пай-ка-рй, Куш-тй ба ғам - за, эй па-рй,

Э, о - шу- ки дил - ка - боб - ро.

Мав - сум би-ё ша - вй пи-сар, то ки зи ман қа-лин-чи-гар,

Мав - сум би-ё ша-вй пи-сар, то ки зи ман қа - лин-чи-гар,

О - ху за-нам за-нах ша-вам хир - ма-ни шай-  
 - ху шоб - ро - сй. Сүх - ту Фи - ё  
 сй чис-му чо(н) кӯ - ху ма-и(н) но - ён би-тон,  
 Ру-хи(ш) би-на-мо ба о-ши - қон пс-ши ма-ку-не ли - қоб - ро. Ру-хи(ш) би-на-мо  
 ба о - ши-қон, пс - ши ма-кун ли - қоб - ро, ай, хий.

Соқӣ, бидех ба дасти ман чоми пур аз шаробро,  
 Мутриб, бигӯ, наво фикан, тантанаи рубобро.  
 Бода, бигӯ, ки ёри мо парда бибуранд заркабо.  
 Турфа фиканданд ба қабо, турраи мушки нобро.  
 Дафтари шарҳи ашки вай гирия бисозад чангу най,  
 Соқӣ, бикаш, ки оби май чузваи ин китобро.  
 Хома ба васлат, о санам, оху, чи соз кунам рақам.  
 Кардаи мӯхрохо, алав садафи офтобро.<sup>1)</sup>  
 Дида надида яксарӣ мисли ту моҳи пайкари,  
 Кушти ба ғамза, эй парӣ, ошуки дилкабобро.  
 Мавсум биё шавӣ писар, то ки зи ман<sup>1)</sup>  
 Ошху, занам занах шавам хирмани шайху шобро.<sup>1)</sup>  
 Сӯхт Гиёсӣ чисму чоң, кӯху маин ноён битон,<sup>1)</sup>  
 Рухш бинамо ба ошиқон пеш макун<sup>1)</sup> лиқобро.\*

Виночерший, дай чашу, полную вина,<sup>1)</sup>  
 Певец, спой приятным голосом, подыгрывая себе на рубаб.  
 Дай вина! Подруга моя появилась в золотых одеждах,  
 Разметав по спине кудри цвета мускуса.  
 Книгу моей любви ты прочтешь в строе флейты и чанга,  
 Виночерший, а ты вином разлужи эту книгу.  
 Как перо выведет хоть единый знак, чтобы описать этот кумир,  
 Если луна ее лица затмила сотню лун и солнц?  
 Глаз не видел облика, подобного той луноликой.  
 Ты стрельнула глазками, о пери, и убила влюбленного с истерзанным сердцем.  
 Передайте же этому кумиру из кумиров: Гиёси сгорает от любви,  
 Пусть покажет лицо влюбленным, пусть сорвет покрывало.

<sup>1)</sup> Дар ин мисраъҳо мантиқи сухан вайрон аст.

<sup>1)</sup> Народный вариант текста Гиёси настолько искажен, что не поддается переводу. Здесь приведен перевод литературного варианта стихотворения.

## 51.

### Чанд кунам таърифи чашмонате? Сколько мне хвалить твои глаза?

Рубоб Чан-дай ку - нам таъ-риф(и) чаш-  
 - мо - на - те, Чан-де ку- нам таъ-риф(и) чаш- мо - на - те, хс Чан - де би-бӯ - сам лаб(у) дан-

до - на - те. Хе. Ёр, ту би - рав шо - на ай бо - зор би - хар, Шо - на за - нам  
зул - фи за - раф - шо - на - те. Ёр, ту би - рав сур - ма ай бо - зор би - хар,  
Сур - ма ка - шам ба хар ду чаш - мо - на - те. Хе. Ёр, ту би - рав бӯ - са ай бо -  
зор би - хар, хе. Бӯ - са за - нам бо лаб(у) дан - до - на - те. Ёр, ту би - рав  
ас - пак(и) чо - лок би - хар, Са - вор ша - вам киш - лок(и) по - ё - на - те.  
То би - ги - рам ё - ру ра - фи - ко - на - те. Хе. Ман ки шу - ни - дам, ту - ро  
лат кар - данд, Ху - до ди - яад, эй, умр(и) фа - ро - во - на - те. Ме - ра - вам  
пеш, вай, ту гул - хан за - нам, Со - хиб ша - вам гул - хан(и), ай лар - зо - на - те.  
Со - хиб ша - вам гул - хан(и), лар - зо - на - те.

Чанд кунам таърифи чашмонате,  
Чанд бибӯсам лабу дандонате.  
Ёр, ту бирав шона ай бозор бихар,  
Шона занам зулфи зарафшонате.  
Ёр, ту бирав сурма ай бозор бихар,  
Сурма кашам ба хар ду чашмонате.  
Ёр, ту бирав бӯса ай бозор бихар,  
Бӯса занам бо лабу дандонате.  
Ёр, ту бирав аспаки чолок бихар,  
Савор шавам кишлоки поёнате.\*  
То бигирам ёру рафиконате.  
Ман ки шунидам, туро лат кардаанд,  
Худо дияд, эй, умри фаровонате.  
Меравам пешу ту гулхан занам,  
Соҳиб шавам гулхани ларзонате.\*

Сколько мне расхваливать твои глаза?  
Сколько мне целовать твои губы?  
Милая, купи на базаре расческу,  
Я расчешу твои золотистые кудри.  
Милая, походи купи на базаре сурьмы,  
Наведу я сурьмой оба твоих глаза.  
Милая, походи купи на базаре поцелуев,  
Я тогда расцелую твои губы.  
Милая, купи ты резвую лошадку,  
Я поеду верхом в твой нижний кишлак,\*  
Чтобы встретиться там с милыми друзьями.  
Я слышал, что тебя ударили,  
Дай же бог тебе, ах, долгой жизни.  
Пойду, разложу перед тобой костер,  
Стану хозяином твоего трепещущего костра.\*

## 52.

**Ғамаш то дар дилам маъво гирифтаст  
Когда тоска по ней поселилась в сердце моем**

Musical score for the song 'Ғамаш то дар дилам маъво гирифтаст'. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 9/8 time signature. It features a bass line and a vocal line. The tempo is marked as quarter note = 144. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and repeat signs. The lyrics are written in Cyrillic script below the vocal line.

Рубоб  $\text{♩} = 144$

Ға-маш то дар ди-ла-ме

маъ-во ги-риф - таст, хо, са-рам чун зул - фи ў

сав-до ги-риф - таст. Хо,

Шу-дам о - шиқ ба бо - ло - йи ба-лан - даш,

Шу-дам о - шиқ ба бо - ло - йи ба - лан - даш,

Ки ко-ри о - ши-ко-не бо-ло ги-риф - таст. хо,

Ки ко-ри о - ши-ко-не бо-ло ги-риф - таст. Хо -

(х)а-ди - си Хо - фи-зи аз сар-ву су-ман - бў - ғ,

хо, (х)а-ди - си Хо - фи-зи сар - ву су-ман - бў - ғ,

О, ба вас-фи - ғ кад-ди ту бо-ло ги-риф - таст, О,

чи-хон дар-ё - йи хо-не бо - ло ги-риф - таст, ой-йи,

\*) Следующие четыре строки текста поются при повторении раздела: от  $\text{§}$  до  $\text{§}$ .

Ғамаш то дар дилам маъво гирифтаст,  
 Сарам чун зулфи ӯ савдо гирифтаст.  
 Ҳавои Ҳимматам умрест, к-аз ҷон,<sup>1)</sup>  
 Ҳавои он қади боло гирифтаст.  
 Насими субҳ анбарбӯст имрӯз,  
 Магар ёрам раҳи сахро гирифтаст.  
 Шудам ошиқ ба болои баландаш,  
 Ки кори ошиқон боло гирифтаст.  
 Ҳадиси Ҳофиз аз сарву суманбӯ  
 Ба васфи қадди ту боло гирифтаст.

Когда тоска по ней поселилась в моем сердце,  
 Голова моя поникла, как завиток ее кудрей.  
 Моя жизнь – стремление к возвышенному,  
 ведь в душе у меня  
 Живет страсть к этому высокому стану.  
 У утреннего ветра сегодня аромат имбиря,  
 Неужели моя милая отправилась в степь сегодня?  
 Я влюблен в ее высокий рост,<sup>1)</sup>  
 Вот как высоко заносятся влюбленные!  
 Повесть Хафиза о достоинствах кипариса и сосны,  
 Достигла апогея, когда речь зашла о твоём стане.

<sup>1)</sup> Мутриб ин чахор мисраи ояндаро намесарояд.

<sup>1)</sup> Певец пропускает следующие четыре строки.

## 53.

### Ба гардун мерасонад дуди оҳам мавҷи даръёро Мой жалобный вздох всколыхнет до небес морскую волну

Настройка сетора:



♩ = 96

Сетор

Ба гар-дун ме - ра-со-над ду - ди о-ҳам мав - чи даръ-ё - ро,  
 Ку-над сӯ - ро - хи о-хи ман са-ҳар-гаҳ сан - ги хо-ро - ро, му-нав-вар ме-  
 - ку-над аз лут - фи рӯ-яш қӯ - ху сах-ро - ро, «А-гар он тур - ки Ше-ро - зӣ  
 ба даст о - ра де ди-ли мо - ро, Ба хо-ли хин - ду-яш бах - шам Са-мар-қан - ду  
 Бу-хо-ро - ро». А-ло, Лай-лӣ та-рам боғ аст, Лай-лӣ до - на-де ман ди-моғ аст.  
 Да-ри-не мсх-нат-са-ро-йи бе - ва-фо ро - хат на-хо - хи ёфт,  
 Ба бо-ли - нат, ки марг о - яд, да-ми мӯх-лат на-хо - хи ёфт,



Ба гардун мерасонад дуди оҳам мавҷи  
даръёро,  
Кунад сӯроҳ оҳи ман саҳаргаҳ санги хороро,  
Мунаввар мекунад аз лутфи рӯяш кӯху  
сахоро,  
«Агар он турки Шерозӣ ба даст орад дили  
моро,  
Ба холи хиндуяш бахшам Самарканду  
Бухороро».

Мой жалобный вздох всколыхнет до небес  
морскую волну,  
Мои утренние слезы подточат каменную скалу,  
Пока не осветит горы и долины ее лик в милости  
своей.  
«Если эта турчанка из Шираза завладеет моим  
сердцем,  
За ее индийскую родинку отдам Самарканд и  
Бухару»

*Нақарот:* Ало Лайли тарам боғ аст,<sup>1)</sup>  
Лайли донаде ман димоғ аст.

Дар ин меҳнатсарои бевафо роҳат нахоҳи  
ёфт,  
Ба болинат, ки марг ояд, дами мӯҳлат нахоҳи  
ёфт,  
Чавониро ғанимат дон, ки ин неъмат нахоҳи  
ёфт,  
«Бидех, соқӣ, маи боқӣ, ки дар чаннат нахоҳи  
ёфт,  
Канори оби Рукнободу<sup>2)</sup> гулғаншти Мусаллоро».<sup>3)</sup>

*Нақарот.*

Ба меҳнат сабр кардам дар чаҳон монандаи  
Айюб,<sup>4)</sup>  
Ба ҳичрон хӯ гирифтаи баҳри як фарзанд  
чун Яъқуб,<sup>5)</sup>  
Ба дил дорам ҳазорон захм аз тири ғами маҳбуб,  
«Фигон, к-ин лӯлиёни шӯҳи ширинкори шаҳрошӯб,  
Чунон бурданд сабр аз дил, ки туркон хони  
яғмор».

*Нақарот.*

*Привев:*<sup>1)</sup> О, Лейли в саду,  
Лейли знает, что со мной творится.

В этой юдоли тягот и измен не найти утешения,  
Когда подойдет к твоему изголовью смерть,  
не помогут проволочки,  
Цени молодость, потому что нет большего  
богатства,  
«Дай, виночерпий, остаток вина, ведь в раю  
не найти,  
Ни берега речки Рукнабад<sup>2)</sup>, ни цветников  
Мусаллы».<sup>3)</sup>

*Привев.*

Я терпеливо влачил тяготы жизни подобно Айюбу,<sup>4)</sup>  
Я притерпелся к разлуке с сыном, словно Якуб,<sup>5)</sup>  
В сердце моем тысячи ран, нанесенных стрелами  
любви,  
«Увы, шаловливые красавицы, созданные для  
любви, посеяли смуту,  
Похитили покой сердец, словно войско турок-  
грабителей».

*Привев.*

<sup>1)</sup> Ин мисраъҳо шеъри халқианд, ки дар фароварди ҳар банд сароида мешаванд.

<sup>2)</sup> Рукнобод – ҷӯст, ки аз байни Шероз хорист. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>3)</sup> Мусалло – гулғаншти машҳурест дар атрофи Шероз дар замони Ҳофиз. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>4)</sup> Айюб – номи пайғамбар, дар инҷо рамзи ҷабру ситамро ифода кардааст. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>5)</sup> Яъқуб – номи яке аз пайғамбарон падари Юсуф, дар инҷо рамзи фирок, хичронро ифода кардааст. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>1)</sup> Эти строки – народные, поются после каждого мухаммаса, образуя припев. Строки, взятые в кавычки – прямые цитаты из Хафиза.

<sup>2)</sup> Рукнабад – речка; протекающая через Шираз. (Прим. ред.)

<sup>3)</sup> Мусалла – известный цветник в окрестностях Шираза времен Хафиза. (Прим. ред.)

<sup>4)</sup> Айюб – библ. Иов, здесь – символ страдания. (Прим. ред.)

<sup>5)</sup> Якуб – библ. Иаков, отец Иосифа, здесь – символ разлуки. (Прим. ред.)

## 55.

### Қадам ранча ба сӯи интизорон мекуни, ё не? Сделаешь шаг навстречу ждущим тебя, или нет?



Сетор  $\text{♩} = 126$

Қа-  
- дам ран - ча ба сӯ - йи ин - ти - зо - рон ме - ку - ни, ё не?  
Ба муш-то-кон ча-мо - ли худ на-мо - ён ме - ку - ни, ё не?



Му-ха - ё - и да-во - и дар - ди-ман-дон ме - ку-  
 - нӣ, ё не? Ни-го-(х)с чо-ни - би мо хо - ки-со-рон ме - ку-  
 - нӣ, ё не? Ба рах - мат ил - ти - фо - ти мо ха-си - рон ме - ку-  
 - нӣ, ё не? Ка-  
 - ши - да бас-ки (х)ич - рон пур зи хун шуд хо - на - йи ди - да,  
 Ба ран - ги хал - ка - йи тас - ви - ри нун шуд хо - на - йи ди - да,  
 Зи чӯ-ши хас - ра - ти аш-кам бо-рон шуд хо - на -  
 - йи ди - да, Ки Я - ку-бам зи гирь-я сар - ну-гун шуд хо - на  
 - йи ди - да, Ху-до - ё, Ю - су - фи мо - ро ба Канъ - он ме - ку - нӣ, ё не?  
 Ба  
 бо - ғи гул - да - ра аб - ри ба - хо-рон ме - ку - нӣ рав-шан,  
 Та-мо-ми кӯ - ха - со-рон-ро ба бо - рон ме - ку-нӣ рав - шан,  
 Гу-хар аз қат - ра-хо - йи аб - ри ре-зон ме - ку-



- нӣ рав - шан, Ша-би то-ри-ки-ро аз мо-ҳи то - бон ме-ку-

- нӣ рав-шан, Да-ру-ни қаб-ри то - ри-кам ча-ро-ғон ме-ку - нӣ, ё не?

Гу-на(х)-го-ру ға - ри - ки баҳ-ри ис - ё-ни ту

ме-бо - шам, Та-мо-ман муб - та - ло-и до-ми шай-го-ни ту

ме-бо - шам, Ба ғаф-лат раф-та умр аз дас - ти, но - до-ни ту

ме - бо-шам, Ша- би ав-вал, ки ман дар гӯ-ри ме(х)-мо-ни ту

ме-бо-шам, Ша-х(о) хинъ-ҳо - ме хин со-ат ба ме(х)-мон ме-ку - нӣ, ё не?

Кадам ранча ба сӯи интизорон мекуни, ё не?  
 Ба муштоқон чамоли худ намоён мекуни, ё не?  
 Мухаёи давои дардмандон мекуни, ё не?  
 Нигоҳе ҷониби мо хоксорон мекуни, ё не?  
 Ба раҳмат илтифоти мо асирон мекуни, ё не?

Кашида баски хичрон пур зи хун шуд хонаи  
 дида,  
 Ба ранги ҳалқаи тасвири нун<sup>1)</sup> шуд хонаи дида,  
 Зи чӯши ҳасрати ашқам бирун шуд хонаи дида,  
 Ки Яъқубам зи гирья сарнугун шуд хонаи дида,  
 Худоё, Юсуфи моро ба Канъон<sup>2)</sup> мекуни, ё не?

Ба боғи гулдар (?) абри баҳорон мекуни  
 равшан,  
 Тамоми кӯхсоронро ба борон мекуни равшан,  
 Гуҳар аз қатраҳои абр резон мекуни равшан,  
 Шаби торикро аз моҳи тобон мекуни равшан,  
 Даруни қабри торикам чароғон мекуни, ё не?

Гунахгору ғарика баҳри исьёни ту мебошам,  
 Тамоман мубталои доми шайтони ту мебошам.  
 Ба ғафлат рафт умр аз даст, нодони ту

мебошам,  
 Шаби аввал, ки ман дар гӯр меҳмони ту  
 мебошам,

Шаҳо, инъоме ин соат ба меҳмон мекуни,  
 ё не?

Сделась шаг навстречу ждущим тебя, или нет?  
 Явишь влюбленным свою красоту, или нет?  
 Приготовишь лекарство больным, или нет?  
 Посмотришь на тех, кто робко стоит в стороне, или нет?  
 Над нами, пленниками, сжалишься, или нет?

Я испытал разлуку, из глаз моих льются кровавые  
 слезы.  
 Мои глазницы уподобились изображению буквы нун<sup>1)</sup>  
 Опухли веки мои от постоянно накапливающихся слез,  
 Я, Якуб, – померк от слез свет моих глаз,  
 Боже, вернешь ли нашего Юсуфа в Канаан,<sup>2)</sup> или нет?

Над розовым садом изольешь ли весеннюю тучу?  
 Омоешь ли дождем горные кряжи?  
 Заставишь ли сиять жемчугом капли, сеющиеся из  
 туч?  
 Лунным сиянием осветишь ли темную ночь?  
 Зажжешь ли светильник во мраке моей могилы,  
 или нет?

Я грешен, я утонул в море неповиновения тебе,  
 Я весь опутан сетями твоего сатаны,  
 Жизнь свою я растратил в невежестве, не помышляя  
 о тебе,  
 В первую ночь, когда я окажусь твоим гостем в  
 могиле,  
 Господи, уделишь хоть один час гостю, или нет?

<sup>1)</sup> Ҳарфи «нун» дар алифбои арабӣ ба шакли камони аз боло нуктадор навишта мешавад. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>2)</sup> Канъон – номи шаҳрест, ки аз рӯи ривоят Юсуф аз он ҷо баромадааст. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>1)</sup> Буква «нун» в арабском алфавите изображается как дуга с точкой наверху. (Прим. ред.)

<sup>2)</sup> Канаан (библи. – Ханаан) – название города, откуда, по преданию, происходит Юсуф. (библи. Иосиф Прекрасный.) (Прим. ред.)

## 55.

## Роки Помир Мелодия Памира

Рубоб  $\text{mp}$  *мягко*  $\text{cresc. mf}$   $f$

*recitativ*  $\text{mf}$  *мягко* Бе-мо - ри-ум, фи-ро-қи ка-ши-дум, на - ё - ма-дӣ,

Зо-лим, ба хо - ли мар-ғи ра-си-дум, на-ё-ма-дӣ,

Эй сан - ғи-дил, ба қуи ға- ми иш-ки- ту фи-ро - кат,

Ёр, чанд-ин ха-зор но- ла ка - ши-  $\text{pp}$  *accelerando*

дум, на - ё - ма - дӣ,

Ду- ди ди-ли фи-ро-қи ту кур- бо - ни чо-ни ман,

Гар ман ша-бе ту-ро та-ла-би-дум, на-ё - ма - дӣ.

Гуф-гум, ша-бе би - ё ба дар-дум да-во ку-нӣ,

*мягко, спокойно* Ёр, то субҳ ин-ти - зор ка-ши-

дум, на - ё - ма-дӣ.

Ҳар лах - за бе - та - лаб сӯ - йи ағъ - ёр ту ме - ра - вӣ, Гар ман ша - бе

\*) Неполная тактовая черта означает метрически неупорядоченный такт.

ту - ро та-ла-би-дум, на-ё - ма - дї.

Куд - рат би - но - лї зи ға - ми ху - бон(и) бе - ва - фо,

Зо - лим, ча - ро ба пур - си - ши мар -  
замедляя

дон на - ё - ма-дї?

Беморум, фироқ кашидум, наомадї,  
 Золим, ба холи марг расидум,  
 наомадї,  
 Эй сангдил, ба куи ғами ишки  
 фироқат,  
 Ёр, чандин ҳазор нола кашидум,  
 наомадї,

Дуди дили фироқи ту қурбони чоии  
 ман,  
 Гар ман шабе туро талабидум,  
 наомадї.<sup>1)</sup>  
 Гуфтум, шабе биё ба дардум даво кунї,  
 Чон, то субҳ интизор кашидум, наомадї.

Ҳар лаҳза беталаб сӯи агъёр меравї,  
 Гар ман шабе туро талабидум, наомадї.  
 Қудрат бинолї зи ғами хубони бевафо,  
 Золим, чаро ба пурсиши мардон наомадї?

Больной я томился в разлуке, а ты не пришла,  
 Мучительница, я был при смерти, а ты не пришла.  
 Жестокосердная, я живу, тоскуя по тебе,  
 Милая, сколько раз я взывал к тебе, а ты не  
 пришла.

Пусть моя душа станет жертвой разлученного  
 с тобой сердца,  
 Ведь я звал тебя всего на одну ночь, а ты не пришла.  
 Говорил я, приходи на одну ночь, исцели меня,  
 Дорогая, я ждал тебя до утра, а ты не пришла.

Ты каждую минуту готова побежать к другим  
 незваная,  
 А когда я позвал тебя однажды ночью ты не  
 пришла.  
 Кудрат, оплакивай тоску по неверным красавицам,  
 Мучительница, тебя звал настоящий мужчина, почему  
 ты не пришла?

<sup>1)</sup> Дар рӯзнома ба чоии «туро талабидум» – «сесади нола кардум» қайд ёфтааст.

## 56.

### Дӯстон пурсанд, ки аз ман Друзья спрашивают у меня

Тар

Ту дӯст пур-санд, ки аз ма-не ту чи-хо ме-бо-я-де?

<sup>\*)</sup> Си со знаком (-) звучит почти как ля – диез.



Ай, дух-га - рон сур - хон - са-фе - де чу хуш-ли-ко ме - бо - я - де. Қа-дй чй сар-ви



он су-ман, Э, хар-ду ла-бо - на-те чун ша-кар, Э, бұ-са зи он хар ду лаб



ай чон-фи-до ме - бо - я-де. Э, гар-да-наш бо - шад ба-ёз, хар-ду си - на - с



мис - ли себ, Э, дар ми - ё - ни хар ду себ, Э, хо-би-хо ме - бо - я - де.



Э, дар ми - ё - ни, Э, хар ду себ, Э, хо-би-хо ме - бо - я-де. Дас-ти мо бо



гар-да - на-те пе - чи - да бо-шад то су-хар. Лаб га - зи - да, хар-фе гуф - та,



шав - қи - хо ме - бо - я - де. Кур - та - ят бо - шад са - фе - де, шо - ли сурх ан-



дар са-рат, Гу - ше - во - ри хар ду гў - ше аз тил-ло ме - бо - я - де.



Кур - та - ят бо - шад зи бах-мал, так - са - рат аз бах - ма - ле. Кур-та - ят бо-



- шад зи бах-мал, так-са - рат аз бах - ма - ле. Он за - мон бар бис - та - рй, э,



хоб - хо ме - бо - я - де. Э, ху - до - ван - до, би - ё - мур - зиш гу - но-(х)ий



Хан - ча - рй, Бан - да пур-айб аст, ва ав - фе аз ху - до ме - бо - я - де.



Бан - да пур-айб аст, ва ав - фе аз ху - до ме - бо - я - де.

Дӯстон пурсанд, ки аз ман ту чихо мебояде?  
 Духтарон сурхосафеде чу хушлико мебояде.  
 Қад чӣ? Сарви он суман, ҳарду лабонат чун  
   шакар,  
 Бӯсае з-он ҳар ду лаб чонфидо мебояде.  
 Гарданаш бошад баёз, ҳарду сина мисли себ,  
 Дар миёни ҳар ду себ, хобҳо мебояде.\*  
 Дасти мо бо гарданат печида бошад то сухар,\*  
 Лаб газида, харф гуфта, шавкҳо мебояде.\*  
 Куртаят бошад сафеде, шоли сурх андар сарат,\*  
 Гушвори ҳар ду гӯше аз тилло мебояде.\*  
 Куртаят бошад зи бахмал, таксарат аз  
   бахмале,\*  
 Он замон бар бистарӣ, э, хобҳо мебояде.\*  
 Эй худовандо, биёмурзиш гуноҳи Ханҷарӣ,\*  
 Банда пурайб аст, авф аз худо мебояде.\*

Друзья спрашивают у меня: чего тебе хочется?  
 Мне хочется прекрасную стыдливую девушку.  
 Стан словно кипарис, уста как сахар,  
 За поцелуй тех уст душу отдать можно.  
 Шейка должна быть беленькой, груди как яблоки,  
 Уснуть бы между этими двумя яблоками.\*  
 Чтоб руки мои обвивали твою шею до утра,\*  
 Целоваться до боли, шептаться с тобой, предаваясь  
   страсти.\*  
 Чтобы платье было белым, на голове – алая шаль,\*  
 Чтобы в ушах висели золотые сережки,\*  
 Пусть платье из бархата будет, из бархата –  
   изголовье,\*  
 Как хорошо лежать на такой постели!\*  
 О боже, прости ты грех Ханджари,\*  
 Раб божий грешен, богу должно прощать.\*

## 57.

**Соқӣ, ба нури бода барафрӯз чоми мо  
 Виначерний, светом вина освети мою чашу**

Музыкальный фрагмент на басовой клавиатуре. Темп: ♩ = 63. Ключевая подпись: 6/8. Тембра: Пение, Рубоб, Дафф. Скорость: *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte).

Текст песни:

со - қӣ, ба нур(и) бо - да бараф - рӯз ай чо - ми мо,  
 чо - ни, мут-ри-бӯс, би - гу, (ки)<sup>3</sup> кор(и) ча(х)-он шу - дӯ ба

Трое \*)  
 Эй,

\*) Поют до конца вместе.

ко - ми мо. Мо дар ши- ёл(и) ак - си ру-хи ёр, ай,

ди - да-ем, Эй, бе - ха-бар зи лаз-зат(и) ай шур-би му-дом(и)

мо - е!

Чан-дон бу - ва - де ка-раш-ма(ву) но-зи си-хи - ка- дон, Вай, чон

ко-яд ба чил-ва сар-ви са-нав - ба-ре - хи-ро - ми мо. Э, мас-

- тй ба чаш - ми шо- хи - ди дил бан-ди мо хуш аст,

Ай чон, зи-он рӯ - зе бур - да - ан-да, вай, ба мас-тй да- во - ми мо.

с

Эй, бод, а-гар(вай) ба

гул-шан, э ах- бо - бат биг - зарй, чон мо, зин-(х)ор ар - за

де ба чо - нон па - ё - ми мо. Гў: но - ми мо, вай зи

ё - да ба ам - до чї ме - ба - рї? Э, ху - до - я-дон, ки

ё - де на-ё - йй зи но - ми мо

*pp*

Соқй, ба нури бода барафрӯз чоми мо,  
 Мутриб, бигӯ, ки кори чаҳон шуд ба коми мо.  
 Мо дар пиёла акси рухи ёр дидаем,  
 Эй, беҳабар зи лаззати шурби мудоми мо!  
 Чандон бувад карашмаву нози сиҳикадон,  
 К-ояд ба чилва сарви санавбархиروми мо.  
 Мастй ба чашми шоҳиди дилбанди мо хуш аст,  
 Ай чон, з-он рӯзе бурдаанд, вай, ба мастй давоми  
 мо.

Эй, бод, агар ба гулшани аҳбоб бигзарй,  
 Зинҳор арза де ба чонон паёми мо.  
 Гў: номи мо зи ёд ба амдо чї мебарй?  
 Эй, худ ояд он, ки ёд наёй зи номи мо.

Виночерпий, светом вина освети мою чашу,  
 Певец, поведай всем о нашем торжестве.  
 Мы видели в пиале отражение лика возлюбленной,  
 Жаль тех, кто не испытал наслаждения пить  
 непрерывно!  
 У красавиц с тонким станом столько ужимок и  
 кокетства,  
 Что и нашему кипарису с горделивой поступью  
 захотелось покрасоваться.  
 Опыянение прекрасно, так полагает моя прелестная  
 возлюбленная,  
 Ах, с тех пор я погрузился в беспробудное  
 пьянство.<sup>1)</sup>  
 О ветер, если будешь пролетать над цветником  
 любимых,  
 Будь осторожен, рассказывая обо мне моей милой.  
 Скажи, зачем ты нарочно стараешься забыть мое  
 имя?  
 Придет время, и имя мое забудется само собой.



Дунъест бевафо ба хар чо, ки меравӣ,  
 Эй, мурғи бахт, кай шавӣ, охир, ту роми мо!  
 Даръё ахзори фалаки киштии ило,<sup>1)</sup>  
 Ҳастанд ғарқи неъматӣ Ҳочи Қавомӣ<sup>2)</sup> мо.  
 Ҳаргиз намирад он, ки дилаш зинда шуд ба ишк,  
 Сабт аст бар чаридаи олам давоми мо.  
 Ҳофиз, зи дида донаи ашк хамефишонд,  
 Бошад, ки мурғи васл кунад касди доми мо.

Сколько я ни скитался, я не нашел справедливости.  
 О птица судьбы, когда же, наконец, я приручу тебя?<sup>2)</sup>  
 И синее море небес и кораблик месяца  
 Тонут в милостях Хаджи Кавама.<sup>3)</sup>  
 Никогда не умрет тот, чье сердце живо любовью,  
 Устойчиво в истории людей наше продолжение.  
 Хафиз роняет из глаз зерна слез,  
 Может быть птица свидания клонет на эту приманку?

<sup>1)</sup> Яъне – ҳилол.

<sup>2)</sup> Ҳочи Қавом – вазири маърифатпарвари замони Ҳофиз, ки ўро мададгорӣ кардааст. (Эзоҳи муҳаррир.)

<sup>1)</sup> Этог бейт изменен певцом. В тадж. оригинале приведена правильная форма.

<sup>2)</sup> Этог бейт не принадлежит Хафизу.

<sup>3)</sup> Хаджи Кавам – меценат времен Хафиза, оказывавший Хафизу поддержку. (Прим. ред.)

## 58.

**Эй парӣ, шӯхи ситамгар, то ба кай сӯзӣ маро?  
 О, пери-мучительница, до каких пор будешь терзать меня?**

Маршеобразно ♩ = 100

Голос

Джигак

Дафф

Эй па-ри, шӯ-хи си-там-гар, то ба кай сӯ - зӣ ма-ро,

Мон-да-я-ме бе бо-лу бе-пар, то ба кай сӯ - зӣ ма-ро

1.

зӣ ма - ро? Аз ча-фо - йи га - мат хич-ро - ни ху - бо - нс,

но-за-нин, Кар-да-ми-сӣ мо ро қа-лан-дар, то ба кай сӯ-

зй ма-ро? Ху- би-рү - ё - не дар ча - хон би <sup>вар.</sup> съ-ё-ре ди - да - ме <sub>вар.</sub>

бе-хи-соб, Нес-те мо-нан - ди ту дил-бар, то ба кай сү - зй ма-ро? <sup>1.</sup>

зй ма-ро? Ху- ни о- шик бе- гу- но(х) ре - зй, на - ме - тар - <sup>2.</sup>

сий ча-ро, Дил ки сав-до - йи ту бар сар, то ба кай сү-

зй ма-ро? зй ма-ро? Қо-дир аз иш - ки ту но-лад, *gliss*

хам-чу бул-бу-ле дар ча-ман. Кар-да-я-ме ин кис-са-ро сар

то ба кай сү - зй ма-ро? то ба кай сү - зй ма-ро? <sup>1.</sup> <sup>2. Для окончания</sup>

\* Эй парй, шӯхи ситамгар, то ба кай сӯзй маро,  
 Мондаям беболу бепар, то ба кай сӯзй маро?  
 Аз чафои гамат хичрони хубон, нозанин,  
 Кардай моро қаландар, то ба кай сӯзй маро?  
 Хубруён дар чаҳон бисъёр дидам беҳисоб,  
 Нест монанди ту дилбар, то ба кай сӯзй маро?  
 Хуни ошиқ бегуноҳ резй, наметарсй чаро,  
 Дил ки савдои ту бар сар, то ба кай сӯзй маро?  
 Кодир аз ишки ту нолад хамчу булбул дар чаман,  
 Кардаям ин қиссаро сар, то ба кай сӯзй маро?

\* О, пери-мучительница, до каких пор будешь  
 терзать меня,  
 Остался я без сил, до каких пор будешь терзать  
 меня?  
 Тоска по тебе разлучила меня с красавицами,  
 о нежная,  
 Я стал скитальцем, до каких пор будешь терзать  
 меня?  
 Я видел много красавиц в мире, не счесть,  
 Но такой прелестной, как ты, не встречал. До каких  
 пор будешь терзать меня?  
 Не боишься проливать невинную кровь  
 влюбленного?  
 Сердце пылает к тебе страстью, до каких пор  
 будешь терзать меня?  
 Кодир от любви к тебе поет как соловей в саду,  
 Он сложил эти стихи, до каких пор будешь  
 терзать его?

## 59.

Эй, нигори бевафо  
 О, кумир неверный

Голос    
 Ай, ни - го-ри      бе- ва фо,      ёр ме - хо - хад ди-лам,

Дафф 

Бар са- ри      бо- зор ра-вам,      гӯш-вор ме - хо - хад ди-лам.

Як ра-фи-ки      бо- му- во- фик,      к-ӯ би- ги- рам дар ба-рам,

Бӯ- са- хо      ман ме- за- нам,      ка-нор ме - хо - хад ди-лам.

от  до  повторятся 3 раза *attacca*

Дафф    
 Ман зи ав-вал киш-ти кар-дам ган-ду- му ар - за- ну чав,      Бар са - ри лал-

Много раз  Для окончания 

- мй да-роз бись - ёр      ме- хо - хад ди-лам.      хад ди-ла-ме.

Эй, нигори бевафо, ёр мецоҳад дилам,  
Бар сари бозор равам, гӯшвор мецоҳад

дилам.

Як рафики бомувофик, к-ӯ бигирам дар барам,  
Бӯсаҳо ман мезанам, канор мецоҳад дилам.

Як кумайти<sup>1)</sup> сарбаланд, нукрагин заринлачом,  
Бар сари по дар рикоб савор мецоҳад дилам.

Як камони нукракӯб, ӯро бигирам ман ба даст,  
Бар сари кӯхи баланд шикор мецоҳад дилам.

Ман зи аввал кишт кардам гандуму арзану

чав,\*

Бар сари лалмӣ дароз бисъёр мецоҳад дилам.\*

Як ҳазор дона ниҳол шинондам, сафедор асту

бед,\*

Бар сари пени раис гуфтор мецоҳад дилам.\*

Окилонро кард сухан Мирзо буд дар бараш,\*

Бар сари қоғаз сафед, сиёҳ, мецоҳад дилам.\*

О, краcавица вероломная, друга иметь я хочу,

Схожу-ка я на базар, серьги купить я хочу.

Где настоящая подруга, чтоб я прижал ее к сердцу,

Когда я срываю поцелуи, объятий я хочу.

Конь гарцующий, удила в золоте и серебре,

Вскочить верхом на коня и привстать в стременах,

вот чего я хочу.

Ружье с серебряной насечкой; возьму я его в руки,

Пойти на охоту в высокие горы я хочу.

Я сначала посеял пшеницу, просо и ячмень,\*

Находиться подолгу в полях я очень хочу.\*

Я высадил тысячу саженцев тополя и ивы,\*

О чем председателю сообщить я хочу.\*

С умными людьми говорил Мирзо обо всем, что

у него на душе,\*

Писать на белой бумаге черными чернилами он

хочет.\*

<sup>1)</sup> Кумайт – як намуди асп.

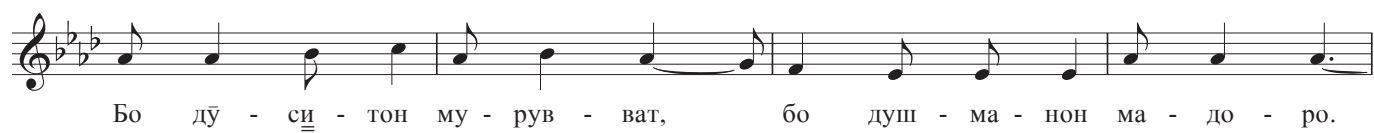
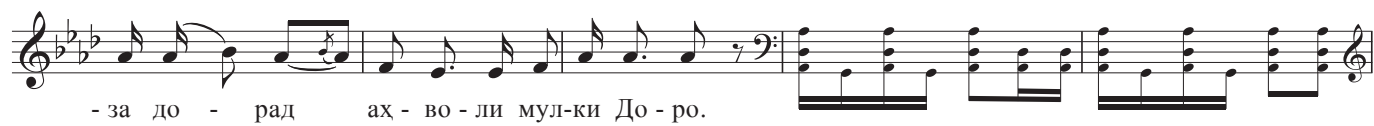
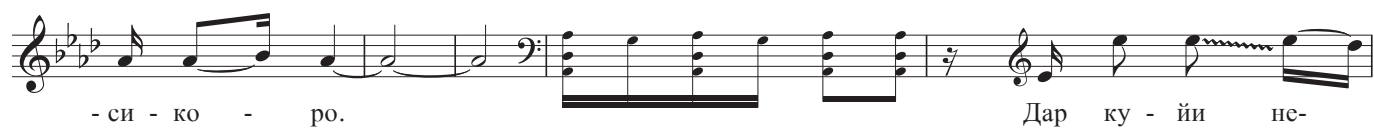
## 60.

### Дил меравад зи дастам Сердце меня покидает



Рубоб  $\text{♩} = 134$

Дил ме - ра - ва - де зи дас - там, со - ҳиб - ди - лон,  
ху - до - ро, Да-ри- до, ки ро - зи пин-хон хо - ҳа- ди, ки шу-де ош-ко - ро.  
О, киш-ти- ши-кас-та- го - нем, э, бо - ди шур-та, бар-хез,  
Э, киш - ти - ши-кас- та- го - нем, э, бо - ди шур-та, бар-хез, Бо-шад, ки бо -  
- зат би - нем о - ни ё - ру о - ши - но - ро. Бо-шад, ки бо - за - ти би - нем  
о - ни ё - ру о - ши - но - ро.  
Э, дар хал-ка- и гу-лу мул хуш хон - ди дӯ - ши бул-бул, Э, дар (х)ул-ка-и-



Сар-каш ма-шав, ки чун шамъ, аз ғай-ра-тат би-сӯ-зад, Сар-каш ма-шав,

ки чун шамъ, аз ғай-ра-тат би-сӯ-зад, Дил-бар, ки дар ка-фи ӯ

мум ас-ти сан-ги хо-ро. Дил-бар, ки дар ка-фи ӯ мум ас-ти сан-

ги хо-ро. Га-ри мут-ри-би ха-ри-фо-не ин фор-сӣ-ро би-хо-нанд,

Гар мут-ри-би ха-ри-фон, ин фор-сӣ-ро би-хо-нан(д). Дар рақ-су хо-

-лат о-рад пи-ро-ни по-ри-со-ро. Дар рақ-су хо-лат о-рад

пи-ро-ни по-ри-со-ро. Хо-физ ба ху-дот би-пӯ-шид ин хир-қай

май-олуд, Эй шай-хи по-ки-до-ман, маъ-зур до-ри мо-ро.

Эй шай-хи по-ки-до-ман, маъ-зур до-ри мо-ро, хйй

Дил меравад зи дастам, соҳибдилон,  
худоро,  
Дардо, ки рози пинҳон хоҳад шуд ошкоро.  
Киштишикастагонем, эй боди шурта, бархез,\*  
Бошад, ки боз бинем он ёру ошноро.\*  
Дар халқай гулу мул хуш хонд дӯш булбул,\*  
Хотиссабӯҳи хайю ё айюхассикоро.  
Дар куйи некномӣ моро гузар надоданд,\*  
Гар ту наменсандӣ тағбир кун қазоро.\*

Сердце меня покидает, о проникательные, помогите,  
ради бога,  
Увы, сокровенная тайна будет раскрыта.  
Я потерпел крушение, подуй попутный ветер,\*  
Может быть я снова увижу мою возлюбленную  
подругу.\*  
Среди роз и вина как прекрасно пел вчера соловей.\*  
«Принесите утреннего вина, торопитесь, пьяные!»<sup>1)</sup>  
В общество добропорядочных людей нас не пустили,\*  
Если тебе это не нравится, измени свою судьбу.\*

Оинаи Сикандар – чоми Чам аст, бингар,  
 То бар ту арза дорад ахволи мулки Доро.  
 Эй соҳиби каромат, шукронаи саломат,\*  
 Рӯзе шафоъате кун дарвеши бенаворо.  
 Осоиши ду гетӣ тафсири ин ду ҳарф аст:  
 Бо дӯстон мурувват, бо душманон мадоро.\*  
 Саркаш машав, ки чун шамъ, аз ғайратат  
 бисӯзад\*  
 Дилбар, ки дар кафи ӯ мум аст санги хоро.\*  
 Гар мутриби харифон ин форсӣ бихонад,\*  
 Дар раксу холат орад пирони порсоро.  
 Ҳофиз ба худ бипӯшид ин хиркаи майолуд,\*  
 Эй шайхи покдоман, маъзур дор моро.\*

Зеркало Искандара – чаша Джамшида, смотри –  
 И тебе станут понятными дела страны Дария.  
 О благородный человек, во славу своего благоденствия  
 Когда-нибудь заступишься за беспомощного дервиша.\*  
 Оба мира обретут согласие в толковании этих двух слов:  
 Благородство – с друзьями, гибкость – с врагами.  
 Не будь упрямым, чтобы, подобно свече, тебя не  
 сожгла за твое безрассудство  
 Возлюбленная, в чьей руке камень становится воском.\*  
 Если соперникам моим певец споет эти стихи на фарси,\*  
 Он приведет в экстаз и заставит танцевать даже  
 благочестивых старцев.  
 Хафиз надел это рубище, измаранное вином.\*  
 О шейх, славящийся своей чистотой, ты уж прости его.

<sup>1)</sup> Эта строка в оригинале дается на арабском языке.

## 61.

### Чехраи зебои ту рашки бутони Озарӣ Твое лицо прекрасно на зависть кумирам Азара



Рубоб  $\text{♩} = 132$

Чех-ра-и зе-  
 - бо - и ту (раш) - ки бу - то - ни О - за-рӣ, [хар] чан-ди вас - фат  
 ме - ку-нам, дар хус-ни хо зай - бо - та-рӣ. О-фок-ро гар - ди-да-ям  
 меҳр бу-тон вар - зи... меҳр бу-тон вар - зи - да - й,  
 Бисъ - ёр ху - бон ди - да - ем, аҳ - мо ту чи - зи ди - га - рӣ. Бисъ - ёр ху - бон  
 ди - да - ем, аҳ - мо ту чи - зи ди - га - рӣ. Хис-рав ға-риб ас - ту га - до,

аф - тод дар шах - ри... аф - то-ду дар шах - ри шу- мо. Шо- яд, ки аз бах-  
 ри ху - до сӯ - йи ға - ри - бон бин - га - рӣ. Шо- яд, аз бах - ри ху - до  
 сӯ - йи ға - ри - бон бин - га - рӣ. Чо- ро - но - сир - зо - да - ем, аз нӯх фа-лак аф-  
 - то - да - ем, аз нӯх фа-лак аф - то - да - ем, Шаш ча-хон о - зо - да - ем,  
 [Аз]  
 аз бах-ри мо- хи Муш - та- рӣ [Аз] Шаш ча-хон о - зо - да - ем, аз бах-ри мо - хи  
 Муш - та- рӣ [Кунчи] Мӯч-ри-мо мас - тӣ бе- на - во, хо - ки ку-ду - си ав - ли - ё  
 хо - ки ку-ду - си ав - ли - ё, Дар ди - да кун чун тӯ - ти - ё, шо - яд, ки аз чон  
 биг - за - рӣ, [Дар] ди - да кун чун тӯ - ти - ё, шо - яд, ки аз чон биг - за - рӣ.  
 Чӣ шаб ас - та, гар ша - би он лаб(и) ё - ру вод - [ар] - еғ, Чӣ шаб ас - та  
 гар ша - би он лаб ё - ру во - дар еғ сат - ки бо - зи гаш - та - ям ум-  
 [Фур]  
 ри ба сад ра - си - да - ро... сат - ки бо - зи гаш - та - ям ум - ри ба сад ра-  
 [Фур]  
 си - да [Ро] Ди - дӣ, а - гар ба ғай - ри ту чо - йи ди - гар на - зар ... , Ди  
 [Ку- нам]

\*) Возможный вариант.



- дй, а - гар ба ғай - ри ту чо - йи ди - гар на - зар ... Чанд гу - ли зар ба -  
[Ку - нам]

- ро - ва - рам дар на - за - рам ту ди - да - ро. Чанд гу - ли зар ба - ро - вар ... дар  
[ам]

на - за - рам ту ди - да - ро. Со - кй, а - гар шу - ни - да - ем аз лаб ё - ру

вод ... Со - кй, а - гар шу - ни - да - ем аз лаб ё - ру вод ... Фур  
[ар - сғ] [ар - сғ]

- сат, ки бо - зи - гаш - та - ям ум - ри ба сад ра - сид ... Фур - сат, ки боз  
[а - ро]

*rit.*  
- гаш - та - ям ум - ри ба сад ра - си - да - ро - сй.

Эй, чехраи зебои ту рашки бутони Озарӣ,<sup>1)</sup>  
 Ҳарчанд васфат мекунам, дар ҳусн зеботарӣ.  
 (Офокро) гардидаям мехри бутон варзӣ, мехри  
 бутон варзидаӣ,  
 Бисёр хубон дидаем, аммо ту чизи дигарӣ.\*  
 Хисрав ғариб астам гадо, афтод дар шаҳри шумо,  
 афтод дар шаҳри шумо,  
 Шояд, ки аз баҳри худо сӯи ғарибон бингарӣ.\*  
 Чор носирзодаем, аз нӯҳ фалак афтодаем,  
 аз нӯҳ фалак афтодаем,  
 (Аз) шаш ҷихон озодаем, аз бурчи моҳу Мушгарӣ<sup>2)</sup>\*  
 Мӯҷрим ҳастӣ бенаво, хоки кудуси авлиё...  
 хоки кудуси авлиё,  
 Дар дида кун чун тӯғиё, шояд, ки аз чон  
 бигзарӣ.\*  
 Чӣ шаб аст, гар шаби он лаби ёр во дарег,\*  
 Фурсат, ки боз гаштаям умри ба сад расидаро.\*  
 Дидӣ, агар ба ғайри ту чои дигар назар кунам,\*  
 Чангулизар бароварам дар назарам ту дидаро.\*  
 Соқӣ, агар шундаем аз лаби ёр во дарег,\*  
 Фурсат, ки бозгаштаям умри ба сад расидаро.\*

Лицо твое прекрасно на зависть кумирам Азара,<sup>1)</sup>  
 Сколько бы я ни восхвалял тебя, ты выше всех похвал.  
 Землю я обошел, узнал любовь, узнал любовь красавиц,  
 Множество видел красавиц, но ты совсем другая.\*  
 Хисрав скиталец и нищий, попал в твой город...  
 попал в твой город.  
 Может быть, хоть из милости в сторону скитальца  
 бросишь взгляд.\*  
 Мы рождены четырьмя стихиями, мы упали с девяти  
 небес... мы упали с девяти небес,  
 Мы свободны от шести миров, от влияния знаков  
 Луны и Юпитера.<sup>2)</sup>  
 Ты несчастный грешник, ты подобен праху  
 под ногами святых праведников...  
 под ногами святых праведников.  
 Если исцелишь свои глаза, может захочешь  
 расстаться с жизнью.\*  
 Что это за ночь? Если она приведет в уныние подругу,\*  
 Я тотчас же откажусь от всей своей долгой жизни.\*  
 Смотри, если вместо тебя вдруг брошу взгляд на  
 кого-нибудь другого,\*  
 Верни мой взгляд на место золотыми коготками  
 своих глаз.\*  
 Виночерпий, если я услышу от милой слова  
 сожаления.\*  
 Я тотчас же откажусь от всей своей долгой жизни.\*

<sup>1)</sup> Озар – номи падари Иброҳим-пайгамбар, ки бутгар ва хайкалтароши моҳир буд.

<sup>2)</sup> Ниг. ба № 50.

<sup>1)</sup> Азар (библ. Аарон) славился по преданию как искусный ваятель языческих идолов. (Прим. ред.)

<sup>2)</sup> См. сноску к № 50.

## 62.

Худ сафед, холат сиёх, рухсори чонони ман аст  
 Личико белое, родинка черная у моей душеньки

Голос

Джигак

Дафф

♩ = 96

I I,II

Худ са-фед, хо - лат си- ёх, рух со- ри чо - но - ни - (и - и) ма - наст

I II

Хан- ча - ри миж - го - ни ў пай - вас - та бар чо - ни ма- наст,

I I,II

Хан- ча - ри миж- го - ни ў пай - вас - та бар чо - ни ма- наст,

I I,II

Зо- хид- о гӯ - яд, ки бар - хе - зу ди - ли бар - дор аз ў,

II I I,II

Ман ба фар-мо - ни ди - лам, э кай дил ба фар - мо - ни ма- наст?

I I,II

Ман ба фар-мо - ни ди-лам, кай дил ба фар-мо-ни ма-наст?

I I,II

Чо-ки гаш-га то ба ги - ре-бон чо-ни ман о-

I I,II

мад бу-рун, Файр аз ин сад чо-ки ди-гар дар ги-ре - бо - ни ма-наст.

*attacca*

Голос

Джигак

Дафф

$\text{♩} = 92$

Гуф-та-маш: «Эй,

I,II I,II

$\text{♩} = \text{♩} \text{ I}$

но - за - нин, бар-гар-да - нат мӯ(х)-ри си - ё(х)». Гуфт: «Ку-чо мӯ(х)-ри си - ё(х)? Он

I I,II

зул - фи то - бо - ни ма-наст». Гуф-та-маш: «Эй, но - за-нин, ман чӯ - ра бул - бул

1. | 2. |

дош - та - ме».

Гуфт: «Ку-чо шуд чӯ - ра бул - бул, хар - ду дар боғ

ма-наст»

Гуфт: «Ку-чо шуд чӯ - ра бул - бул, хар - ду дар боғ

ма-наст»

Для окончания

\* Худ сафед, холат сиёх, рухсори чонони ман  
аст,  
Ханчари мижгони ӯ пайваста бар чони ман аст.  
Зоҳидо гӯяд, ки бархезу дил бардор аз ӯ,  
Ман ба фармони дилам, кай дил ба фармони ман  
аст?

Чок гашта то гиребон, чони ман омад бурун,  
Файр аз ин сад чоки дигар дар гиребони ман аст.  
Гуфтамаш: «Эй, нозанин, баргарданат мӯҳри сиёх».  
Гуфто: «Кучо мӯҳри сиёх? Он зулфи тобони ман  
аст».

Гуфтамаш: «Эй, нозанин, ман чӯра булбул доштам».  
Гуфт: «Кучо шуд чӯра булбул, харду дар боғи ман  
аст».

Гуфтамаш: «Эй, нозанин, ман ҳавзи Кавсар<sup>1)</sup>  
дидаям».

Гуфт: «Кучо шуд ҳавзи Кавсар? Ҳарду чашмони  
ман аст».

Гуфтамаш: «Эй, нозанин, ман дурру марчон  
дидаям».

Гуфт: «Кучо шуд дурру марчон? Лабу дандони ман  
аст».

Гуфтамаш: «Эй, нозанин, ман гунҷаи тар дидаям».  
Гуфт: «Кучо шуд гунҷаи тар? Қадди ларзони ман аст».

Аҳмади Чомӣ зи хичрат сӯхтаи монанди шамъ,  
Нӯки ин шамъи азали з-он рӯи тобони ман аст.

\* Личико белое, родинка черная у моей душеньки,  
Кинжалы ее ресниц – мне нож в сердце.  
Аскет скажет: «Пойди верни свое сердце».  
Я подчиняюсь велениям сердца, а не сердце мне.  
Когда душа расставалась с телом, я рванул от  
отчаяния ворот,  
Сколько же таких рваных ран на ворота моем?  
Сказал я ей: «О, красавица, на шее у тебя черные  
бусы».

Сказала она: «Где черные бусы? Это блещут мои  
локоны».

Сказал я ей: «О, красавица, я увидел пару соловьев».  
Сказала она: «Где ты их видел, ведь оба они у меня  
в саду».

Сказал я ей: «О, красавица, видел я райский источник  
Кавсар».<sup>1)</sup>

Сказала она: «Где ты видел Кавсар? Это каждый  
из двух моих глаз».

Сказал я ей: «О, красавица, я видел коралл и жемчуг».  
Сказала она: «Где ты видел коралл и жемчуг? Это  
мои губы и зубы».

Сказал я ей: «О, красавица, я видел свежий бутон».  
Сказала она: «Где ты видел свежий бутон? Это мой  
стан качающийся»

Ахмад Джамӣ в разлуке сторел как свеча,  
Пламя этой свечи – его горящее лицо.

<sup>1)</sup> Кавсар – аз рӯи ривояти Куръон, номи чашмаи афсонавӣ дар бихишт.

<sup>1)</sup> Кавсар – по Корану, райский источник.

# РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

63.

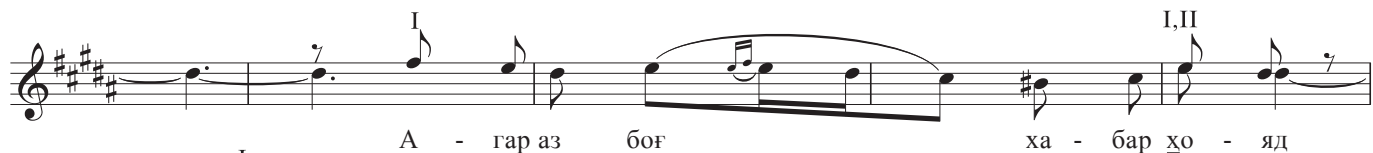
а)

Шудам бар сурате ошиқ  
Влюбился я в образ

б)

Ба нози дилбарӣ  
Такая горделивая

Музыкальный фрагмент, состоящий из нотной записи и текста. В начале нотной записи указаны темп и метр:  $\text{♩} = 160$  ( $\text{♩} = 54$ ). Музыкальная запись включает партии для Джигак (верхняя линия) и Дафф (нижняя линия). Текст песни: Шу - дам бар су - ра - те о - шиқ, ки бар ман ме - ку - над ғав - ғо, Чӣ су - рат - су - ра - ти дил - бар, чӣ дил-бар - дил - ба - ри зе - бо. Ни - го - ри ман ба сад ху - бӣ ду зул-фаш нак - ха - те до - рад. Ни - го - ри ман ба сад ху - бӣ



Гар мо(х) ша-вї, на- зар ба рӯ-  
 яш на - кӯ-нам. Гар об ша - вї. Э, га-ри  
 об ша-вї, дас - ти ба чӯ - яш на - ку - нам. Як дас - таи гул,  
 Э, як дас-таи гул шу- куф - ту рӯ - зе сад бор.  
 Бил - ло ба ху- до! Э, бил - ло ба ху- до,  
 ду- бо - ра бӯ - яш на-ку-нам. Ба но-зї дил - ба-рї.

Шудам бар сурате ошик, ки бар ман мекунад ғавго,  
 Чї сурат – сурати дилбар, чї дилбар – дилбари  
 зебо.  
 Нигори ман ба сад хубї ду зулфаш наххате  
 дорад,\*  
 Чї наххат – наххати анбар, чї анбар – анбари соро.  
 Агар аз боғ хабар ояд ба сад ғулғул борон  
 резад,<sup>1)</sup>  
 Чї ғулғул – ғулғули булбули, чї булбул – булбулї  
 шайдо.

Влюбился я в образ, что несет беспокойство.  
 Что за образ? Образ любимой. Какая любимая?  
 Любимая красавица.  
 У красавицы моей сотни прелестей, ее локоны  
 ароматны,\*  
 Что за аромат? Аромат амбры. Какой амбры?  
 Амбры из дворца.  
 Если узнают в саду, зажурчат дождем сотни трелей,  
 Что за трели? Трели соловья. Какого соловья?  
 Соловья влюбленного.

<sup>1)</sup> Аслап: Агар дар боғ бихромад, дусад ғулғул барангезад.

Аз сўзани пўлод бисоз бахмалдўз.  
 Аз ишқаки ту...  
 Аз ишқаки ту на шаб қарорему на рўз.  
 Пайғому салом...  
 Пайғому салом касе наёфтум дилсўз.  
 Баъд аз сари ту...  
 Баъд аз сари ту чувон надидем имрўз.  
 Ба нози дилбарї.

Сделай стальную иголку, чтобы вышивать по бархату.  
 От моей сильной любви к тебе...  
 От моей сильной любви к тебе нет покоя ни днем,  
 ни ночью.  
 Хотел я послать тебе привет...  
 Хотел я послать тебе привет, никто не взялся его  
 передать.  
 После тебя...  
 После тебя я не видел ни одной девушки сегодня.  
 Такая горделивая!

Гар моҳ шавӣ, назар ба рӯяш нақӯнам.  
 Гар об шавӣ...  
 Гар об шавӣ, даст ба чӯяш нақӯнам.  
 Як дастаи гул...  
 Як дастаи гул шукуфту рӯзе сад бор.  
 Билло ба худо...  
 Билло ба худо, дубора бӯяш нақӯнам.  
 Ба нозӣ дилбарӣ.

Если станешь ты луной, на луну не посмотрю,  
 Если станешь водой...  
 Если станешь водой, не окуну руки в ручей.  
 Как букет цветов...  
 Как букет цветов расцветешь, хоть сто раз на дню.  
 Клянусь богом...  
 Клянусь богом, не вдохну его аромата,  
 Такая горделивая!

## 64.

а)

Ту садбарги кадом боғӣ?  
 Роза, из какого ты сада?

б)

Як дам равон шав\*)  
 Плавно пройдишь

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Включает ноты для Джигак (голос) и Дафф (фортепиано). Темп 162 удара в минуту. Стиль тремоло.

Один (I)  
 Ду чаш-

- ми мас - ти мах-му - рат, Ду рух-со - ри пур аз

Трое (II, III, IV)  
 ну - рат, Ду чаш-ми мас - ти мах-му - рат, Ду рух-

Все I  
 - со - ри пур аз ну - рат. Қа дат чун си ми тан-

I, II II (II, III, IV)  
 - бу - раст, Ту сад-бар - ги ка - дом бо - ғӣ? Қа дат

чун си ми тан - бу - раст, Ту сад-бар - ги ка - дом

Все I  
 бо - ғӣ? А - чаб мо - хи ди - ло - ро - мӣ, А - чаб

\*) Текст песни № 64<sup>б</sup> см. в песне № 30.



аф - то - да дар до - мй, <sup>I,II</sup> Э, да - ре - го, як да - ме <sup>(II,III,IV)</sup>

хо - бй, Ту сад-бар - ги ка - дом бо - гй? <sup>(и I)</sup>

(повторяется много раз от до )  
attacca

$\text{♩} = 84$   
Энергично

Э, Як дам ра-вон шав, <sup>I</sup> О, қа-дат бу-би- <sup>II</sup> <sup>I</sup>

- нам. <sup>II</sup> О, як дам ра-вон шав, <sup>I</sup> О, қа-дат бу-би-нам, <sup>II</sup> Э, <sup>I</sup>

Ту на-ви-чу-во-нй-е, <sup>I,II</sup> О, дар-дат на-би нам, <sup>I</sup> Э, ту нав-чу-во- <sup>(хо)</sup>

нй-е, <sup>I,II</sup> О, дар-дат на-би нам, <sup>II</sup> Ай, Чор-боғ бо-ло-е, <sup>I</sup> о <sup>I</sup>

ча-нор ба-лан-даст, <sup>1.</sup> Э, даст, <sup>(хе)</sup> <sup>2.</sup> Ай, ла-бон ё-ре-ме, <sup>(хе)</sup> Ай, <sup>(хе)</sup>

на-бот кан-даст, <sup>1.</sup> Ай, даст, <sup>(хе)</sup> Ай, да-ру ни боғ-ча-е, <sup>(хе)</sup>

қа-дат, чу-гун-ча-е, <sup>1.</sup> Ай, ча-е, <sup>2.</sup> Ай, До-маш ни-хо-

-дй-я Ай, дар дил ба-ча-е, <sup>1.</sup> Ай, ча-е, <sup>2.</sup> ий.

\*\* а) Ду чашми масти махмурат,  
Ду рухсори пур аз нурат,  
Қадат чун сими тамбураст,  
Ту садбарги кадом боғӣ?

Ачаб мохи дилоромӣ,  
Ачаб, афтода дар домӣ,  
Дареғо, як даме хобӣ,  
Ту садбарги кадом боғӣ?

Лаби лаълу садаф дандон,  
Даҳонат ғунчаи хандон,  
Чароғи шамъи махмурон,  
Ту садбарги кадом боғӣ?

Надорам чораи дигар,  
Тарозу пур кунам аз зар,  
Ба вазнаш меканам дилбар,  
Ту садбарги кадом боғӣ?

\*\* а) Оба твоих глаза – хмельные и томные,  
Ланиты, сверкающие красотой,  
Стан твой, как струна тамбура,  
Роза, из какого ты сада?

Вот чудо, луна – утешительница,  
Вот чудо, – попалась в силки.  
Жаль, что в этот миг спишь,  
Роза, из какого ты сада?

Уста – рубины, зубы – перламутр,  
Рот твой – бутон смеющийся,  
Светоч влюбленных,  
Роза, из какого ты сада?

Нет у меня другого выхода,  
На весы положу столько золота,  
Сколько весит моя красавица,  
Роза, из какого ты сада?

## 65.

а)

**Лаъли лабони ту шакар дидаям  
Рубины твоих губ мне показались сахаром**

б)

**То умре бувад дар ҳаваси рӯи ту бошам  
Пока я жив, живу в мечтах о твоём лице**

Мушқол

Рубоб

Дафф

Лаъл ла - бо -

- ни ту ша - кар ди - да - ям, Чун ду - ҳа - нот пис - тай тар ди - да - ям, Э,

шаб ба ха - ё - ло - ти ту бу - дам му - дом, Чун - ки ту - ро вақ - ти су - хар

ди - да - ям. Сад - ка - йи чаш - мо - ни ту, эй бе - ва - фо, Шол са - фед

ту ба сар ди - да - ям. Раҳ - ме на - кар - дӣ ту ба ман, бе - на - во.

\*) С приглушенным звуком.

\*) С приглушенным звуком.

чу - ра а - нор ту ба бар, ди - да - ям. Рах - ме на - до - рї ту ба ман,  
 мох ман, Тир ға - мат - ро ба чи - гар ди - да - ям. Ни - ми би - сұхт,  
 нав - бат бо - шим шуд, Ох а - лиф дар хом сар ди - да - ям.  
 Раҳм як на - кар - дї ту ба ман, бе - ва - фо, Тир ға - мат - ро ба чи - гар  
 ди - да - ям. Раҳм на - кар - дї ту ба ман, бе - ва - фо, Тир ға - мат  
 - ро ба чи - гар ди - да - ям. *p*  
 То ум - ре бу - вад дар ҳа - ва - си рӯи ту бо -  
 - шам, Ма - на хок ша - вам, хо - ки са - ри куй ту бо - шам. Ма на  
 ло - фи на - ме - за - нам, ки о - шиқ, ба ту бо - шам, О - шиқ ба қа - ди  
 хок ка - фи пой ту бо - шам, Э, па - лӯ - йи ба пай - вас - та на - шас -  
 - танд ду ра - ки - бон, То ман на - та - во - нам ба пах - лӯи ту бо -  
 - шам, И - ни о - би ха - ёт раф - ти, ба хар чуй ра - вон шуд, Са - ди  
 кош, ки ман саб - за ла - би чӯи ту бо - шам. Ма - не корд - ка - ши

ка-лам - за-дй, кил-ки ту бо - шам, Ма-не корд - ка - ши ка-лам - за-ди  
 кил-ки ту бо - шам, Га - ре биф-рӯ - шй ба бан - да-гй, мулк ту бо -  
 - шам, Га - ре биф-рӯ - шй ба бан - да - гй, мул - ки ту бо-шам. Рӯз-  
 - хо, ки ра - вй сай-ли ба чор - бо - гй ба - ро - йй, Ма - не кав-ше ша-вам  
 дар ка - да - мат, пой ту бо-шам. Ман кав - ше ша-вам дар ка - да - мат,  
 пой ту бо-шам. Фар - до зи ки - ё - мат на - ра - вй чо - ни - би Ту -  
 - бй Фар-до зи ки - ё - мат на - ра - вй чо-ни - би Ту - бй, Дар  
 со - я - йй сар - ви ка - ди дил - чӯи ту бо-шам. Дар зо, ки ша - вй  
 дас-ти ба - ро - вар-да ба чав-гон, Мар - ду - ма - ма сӯи ма - ну, ман  
 сӯи ту бо-шам, Мар - шам Рӯ - зо ки фа - лак сохт, ки ма - ро  
 но - ми Ҳи-ло - лй. Рӯ - зо ки фа-лак сохт, ма - ро ном Ҳи-ло -  
 - лй. Ме - хост, ки ман мо - хи-ли аб - рӯ - йй ту бо - шам. Ме -  
 - хост, ки ман мо - хи-ли аб - рӯй ту бо - ша-ме.

- а) Лаъли лабони ту шакар дидаям,  
 Чун духанат пистаи тар дидаям.  
 Шаб ба хаёлоту ту будам мудом,  
 Чунки туро вақти сухар дидаям.  
 Садкаи чашмони ту, эй бевафо,  
 Шоли сафеди ту ба сар дидаям.  
 Раҳме накардӣ ту ба ман, бенавс  
 Чура анори ту ба бар, дидаям.  
 Раҳм надорӣ ту ба ман, моҳи ман,  
 Тири ғаматро ба чигар дидаям.  
 Нимӣ бисӯхт, навбати бошим шуд,  
 Оху алиф<sup>1)</sup> дар хоми сар дидаям.  
 Раҳме накардӣ ту ба ман, бевафо,<sup>\*\*</sup>  
 Гири ғаматро ба чигар дидаям.<sup>2)</sup>
- а) Рубины твоих губ мне показались сахаром,  
 Рот твой, как молодая фисташка.  
 Всю ночь я грезил о тебе,  
 Потому что видел тебя утром.  
 Да буду я жертвой твоих очей, вероломная,  
 Белую шаль я увидел на твоей голове.  
 Ты не сжалилась надо мной. Несчастный,  
 На груди твоей пару гранатов я увидел.  
 У тебя нет ко мне жалости, моя луна,  
 Стрелу тоски я в сердце своем увидел.  
 Я сторел наполовину, скоро наступит конец,  
 Печаль и тоску я увидел в наклоне головы.  
 Ты не сжалилась надо мной, неверная,<sup>\*\*</sup>  
 Стрелу тоски я в сердце своем увидел.
- б) То умре бувад дар хаваси рӯи ту бошам,  
 Ман хок шавам, хоки сари кӯи ту бошам.  
 Ман лоф намезанам, ки ошиқ, ба ту бошам,  
 Ошиқ ба қади хоки кафи нои ту бошам.  
 Паҳлӯи ту пайваста нашастанд рақибон,  
 То ман натавонам ба паҳлӯи ту бошам.  
 Ини оби ҳаёт рафт, ба ҳар чӯй равон шуд,  
 Сади қош, ки ман сабза лаби чӯи ту бошам.  
 Ман кордкаши каламзади килки ту бошам,  
 Гар бифурӯшӣ ба бандагӣ, мулки ту бошам.\*  
 Рӯзҳо, ки равӣ сайл ба чорбоғ барой,  
 Ман қавше шавам дар қадамат, нои ту бошам.\*  
 Фардо зи қиёмат наравӣ чониби Тубӣ,<sup>3)</sup>  
 Дар сояи сарви қади дилчӯи ту бошам.\*  
 Рӯзо ки шавӣ дасти бароварда ба чавгон,  
 Мардум ама сӯи ману, ман сӯи ту бошам.\*  
 Рӯзо ки фалак сохт, ки маро номи Ҳилолӣ.  
 Мехост, ки ман моҳили абрӯи ту бошам.\*<sup>4)</sup>
- б) Пока я жив, живу в мечтах о твоём лице,  
 Если превращусь в прах, пусть буду прахом на  
 твоей улице.  
 Не стану говорить зря, что влюбился в тебя,  
 Я влюблен в прах, по которому ступают твои ноги.  
 Рядом с тобой всегда мои соперники,  
 Так что для меня не останется места рядом с тобой.  
 Вот ведь живая вода течет, по всем арыкам течет,  
 О, если бы, если бы я был травинкой на берегу  
 твоего арыка!  
 Я выну нож, расщеплю тростник, стану твоим пером,  
 Если продашь в рабство, я стану твоим имуществом.\*  
 Когда ты пойдешь гулять в сад,  
 Я стану твоим башмачком, останусь у твоих ног.\*  
 На завтра после воскресения из мертвых не пойду  
 я к дереву Туба,<sup>1)</sup>  
 Я останусь в тени кипариса твоего прелестного стана.\*  
 В тот день, когда ты берешься за чавган.<sup>2)</sup>  
 Все устремляются в мою сторону, а я – в твою.\*  
 В день, когда судьба нарекла меня Хилоли,  
 Она захотела, чтобы я был покорен твоими бровями.\*

1) Инчо мутриб калимаи алифро ба чои шакли дурусти «алам» месарояд.

2) Шоирони халқии Вадахшон, Чамъкунанда ва тартибдиҳанда Тилло Пулодӣ, – «Ирфон», – Душанбе, 1964, сах. 149.

3) Тӯбо – аз рӯи ривоят дарахти серсояи афсонави дар чаннат, ки сояш чои порсоён муайян шудааст. (Эзохи муҳаррир.)

4) Шакли дурусташ ниг.: Хилоли Б. Осори мунтахаб. Сталинобод, 1958, сах. 101.

1) Туба – дерево в мусульманском раю, в тени которого предназначено место праведникам. (Прим. ред.)

2) Чавган – клюшка для травяного хоккея.

3) Игра слов: хилол – полумесяц, в поэзии с ним сравниваются брови красавиц. (Прим. ред.)

## 66.

а)

Ман дӯш рафтаям ба ҳавои нигори маст  
Вчера ночью я встретил хмельную красавицу

б)

Худ сафед, холат сиёҳ – рухсори чонони манаст  
Сама беленькая, родинка черная – это лицо моей милой

в)

Э, азизон, шӯру ғавғо дар зиён ҳоҳад гирифт  
О, дорогие, наступят в мире времена бедствий



а)  $\text{♩} = 160$

Сетор *mf* Гуф- там: ту - ро чи - гу - на ба худ о - ша - но

ку- нам, *pp* Лаъ - ли ла - бат би - ги - ра - му, [пе - ши] ру - хат си-мо ку-нам.

*pp* Гуф-то, ки зар би-ёр, ма-нон дам ва-фо ку-нам,

Гуф-там, ки зар на-до-рам, чон-ро фи-до ку-нам, Сад чо-ни ман фи-дой

ту, эй зар-ни-го - ри мас-тёй. *p* Ак-си ру-хи ту чил-ва на-му-

- ди ба о - ши-қон, *p* Гап-тан- ду дил - ха-роб

ха-ма хам-чун бул - бу-лон. *p* Аз бӯ- йи чо - ми иш-ки ту мас-тан-

\*) Данная часть метрически не упорядочена.

\*\*) Во «вступлении» второго певца определенной закономерности нет.

ду хуш - ни-шон, Чан-дин ха-зор о- ши- ки сар-гаш- та

дар ча-хон, Мо низ дар ми-ё - на-йи чан-дин ха-зор мас - тей.

*mf* О-мад па-ём ча-мол(и), ки лут-фаш ви-со- ли дўст,

Кар-даст қа- бул хо- тир(и) мо - ро ха - ё - ли дўст,

Ҷон-ро би - до - да - ям, би - ха - ри-да(ям) ча- мо - ли дўст,

Дас-там га-хи - е си-пурд ба бо-ғи ҳа-но-ри мас - те

Хо - йи ки чо - ми мос-ти ту - я ваъ- да - йи чу- нин,

Дил-ро ту со - фи до - нат ту аз сид-қи дил я - қин,

Хар кас, ки мас - ти нест зи чо - ми Ча-ло - лид-дин.

Ҷо-хил ку-чо ра-сад ба да-ри он ни-го - ри мас - тей.

*mf* Худ са - фед хо - лат си - ёҳ, рух - сор чо - но - ни ма- наст, худ са - фед хо -

- лат си - ёҳ, рух - сор чо - но - ни ма- наст, Хан- ча - ри мич-го - ни ӯ пай-

- лат си - ёҳ, рух - сор чо - но - ни ма- наст, Хан- ча - ри мич-го - ни ӯ пай-

\*) До конца оба певца поют в основном вместе.



- вас - та бар чо - ни ма-наст. Хан - ча - ри мич - го - ни у пай- вас - та бар чо -



- ни ма-наст. Гуф-там: эй, но - зук - па - р, ман гу - ли хан - дон ди - да - ям,



Гуфт: ку - чо шуд мо - хи то-бон, рӯ - йи то - бо - ни ма-наст. Гуф-там: э, но -



зук - па - рй, ман гу - ли хан - дон ди - да - ям. Гуфт: ку - чо шуд гу - ли хан-дон,



ла - бу дан-до - ни ма-наст. Гуф-там: эй, но - зук - па - рй, дар гар-да - нат мо -



- ри си - ёх, Гуфт: ку - чо мо - ри си - ёх, он зул-фи чо - но - ни ма-наст.



Гуф - там: эй но - зук - па - рй, ман мо - ри пе - чон ди - да - ям,



Гуфт: ку - чо шуд мо - ри пе - чон хар - ду зул - фо - ни ма - наст.  
Гуф- там: эй, но-зук - па - рй, душ-ман би - куш, мо - ро на - куш,



Гуфт: аз он рӯ куш - та - ям хои рӯ - зи дав - ро - ни ма - наст



А(х) - ма - ди Чо - мй су - хан аз бах - ри ху - бон гуф - та - й,



Файр аз ин сад чо - ки ди - гар дар ги - рей - бо - ни ма - наст.





Э, ха - зи - зо шў - ру ғав - ғо дар зи - ён хо - ҳад ги - рифт,  
 Ғус - са - ву ғам дар за - ми - ну о - си - мон хо - ҳад ги - рифт,  
 Мехр аз та - би ма - ло - мат зар - ди - рух хо - ҳад шу - даст,  
 Бе - ха - ё - йи дар ми - ё - ни мар - ду - мон хо - ҳад ги - рифт.  
 повт. 10 раз \*)  
 Шар - му но - мус аз ха - ло - йиқ бар - та - раф хо - ҳад шу - да,  
 Шў - ру фит - на хе - за - ду иб - ну а - мон хо - ҳад ги - рифт.  
 повт. 3 раза  
 Баъд аз он ша йи ку - над фар - зан - ди - йи ў пан - чо - сол,  
 Баъд аз он аз фай - зи ра - мат дар ча - ҳон хо - ҳад ги - рифт.  
 О - ки - бат чӣ кор ку - нам, ў - ро ба до - ри ғам ги - рифт,  
 Мех - на - ти ись - ён зи хар пир аз ча - вон хо - ҳад ги - рифт.  
 хад ги - рифт.

а) Гуфтам: туро чи гуна ба худ ошно кунам,  
 Лаъли лабат бигирам, пеши рухат симо кунам.  
 Гуфто, ки зар биёр, ман он дам вафо кунам,  
 Гуфтам, ки зар надорам, чонро фидо кунам,  
 Сад чони ман фидои ту, эй зарнигори маст.

Акси рухи ту чилва намуд ба ошиқон,  
 Гаштанд дилхароб ҳама ҳамчун булбулон.  
 Аз бўи чоми ишқи ту мастанд хушнишон(?)  
 Чандин ҳазор ошиқи саргашта дар ҷаҳон,  
 Мо низ дар миёна чандин ҳазори маст.

Омад паёми чамоли лутфаш висоли дӯст,  
 Кардааст қабул хотири моро хаёли дӯст,  
 Ҷонро бидолаям, бихаридаям чамоли дӯст,  
 Дастам гаҳие сипурд ба боғи анори маст<sup>1)</sup>

Хоҳӣ ки чоми мосӣ ваъдаи чунин,(?)  
 Дилро ту соф дона аз сидқи дил яқин,  
 Хар кас, ки маст нест зи чоми Ҷалолиддин,  
 Ҷоҳил кучо расад ба дари он ниғори маст.

а) Спросил я: «Как познакомиться с тобой?»  
 Прильнуть к рубинам уст твоих, прижаться лицом  
 к твоему лицу?»  
 Сказала: «Принеси золота, тогда я буду верна»,  
 Сказал я: «Нет у меня золота, отдам жизнь,  
 Сто жизней моих да будут жертвой тебе, хмельная  
 красавица».

Когда образ твой засиял перед влюбленными,  
 Все потеряли сердечный покой, как соловьи.  
 Ароматом твоего любовного напитка опьянены  
 добродетельные.  
 Сколько тысяч влюбленных скитаются по миру,  
 И я среди них, этих безумно влюбленных.

Пришла весть о высшей милости – свидании с  
 подругой,  
 Наконец-то вспомнила обо мне в своих мечтах  
 подруга,  
 Отдал бы я душу, купил бы милость подруги,  
 Чтобы однажды в опьянении подала мне руку в  
 гранатовом саду.<sup>1)</sup>

Если хочешь, чтобы чаша жизни была полна,  
 Будь чист сердцем и верь от всего сердца,  
 Тот, кто не пьянеет от кубка Джалолиддина,  
 Как сможет попасть в дом той опьяненной  
 красавицы.

<sup>1)</sup> С последующими строками текста.

б) Худ сафед, холат сиёх – рухсори чонони ман  
 аст,\*  
 Ханчари мичгони ӯ пайваста дар чони ман аст.\*  
 Гуфтам: «Эй нозукпарӣ, ман моҳи тобон дидаям».  
 Гуфт: «Кучо шуд моҳи тобон, рӯи тобони ман  
 аст».  
 Гуфта: «Эй нозукпарӣ, ман гули хандон дидаям».  
 Гуфт: «Кучо шуд гули хандон, лабу дандони ман  
 аст».  
 Гуфтам: «Эй нозукпарӣ, дар гарданат мори сиёх».  
 Гуфт: «Кучо мори сиёх, он зулфи чонони ман аст».  
 Гуфтам: «Эй нозукпарӣ, ман мори печон дидаям».  
 Гуфт: «Кучо шуд мори печон, ҳарду зулфони ман  
 аст».  
 Гуфтам: «Эй нозукпарӣ, душман бикӯш, моро  
 накуш».  
 Гуфт: «Аз он рӯ куштаям, к-он рӯз даврони ман аст».  
 Ахмади Қомӣ суҳан аз баҳри хубон гуфтааст,\*  
 Файр аз ин сад чоки дигар дар гиребони ман  
 аст.\*

в) Э, азизон, шӯру ғавғо дар зиён<sup>2)</sup> хоҳад гирифт,<sup>3)</sup>\*  
 Ғуссаву ғам дар замину осмон хоҳад гирифт.  
 Меҳр аз тоби маломат зардхӯ хоҳад шуда,  
 Беҳаёгӣ дар миёни мардумон хоҳад гирифт.  
 Шарму номус аз халонк баргараф хоҳад шуда,  
 Шӯру фитна ҳезаду амну амон хоҳад гирифт.\*  
 Сар аз дасти замон, дило, хоҳад шуд хароб (?)  
 Зарраи бозор боғайрат равон хоҳад гирифт(?)  
 Баъд аз он шохӣ кунад фарзанди ӯ панҷох сол,  
 Баъд аз он аз файзи раҳмат дар ҷаҳон хоҳад гирифт.  
 Оқибат чи қор кунам, ӯро ба дори ғам гирифт,  
 Ӯ дигар манзил кӯхи дорул-амон хоҳад гирифт.  
 Навҷавонон дар ҷавонӣ аз ҷаҳон берун раванд,\*  
 Меҳнати исён зи хар пир аз ҷавон хоҳад гирифт.

1) Дар ин муҳаммасхо як мисраъ намерасад. Муаллифи сатрҳои охир аниқ нагардид.

2) Яъне, ҷисн ҷаҳон.

3) Ин порчаи шеърро ба Соиб мансуб медонанд.

1) В этом и следующем мухаммасах не хватает по одной строке.

2) Первые шесть строк стихотворения приписывают Саибу Тебризи.

3) Следующие две строки таджикского текста пропущены как не поддающиеся переводу.

б) Сама беленькая, родинка черная – это лицо моей  
 милой,\*  
 Всякий раз кинжал ресниц ее – нож в мое сердце\*  
 Сказал я: «Снежная пери, я увидел сияющую луну».  
 Сказала она: «Где ты видел сияющую луну? Это  
 мое лицо».  
 Сказал я: «О, пери, я увидел цветок смеющийся».  
 Сказала она: «Где ты видел цветок смеющийся? Это  
 губы и зубы мои».  
 Сказал я: «О, пери, на шее у тебя черная змея».  
 Сказала она: «Где ты видел черную змею? Это мои  
 собственные локоны».  
 Сказал я: «О, пери, я видел извивающуюся змею».  
 Сказала она: «Где ты видел извивающуюся змею?  
 Это две моих косы».  
 Сказал я: «О, нежная пери, убей врага, не убивай меня».  
 Сказала она: «Я потому убиваю, что настало мое время».  
 Ахмад Джамӣ, эти слова ты сочинил для красавиц,\*  
 Но кроме того, что ты высказал, у тебя еще много  
 горестей.\*

в) О, дорогие, наступят в мире времена бедствий<sup>2)</sup>\*  
 Печаль и горе охватят землю и небо.  
 Солнце померкнет от горечи страданий,  
 Бесстыдство воцарится среди людей.  
 Скромность и честь будут отброшены людьми,  
 Поднимутся беспорядки и смуты, уничтожив покой  
 и мир,<sup>3)</sup>  
 После этого сын его будет царствовать пятьдесят лет,  
 После этого мир и благоденствие наступят в мире.  
 В конце концов, что можно сделать? Его взяли в  
 дом скорби,  
 Он в другом жилье, в мире вечного покоя поселится.  
 Юноши уходят из этого мира юными,\*  
 За грехи стариков платят молодые.

## 67.

а)

**Холатро банда  
 Я раб твоей родинки**

б)

**Рубоиёт  
 Рубаият**

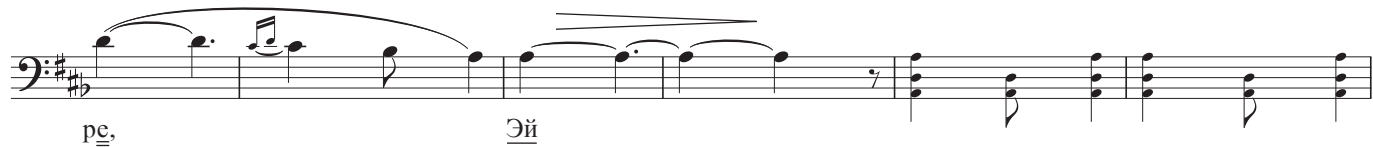
в)

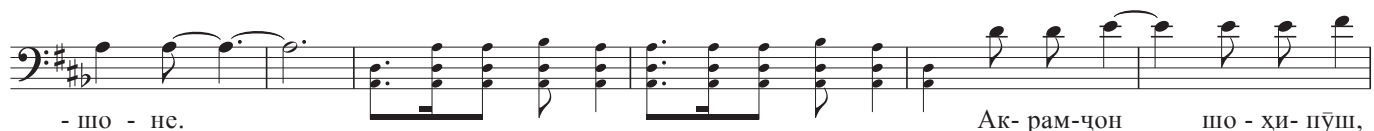
**Акрамҷон  
 Акрамҷон**



Рубоб

а)





а) Холатро бандас, о бандас  
 Ба холи(...) ба холи, лаби  
 ёре,  
 Курбони сарат гардаме,  
 Дар ин фасли бахоре.

Шиша-шиша май нӯшам  
 Бодаи пушаймонӣ,  
 З-он мӯйи борикат  
 Кӯчайи мусулмонӣ,

Меҳрубон шавӣ Соиб  
 Мушкилат ба осонӣ,  
 З-он забони ширин  
 Хандаҳои пинҳонӣ.

б) Гар ёри манӣ, биё ба ман ёрӣ кун,  
 Моро бибаранд, ту гирьяву зорӣ кун.  
 Моро бибаранд шаҳр ба шаҳр,  
 бифурӯшанд,  
 Гар зар дорӣ, моро харидорӣ кун.

в) Акрамчон гули пумба,\*  
 Рухсора-мисли думба.\*  
 Хати холаш меҷунбад.

*Нақарот:* Нозанин, курбон, Акрамчон,  
 Чашми ту, чашмон Акрамчон,  
 Лаъли Бадахшоне.

Акрамчон чиҳо кардӣ?\*
 Ёр аз мо чудо кардӣ,\*\*  
 Рафиқон чудо кардӣ.

*Нақарот.*

Акрамчон – шоҳи пӯш,\*  
 Кобул карда фаромӯш,\*  
 Қандаҳори чанги чӯш.(?)

*Нақарот.*

а) Я раб твоей родинки, раб твоей родинки...  
 родинки...

Родинки у любимых губ,  
 Стану я жертвой твоей в эту... в эту...  
 В эту весеннюю пору.

Я буду пить вино, кувшин за кувшином,  
 Вино раскаяния.  
 Этот тонкий волосок твой –  
 Путь мусульманина в рай.

Будешь добрым, Саиб,  
 Станет трудное легким,  
 Когда язык так сладок,  
 Нужно скрывать усмешку.

б) Если ты мне друг, приди, выручай меня,  
 Если меня уведут, плачь и рыдай по мне.  
 Когда поведут из города в город, когда будут  
 продавать,  
 Коли есть у тебя золото, выкупи меня.

в) Акрамджан – цветок хлопка,\*  
 У него круглое лицо,\*  
 Пушок и родинка его вздрагивают.

*Привет:* Милый Акрамджан, я твоя.  
 Ах, глаза твои, глаза, Акрамджан,  
 Бадахшанские лалы.

Акрамджан, что ты наделал?\*
 Разлучил меня с милым,\*\*  
 Разлучил друзей.

*Привет*

Акрамджан разряжен в шелка.\*  
 О Кабуле он забыл,\*  
 Весь Кандагар в смятении.(?)

*Привет.*

## 68.

а)

Эй, маро дил зи ғамат  
Сердце мое грустит о тебе

б)

Рубоиёт  
Рубаият

в)

Эй, санами чу моҳи ман  
Красавица луноподобная моя



Рубоб а)

Э - хе, ма-ро дил зи ға - мат во-

Дафф

- ла - ву чон ша - йи - до - е,

шай-до - - - е,

Ман да-рин хо - лу ту хам дар ғо-

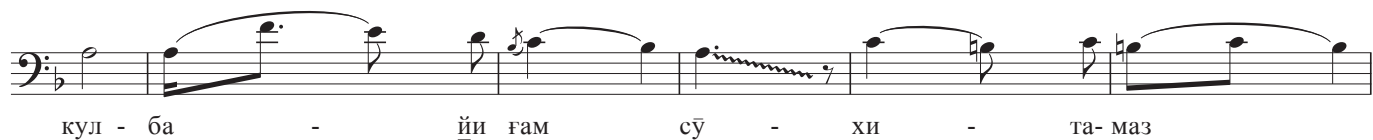
- я - ти бе - пар - во - йи.

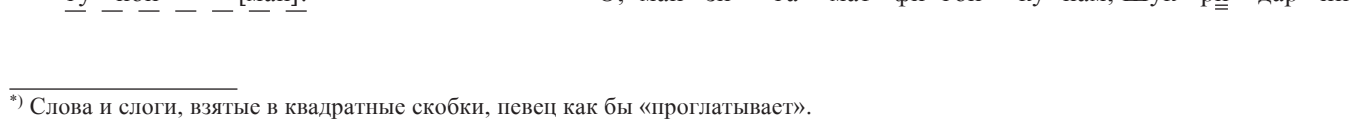
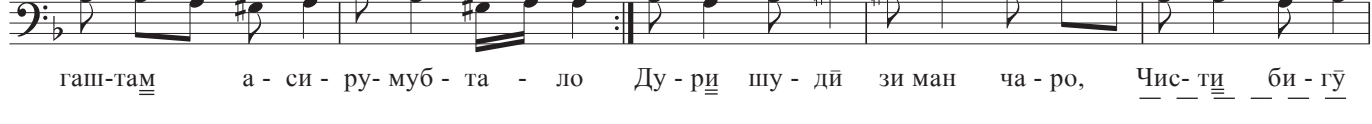
пар-во - - - йи.

Як ша - бе шамъ - и - си-фат сӯ-

йи ма-ни ғам - за - да - го - на - е,

\*) Всюду «до» в этой части звучит немного ниже.





\*) Слова и слоги, взятые в квадратные скобки, певец как бы «проглатывает».





ча-хон ку - нам, Рӯ - йи бар о - си - мон ку - нам, чис-ти би - гӯ гу - но - йи ман?  
Эй гу - ли сур - хи бо - ги ман, Мар - ха - ме - дар  
ди - мо - ги ман, Чаш - ми ма - ну ча - ро - ги ман, Чис - ти би - гӯ гу - ной ман?  
Чаш - ми ма - ну ча - ро - ги ман, Чис - ти би - гӯ гу - но - йи ман? а - ей.

а) Эй, маро дил зи ғамат волаву чоң  
шайдое,  
Ман дар ин ҳолу дар ғояти бепарвой.  
Як шабе шамъсифат сӯи мани ғамзадае,  
Ки дар ин кулбаи ғам сӯхтам аз танҳой.

б) Шаб нима гузафт, ки ёр бар мо нарасид,  
Ё гург бихӯрд, ё палангаш бигазид.  
Не гурге бихӯрду не палангаш бигазид,  
Ў ёри дигар гирифтун бар мо нарасид.

Фаръёд зи дасти фалаки куртакабуд!  
Як-як ҳама ёрақон аз мо бирабуд.  
Аз дасти фалак чарх занам дар олам,  
Ин рӯзи сабо навбати мо хоҳад буд.

в) Эй, санами чу моҳи ман,  
Чист бигӯ гуноҳи ман?\*

Ман зи ғамат ба сад бало,  
Ғашта асиру мубтало,\*  
Дур шудӣ зи ман чаро,  
Чист бигӯ гуноҳи ман?

Ман зи ғамат фиғон кунам,  
Шӯр дар ин ҷаҳон кунам,  
Рӯй бар осмон кунам,  
Чист бигӯ гуноҳи ман?

Эй гули сурхи боғи ман,  
Марҳам дар димоғи ман,  
Чашми ману чароғи ман,  
Чист бигӯ гуноҳи ман?\*

а) Сердце мое грустит о тебе, и душа смущена,  
Я весь в смятении, а ты ни о чем и не помышляешь.  
Однажды ночью, о, подобная свече, приходи ко мне,  
убитому горем,  
Ибо в этой обители горя я сгораю от одиночества.

б) Ночь прошла наполовину, а милой все нет,  
Волк ее загрыз или барс задрал?  
И волк не загрыз, и барс не задрал ее,  
Она нашла себе другого, вот и не идет ко мне.

Увы, небеса в их синем наряде  
Одного за другим похитили всех моих друзей.  
Волей судьбы я должен скитаться по свету,  
Не сегодня – завтра наступит мой черед.

в) Красавица луноподобная моя,  
Скажи – в чем моя вина?\*

Я из-за печали по тебе  
Подвержен всем напастям и бедам,\*  
Почему ты покинула меня?  
Скажи – в чем моя вина?

Я плачу от тоски по тебе,  
Я залью слезами мир,  
Покорюсь судьбе,  
Скажи, в чем моя вина?

О, красный цветок из моего сада,  
Ты бальзам моей души,  
Очи мои, свет очей моих,  
Скажи, в чем моя вина?\*

## 69.

а)

Зи ишки он парй гаштам хароб охиста-охиста  
От любви к этой пери я погибаю потихоньку

б)

Таолулло чи давлат дорам имшаб  
О, всевышний, что за богатство я обрел этой ночью

в)

О, кашад накши аналхақ бар замин хун  
Кровь начертает на земле слова

г)

Мекашам оху-фиғон аз дасти ту  
Горько плачу из-за тебя



Зи иш - ки он па-рй га-ш-там ха - роб о - хис - та - о - хис - та, Ки ме - бо - яд



ба чаш - ми ноз, ки хоб о - хис - та - о - хис - та, а - и



Ша-бе раф-там ба дуз - дй, ди - да-маш дар хо - бе он дил-бар, Ку - шо-дам аз



ру-хи зей - бо

ни-қоб о - хис - та - о - хис - та - е.



Ги-риф - там дар ка - но - ри худ, га - зи - дам лаъ - ли май - гу - наш, Ки шуд бе до -



- ри, гуфт: эй бе - хи - чоб о - хис - та - о - хис - та. а - й *pp*



Аз ин бе - то - қа - тӣ мах - роч ба но - хун си - на - и худ - ро, Ба мақ - сад ме -



- ра - сӣ, о - хир чӣ кор, о - хис - та - о - хис - та -



- ҷ.



А - гар дар иш - ки Со - хиб бас - та нес - ти - ву та - қа - зо - ят, Ки тиф - ли хур -



- ди ме - хо - над ки - тоб о - хис - та - о - хис - та - ҷ. *attacca*



О, тао - лул - ло чӣ дав - лат до - рам им - шаб, о,



Ой, тао - лул - ло чӣ дав - лат до - рам им - шаб



Ой, о - мад но - га - хон дил - до - рам им - шаб.



Ой, ни - хо - ли ай - шам аз вас - лаш ба - ро - вард. О,

зи бах - ти ху - ши бар худ до-рам им - ша - бс. *attacca*

в)  $\text{♩} = 76$

О, ка-шад нақ-ши ха - на - ла - ха - ки бар за - мин <sup>II</sup> ха хун, Ка-шад нақ - ши

ха - на - ла - ха - ки бар за - мин <sup>II</sup> ха хун, Ки ман су - вор - ка - шӣ бар - до-

- рам им - шаб. <sup>II</sup> <sup>I</sup> Ту со - хиб - нь-ма - тӣ, ма - ни мус-та - ха - кам, <sup>II</sup> ха  
За - ко - ти хус-ни дех ҳақ до - ра-ми им - шаб.

Ха - ме - тар - сам, ки Ҳо - физ мах - ви гар - дад, <sup>II</sup> ха Чй шу - рест, ин

ки дар сар до - рам им - ша - бс.  $\text{♩} = 92$  <sup>г) I</sup> Э, ме - ка - шам о-

- ху - фи - ғон аз даст ту, <sup>I, II</sup> <sup>I</sup> э, ме - ка - шам о - ху - фи - ғон аз <sup>I, II</sup>

даст ту, <sup>I</sup> <sup>I, II</sup> э, Ме - за - нам сар дар ча - хон аз даст ту, <sup>I</sup> э,

Ме - за - нам сар дар ча - хон аз даст ту, <sup>I, II</sup> <sup>I</sup> О, Не - си - там хо-

- лий зи дар-дат як да-ми, Не-си-там хо-лий зи дар-дат як да-ми,  
 Дар за-ми-ну о-си-мон аз даст ту. Э, Дар за-ми-ну о-си-мон аз  
 даст ту. Не-си-там хо-лий зи дар-дат як да-ми. Дар за-ми-ну  
 о-си-мон аз даст ту. Дар за-ми-ну о-си-мон аз даст ту-е.

- а) Зи ишки он парй гаштам хароб охиста-охиста,  
 Ки меояд ба чашми ноз хоб охиста-охиста.  
 Шабе рафтам ба дуздй, дидамаш дар хоб он  
 дилбарро,  
 Кушодам аз рухи зебо никоб охиста-охиста.  
 Гирифтам дар канори худ, газидам лаъли  
 майгунаш,  
 Ки шуд бедор, гуфт: эй беҳичоб охиста-охиста.  
 Аз ин бетоқатй махроч бо нохун синаи худро,  
 Ба мақсад мерасй, охир чй қор, охиста-охиста.  
 Агар дар ишки Соҳиб баста нестиву тақозоят,  
 Ки тифли хурд мехонад китоб охиста-охиста.
- а) От любви к этой пери погибаю мало-помалу,  
 К глазам, устремленным на нее, сон приходит  
 медленно-медленно.  
 Однажды ночью я пошел украдкой и увидел,  
 что спит красавица,  
 Стянул с ее прелестного лица покрывало потихоньку,  
 Я обнял ее, впился в рубины ее губ, подобные вино,  
 Так что проснулась она и сказала: «Ах ты,  
 бесстыдник», – тихонько.  
 Не раздирай свою грудь ногтями в нетерпении,  
 Достигнешь и ты цели в конце концов.  
 Если тебя не удерживает любовь к Сахибу, и ты  
 чего-то требуешь,  
 Что ж! Малый ребенок учится читать постепенно.
- б) Таолулло чй давлат дорам имшаб?\*
- Ки омад ногаҳон дилдорам имшаб.  
 Ниҳоли айшам аз васлаш бар овард,  
 Зи бахти хеш бархӯрдорам имшаб.
- б) О, всевышний, что за богатство я обрел этой ночью,\*  
 Появилась внезапно моя возлюбленная этой ночью.  
 Росток моей радости принес плоды –  
 Я встретился сегодня ночью со своим счастьем.
- в) Кашад накши аналҳақ бар замин хун,\*  
 Ки ман суворкашй бардорам имшаб.  
 Ту соҳибнеъматй ман мустаҳакам,\*  
 Зақоти хусн деҳ ҳақ дорам имшаб.  
 Ҳаметарсам, ки Ҳофиз махв гардад,  
 Чй шурест, ин ки дар сар дорам имшаб.
- в) Кровь начертает на земле слова: «Я есть истина»,<sup>1)</sup>\*  
 Ибо я буду творить образы этой ночью.  
 Ты обладаешь благодатью, я же нуждаюсь в ней.\*  
 Заплати налог с красоты, я имею на него право  
 этой ночью.  
 Боюсь, что от Хафиза ничего не останется,  
 Такое смятение царит у него в голове этой ночью.
- г) Мекашам оху фиғон аз дасти ту,\*  
 Мезанам сар дар ҷаҳон аз дасти ту.\*  
 Нестам холий зи дардат як даме,\*  
 Дар замини осмон аз дасти ту.\*  
 Аҳмади Ҷомй равад дар мулки ту,  
 Пушти по зад ин ҷаҳон аз дасти ту.
- г) Горько плачу из-за тебя,\*  
 Скитаюсь по свету из-за тебя,\*  
 Не отпускает боль моя меня ни на миг\*  
 Ни на земле, ни в небе – из-за тебя.\*  
 Ахмад Джами придет в твою страну,  
 А этот мир ему не нужен без тебя.

<sup>1)</sup> «Я есть истина (т.е. бог)» – слова Халладжа, одного из первых мистиков ислама, преданного мученической смерти. Творение образов – дело бога, поэтому поэт сравнивает себя с Халладжем, который полатился за уподобление себя богу. (Прим. ред.)

## 70.

а)

Коми дилам зи толеъи ман талхком шуд  
 Заветное желание мое волей судьбы стало запретным

б)

Агар бар шохи гул шинӣ  
 Если ты сядешь на ветку розы

в)

Дил меравад зи дастам  
 Сердце меня покидает

г)

Ёр агар ёре бувад  
 Если хочешь, чтобы друг был другом

д)

Қадат синовбар  
 Стан твой – кипарис



а)  $\text{♩} = 80$

Рубоб

Один (I)

Пение

Э, ко - ми ди-ла-май, зи то - лей ман тал - хи-ко - ми шуд,

Рубоб

I I,II

Э, дар хо - ти-рам ку-нун ғам(у) кул-фат му-қом-

II I

-ми шуд,

Ҷон гул-дас-та - я-ми - ҷ,

I,II  
у - мед ди- лам бе - ни - зо - ми шуд,

I I,II  
Э, им- рӯ - зак ди - га- рам ба фи - ро - ки ту шо - ми шуд,

II I  
Э, дар ор - зӯ - йи вас - ли ту ум-

I,II II  
- рам та - мо - ми шуд, эй.

I  
Вай, бо-

I,II II  
ди ха- зон гу-заш - те, ум- рам ба - хо - ри ман,

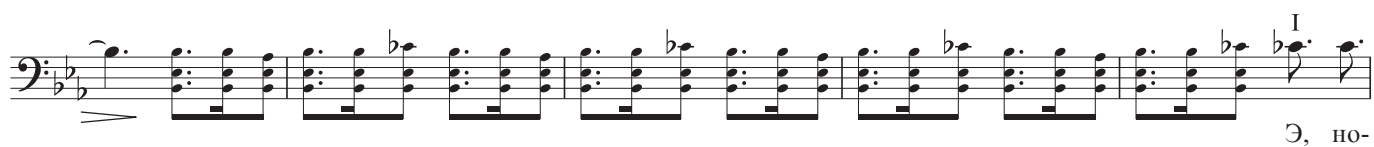
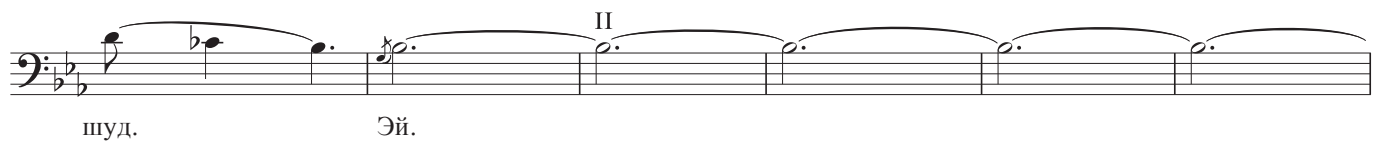
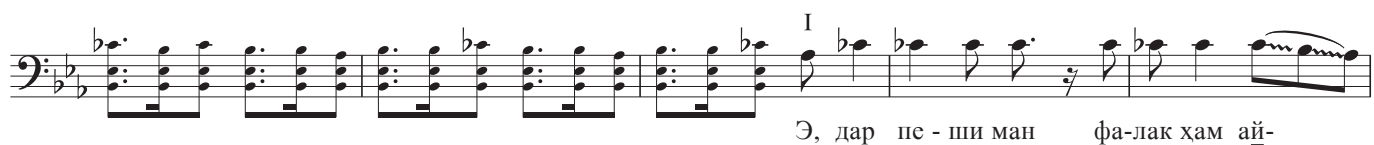
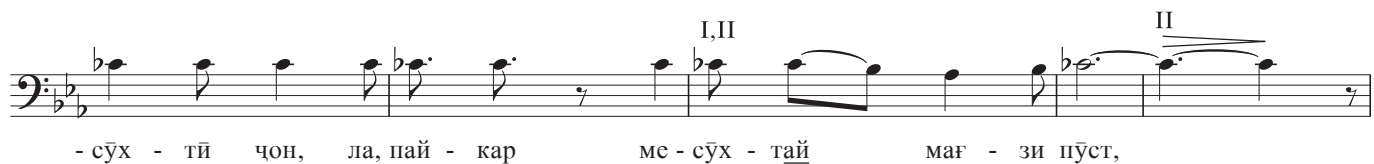
I I,II II  
Вай, сав - до - йи до - ғи бе - ин - ти зо - ри ман,

I I,II  
Э, се - ло - би хун ба до-мон, Э,

II I  
аз ашк - бо - ри ман, Э, о-

I,II II  
- мад на - мо - зи шо - ме, на - о - мад ни - го - ри ман,

I  
Чо - не, ди- да бо - зи до-ри, ки хо-





-лам ми - со - ли бул - бул дар бо - ғат суб - ху шом,  
 Э, хо - лам шу - да зи хун дил, на - шуд кор аз ман та -  
 -мом, Э, пай - вас - та ку - ни ху -  
 -ни чи - гар(е) ху - ра - ме му - дом,  
 Э, хо - ли ту до - на - до - на - е, зул - фи ту до - ми -  
 - дом, Э, мур -  
 - ғе, ки до - на чи - над, гирф - то - ри до - ми шуд. Эй.  
 Э, но - ко - ми - хо - и гар - диш Мир - зо ба ко - ми дошт,  
 Э, пай - вас - та дар ма -  
 - ло - мат, саб - ри та мо - ми дошт,

Э, Мах-му-ди-я Фаз-на-ви, ки А-ёз но-ми ғу-ло-ми

дошт, Э, иш-

- қаш чу-нон ка-шид ба ғу-лом... ғу-ло-мон ғу-лом шуд.

Э, а-гар бар шо-хи гул

ши-ни, Ша-вам гул-зо-ри-ро бан-да.

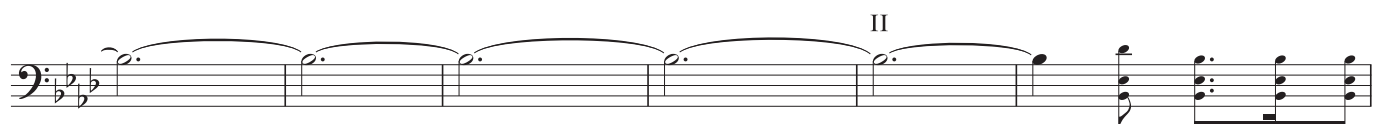
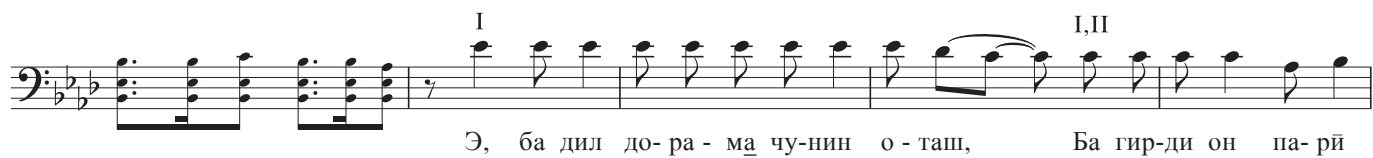
Эй, а-гар бул-бул - си-фат но-лй, Ша-вам гуф-то - ри-ро бан-да. Хей.

Э, Ду аб-ру-и ту пай-вас-та, Ду рух

мо-нан-ди гул-дас-та.

Э, ду зулф аз ноз биш-кас-та, Ша-вам он ноз - ро бан-да.

ей.



хо - хад шу - да ош - ко - ро. Э, дах рӯ-зат мехр(и) гар - дун, Э, аф - со - на - ест  
аф - сун, Э, дах рӯ - зат мехр(и) гар - дун, Э, аф - со - на - ест аф - сун, Э,  
ле-кин ба чо - йи ё - рон, Э, фур-сат шу-мор мо - ро. Э, ле-кин ба чой  
ё - рон, Э, фур-сат шу-мор мо - ро. Э, хан-го - ма тан-ги дас - тӣ, Э,  
да - рай - ши кӯш(и) мас - тӣ. Э, хан-го - ма тан - ги дас - тӣ, Э, да - рай-ши кӯш(и)  
мас - тӣ. Э, ин-ки - ми-ёи хас - тӣ, Э, Қо-ру-на ку-над га-до - ро. Э,  
ин-ки - ми-ёи хас - тӣ, Э, Қо-ру-на ку-над га-до - ро. Э, аз со - хи-би  
ки-ро - мат, Э, шук - ро - на - йи са - ло - мат, Э, аз со - хи-би ки-ро - мат, Э,  
шук - ро - на - йи са - ло - мат, Э, рӯ-зи та-фа-ку-ри кун, Э, дар - ве - ши бе -  
на - во - ро, Э, рӯ - зи та - фа - ку - ри кун, Э, дар - ве - ши бе - на - во - ро, Э,  
сар-каш ма-шав, ки чун шамъ, Э, аз ғай - ра - таш би - сӯ - зад, Э, сар-каш ма - шав,

ки чун шамь, Э, аз ғай - ра-таш би - сӯ - зад, Э, сар-каш ма-шав, ки чун шамь, Э,

аз ғай - ра-таш би - сӯ - зад, Э, дил-ба-рат, ки дар ка-фи ў, Э, ў мас - ти сан-

- ги хо - ро, Э, дил-ба-рат, ки дар ка-фи ў, Э, ў мас - ти сан-ги хо - ро, Э,

о - со - йи-ши ду ге - тӣ, Э, таф-си - ри - е ду хар - фаст, Э о - со-йи-ши

ду ге - тӣ, Э, таф-си - ри - е ду хар-фаст, Э бо дӯс - тон му-рав - ват, Э,

бо душ - ма-нон ма-до - ро, Э бо дӯс - тон му-рав - ват, Э, бо душ - ма-нон

ма-до - ро, Э Ҳо-физ ба ху - де пӯ - шид, Э, ин хир - қа - йи ма(й)-ҳо - луд, Э,

Ҳо - физ ба ху - де пӯ - шид, Э, ин хир - қа - йи ма(й)-ҳо - луд, Э,

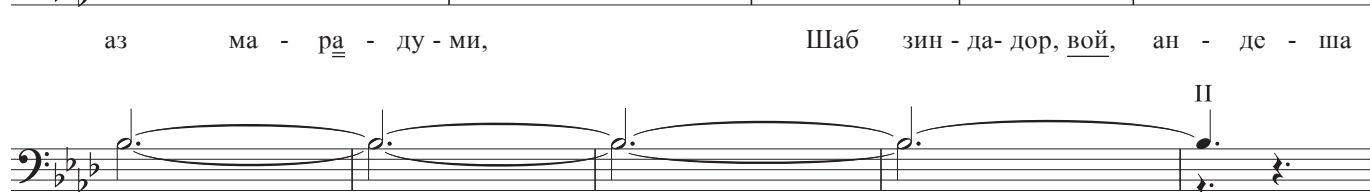
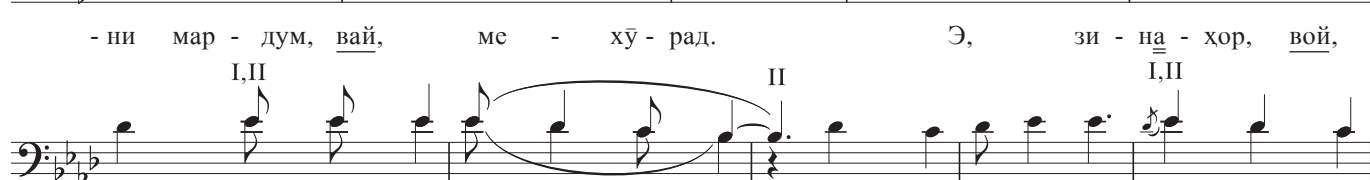
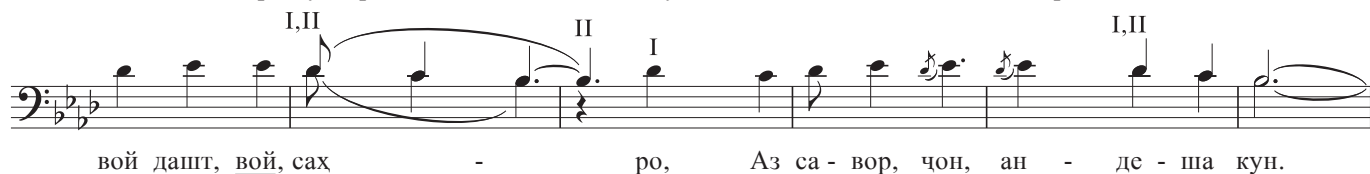
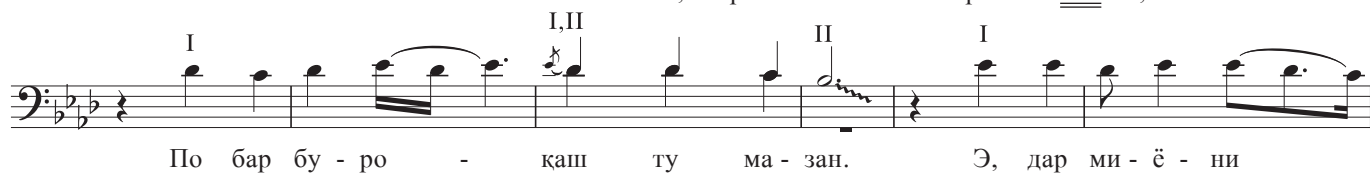
ше - хи по - ки до - ман, Э, маъ-зу - ри до - ри мо - ро, сӣ

ше - хи по - ки до - ман, Э, маъ - зу - ри дар мо - ро,

сӣ. attacca

г)  $\text{♩} = 96$

Э, ёр а - гар, во, ё - ре бу -  
 - вад, Аз ё - рат, чон вой, ан - де - ша кун. Э, по -  
 - йи худ, вой, дар гил ма - зан, Аз зах - ми вой, хор ан - де - ша  
 кун.  
 Э, гар ша - но - вар вой нес - вой - тй, Дар каъ - рит дарь - ё  
 Э, по ма - зан. Э, дар ми - ё - ни, вой, гарк ай дарь -  
 - ё, Аз ка - нор, вой, ан - де - ша кун.  
 Э, гар си - по - йй  
вой, нест - вой - тй, Ти - ру ка - мон, ёр бо даст ма - гир.  
 Э, дар ми - ё - ни, вой, кӯ - ху хор, Ой, аз ка - мон, вой,



Э, чо - ми - йи - с дар каш, во - с, чон, Аз ху - мор, вой,

ан - де - ша кун. Эй.

д)

Э, ка - дат си - нав - бар, дар - дон ко - ни зар, вой, Э, ка - дат си - нав - бар,

дар - дон ко - ни зар, вой, Э, мӯ - яш си - ёй дег, чон бо - шад ва - ро, вой

Э, ла - бо - ят май - гун, чон гаш - та ди - лам, Э, ла - бо - ят май - йи - гун

чон гаш - та ди - лам, Э, мо - нан - дат Маҷ - нун э бе - по - яй, бе - сар.

Э, ка - дат ча - но - рй, вой, ги - рам ка - но - рй, Э, бо вас - лат ё - рй

чон бо - шад ба - ро - бар. Э, ка - дат ба - лан - дй, вой, иш - каш

ши - ка - нй, Э, ка - дат ба - лан - дй, вой, иш - каш ши - ка - нй.



Э, чаш - мо - ят ран - гй, цон, най - за - йи хан - чар, Э, чир - ми  
 Са - но - йи, вой, зул - фо - нат бах - шй, Э, чир - ми Са - но - йи,  
 вой, зул - фо - нат бах - шй, Э, ту по - ди - шо - йи, Э, рӯ - зи  
 шу - мо - ро, Э, ту по - ди - шо - йи, рӯ - зи шу - мо - ро.  
 Эй.

а) Коми дилам, ой, зи толсьи ман талхком  
 шуд,  
 Дар хотирам кунун ғаму кулфат муком  
 шуд,  
 Цон гулдастайам, умеди дилам бенизом  
 шуд,  
 Имрӯзаки дигарам ба фироки ту шом  
 шуд,  
 Дар орзӯи васли ту умрам тамом шуд.

Боди хазон гузашт, ки умрам бахори  
 ман,  
 Савдои доғи беинтизори ман,  
 Селоби хун ба домон аз ашкбори ман,  
 Омад намози шом, наомад нигори ман,  
 Цоне, дида боз дорӣ, ки хоб ҳаром шуд.

Месӯхтӣ цон, ла, пайкар месӯхт ай мағзи  
 пӯст,  
 Дар пеши ман фалак ҳама аёми чувстчӯст,  
 Талхи ранчу гурбат инҳо ҳама аз ўст,  
 Баста ба дил, хаёли бубинам чамоли дӯст,  
 Инам нашуд муяссар, савдои хом шуд.

а) Заветное желание мое волей судьбы стало  
 запретным,  
 В душе моей поселились горе и печаль,  
 Милая моя, мой букет цветов, рухнули все мои  
 мечты,  
 Который уж день в разлуке с тобой становится  
 ночью,  
 В мечтах о том, как бы повидаться с тобой,  
 прошла вся жизнь.

Налетел осенний ветер, а жизнь моя – весна,  
 Ох, неожиданная-негаданная рана в сердце,  
 Плачу, и течет поток крови из моих глаз,  
 Наступило время вечернего намаза, не пришла  
 красавица моя,  
 Душа, раскрой глаза, сон для нас недозволён.

Ох, сожгла душу, ох, выгорел я весь дотла,  
 Куда бы я ни шел, везде меня подстерегает  
 судьба.  
 Ах, горечь обид и разлуки – всё из-за нее,  
 Я мечтал, загляну в сердце и увижу красоту  
 подруги,  
 Увы, и это не вышло – не удалось сговориться.



Осоиши ду гетї  
Тафсири ду харфаст.  
Бо дўстон муравват  
Бо душманон мадоро.  
Ҳофиз ба худ пушид  
Ин хиркаи майлоуд.  
Шехи поки доман<sup>3)</sup>  
Маъзур дор моро.

Оба мира обретут согласие  
В толковании этих двух слов,  
Благородство с друзьями,  
Гибкость с врагами.  
Хафиз надел это рубище,  
Измаранное вином,  
О, шейх, славящийся своей чистотой,  
Ты уж прости его!

г) Ёр агар ёре бувад,  
Аз ёрат андеша кун.  
Пои худ дар гил мазан,  
Аз захми хор андеша кун.

г) Если хочешь, чтобы друг был другом,  
Подумай о своем друге.  
Не наступай на глину,  
О колочке подумай.

Гар шановар нестї,  
Дар каъри даръё по мазан.  
Дар миёни ғарқ даръё,<sup>4)</sup>  
Аз канор андеша кун.

Если не умешь плавать,  
Не лезь в глубокую реку,  
Если очутился в воде,  
О берегу подумай.

Гар синої нестї,  
Тиру камон бо даст магир.  
Дар миёни кўху хор,  
Аз камон андеша кун.

Если ты не воин,  
Не бери в руки лук и стрелы.  
Среди гор  
О луке подумай.

Гар савора нестї,  
По бар буроқаш ту мазан.  
Дар миёни дашту сахро,  
Аз савор андеша кун.

Если ты не всадник,  
Не ставь ногу в стремя,  
В степи и поле  
О всаднике подумай.

Пашпаи шаб зиндадор,  
Хуни мардум мехӯрад.  
Зинхор аз мардуми,  
Шаб зиндадор андеша кун.

Комар бодрствующий по ночам  
Пьет человеческую кровь.  
Берегись людей,  
Подумай о тех, кто не спит по ночам.

Носири Хисрав, агар май мехӯрад,  
Мастона бош,  
Чоме даркаш, чон,  
Аз хумор андеша кун.

Если ты Насир Хисрав,  
Пей и будь пьяным,  
Пей свой кубок с вином, но  
Думай и о похмелье.

\*д) Қадат синовбар, зулфонат  
амбар,  
Мўяш сиёй бошад баробар.  
Лабҳоят майгун, гапта дилам  
хун,  
Монандат Мачнун бенозї, бесар.  
Қадат чанорї гирам канорї,  
Бо васлат ёри бошад баробар.  
Қадат баландї ишқаш шиканчї,  
Чашмоят рангї найзаи ханчар.  
Љирми Саной лутфат бахшї,  
Ту подшойї рўзи шумор.

\*д) Стан твой – кипарис, кудри, словно амбра,  
Цветом они черные-черные.  
Губы твои алые, как вино, мое сердце обливается  
кровью,  
Я из-за тебя обезумел, как Маджнун.  
Обниму я стан твой, подобный чинаре.  
Как увижу тебя – сердце радуется.  
Стан твой высок, влюбиться в тебя – себе на  
погибель,  
Глаза подведены, ресницы – острия кинжалов.  
Прости грех Саной, подари ему милость,  
Ты царица и во время Судного дня.

<sup>1)</sup> Ин рубоихоро мутриб насароидааст.

<sup>2)</sup> Шеъри Ҳофиз, ки шикаста ва вайрон хонда мешавад. Шакли дурусташ дар боло оварда шудааст.

<sup>3)</sup> Шехи поки доман – яъне, шайхи покдоман.

<sup>4)</sup> Шакли дурусташ: То миёнат ғарқ гаптї.

<sup>1)</sup> Саади Ширази (1203/8-1292) – великий поэт.

<sup>2)</sup> Последние два рубай певец не пел.

<sup>3)</sup> Певец разбивает каждую строку Хафиза на две части и поет искаженно.

<sup>4)</sup> Карун – (библ. Корей) мифический персонаж, обладавший несметным богатством. (Прим. ред.)

# **КОММЕНТАРИИ**

---

1. Эй, рафикон, бишнавед (Слушайте, друзья). Сл. **Зинатшо Хилватшоева**. Запись 1959 г. к. Шидз Рушанского р-на. Исполнитель **Махмадзамон Устоев** – пение и дафф. Сольная песня; может исполняться также и в сопровождении струнного щипкового инструмента или небольшого ансамбля народных инструментов. 3. Хилватшоев (1899) – коренной житель к. Шидз, пенсионер, малограмотный, известный в кишлаке поэт, певец и музыкант. М. Устоев (1915) – коренной житель к. Шидз, колхозник, малограмотный.

2. Эй, дили пурчафо, бигу (Скажи, сердце-мученик). Сл. **Давлатшои Помири**. Зап. в 1959 г., там же. Исп. **Ёдгор Якубов** – пение и дафф. (См. комм. 1.) Д. Помири – известный рушанский поэт. Ё. Якубов (1910) – кор. житель к. Шидз, дорожный мастер, малограмотный, известный в кишлаке певец, музыкант и танцор.

3. Гуфт дехкон вакти моён аст (Сказал дехканин – наше время). Сл. **Гулямджона Шохсолеха**. Зап. 1959 г., к. Вомар Рушанского р-на. Исп.: **Кульмахмад Эльназаров** – пение и рубоб и **Эльчибек Махрамбеков** – дафф. (См. комм. 1.) Г. Шохсолах (1888 – 1945) – рушанский поэт. К. Эльназаров (1908) – кор. житель к. Емц, имеет среднее образование, свободно читает арабский шриффт, знает классическую и современную поэзию Таджикистана, несколько лет, руководил Рушанским Домом культуры, известный в Рушане певец. Э. Махрамбеков (1886) – кор. житель к. Вомар, колхозник, неграмотный, известный народно-профессиональный музыкант.

4. Дехкон, бубин ки давлати Шуро аён шу-да (Смотри, дехканин, как только возникло Советское государство). Сл. **Гулямджона Шохсолеха**. (Ом. комм. № 3.) Зап. 1968 г., к. Равмед Рушанского р-на. Исп. **Ёкбек Паллаев** – пение и рубоб. (См. комм. 1.) Е. Паллаев (1922) – кор. житель Рушана, чабан, известный в Рушане певец.

5. Бахри сохтмони рох (Чтобы построить дорогу). Сл. Гулямджона Шохсолеха. Исп.: (См. комм. 4) и **Э. Бахтибеков** – дафф.

6. Фасли баҳор (Весенняя пора). Сл. народные. Зап. в 1959 г., к. Возназд Рушанского р-на. Исп.: **Азизбегим Алимамадова** – пение и дафф, **Фаришгамо Рамазонава** – пение и дафф и **Файз Джорубов** – джигак. Песня может исполняться другим составом. Например, одним певцом или певицей под аккомпанемент даффа, без инструментального сопровождения или в сопровождении целого ансамбля инструментов, включающего най, сурнай, сетор и др. Ф. Джорубов (1907) – кор. житель к. Возназд, директор клуба, народно-профессиональный музыкант.

7. Ман булбули Равмедам (Я – соловей Равмеда). Сл. **Эльчибека Мулкамонова** (народный вариант). Зап. 1968 г., к. Равмед. Исп.: **Дилафруз Расулова** – пение без сопровождения. Песня может исполняться с инструментальным сопровождением.

Э. Мулкамонов – рушанский поэт. Д. Расулова (1937) – кор. жительница к. Равмед, колхозница.

8. Ватани мо (Наша родина). Сл. А. Лахути. Зап. 1959 г., к. Бидун (Язгулем) Ванчского р-на. Исп.: **Давлатхудо Амирхудоев** – пение и дутор и **Исмоил Нуров** – дафф. Песня может исполняться в сопровождении небольшого инструментального ансамбля.

Д. Амирхудоев – кор. житель к. Бидун, колхозник.

И. Нуров (1902) – кор. житель к. Мотравн (Язгулем), колхозник, народно-профессиональный певец и музыкант.

9. Суруди май (Песнь мая). Сл. неизвестного поэта. Зап. 1959 г., к. Мотравн (Язгулем) Ванчского р-на. Исп. **Банги Хуссейнов** – пение и дутор – приписывает текст песни Саидали Вали-зода. Однако среди опубликованных стихотворений Вали-зода, посвященных майским праздникам, данный текст не обнаружен.

Б. Хуссейнов – кор. житель к. Мотравн, колхозник.

10. Даргилак. Сл. народные на языке пуғнӣ. Зап. 1959 г., к. Возназд. Исп. **Назарбегим Мукбилова** – пение без сопровождения.

Н. Мукбилова – кор. жительница к. Возназд, колхозница.

11. Дӯвдӯвак (Горестно). Сл. народные на языке пуғнӣ. Разновидность жанра Даргилак, распространена преимущественно в зоне Рушанского р-на. (См. комм. 10.)

12. Булбулик (букв. Соловьиная песня). Сл. народные на ваханском наречии. Ваханская разновидность жанра Даргилак (или Дувдувак), распространена в зоне Ишканинского р-на. Зап. 1968 г., к. Ямг Ишканинского р-на. Исп.: **Амонбегим Палангова**, **Гулбегим Маконова**, **Зарнамо Мирзоева** – унисонное пение без инструментального сопровождения.

Палангова, Маконова и Мирзоева – кор. жительницы к. Ямг, молодые колхозницы, таджички.

13. Рубой (букв. четверостишия). Дар ин куча гуди бодом дорам (Расцвел на этой улице цветок миндаля). Сл. народные. Зап. 1968 г., к. Равмед. Исп. **Нозукмо Мамаднабисва** – пение без инструментального сопровождения.

Мамаднабисва (1940) – кор. жительница к. Равмед, колхозница.

14. Рубой: Ман булбуламу баҳора дӯст ме-дорам (Я соловей и весну люблю). Сл. народные. Зап. 1968 г., к. Хиджез Рушанского р-на. Исп.: **Давлатхотун Курбонмамадова** – пение без инструментального сопровождения.

Д. Курбонмамадова (1934) – кор. жительница к. Хиджез, колхозница.

15. Рубой: Э, даръё, ки калон шавад, шино-яш кӣ кунад? (Если разольется река, разве ее переплывешь?). Сл. народные. Зап. 1968 г., к. Равмед. Исп.: **Дилафруз Расулова** (См. комм. 7) и **Нозукмо Мамаднабиева** (см. комм. 13) – пение без инструментального сопровождения.

16. Рубой: Даръёи калон зи марди доно ачаб аст (Большая река и для ученого человека – диво). Сл. народные. (См. комм. 14.)

17. Рубой: Фаръёд занам, пора кунам куҳ-пора (Если я зарыдаю, камни рассыплются в прах). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вомар. Исп.: **Мамадакин Джавов** – пение и кашгарский рубоб и **Хакназар Худоназаров** – дафф. Кашгарский рубоб появился на Памире в последние десятилетия и используется преимущественно в школьных кружках художественной самодеятельности.

М. Джавов – кор. житель Рушана, колхозник, народно-профессиональный музыкант, Х. Худоназаров (1906) – кор. житель к. Дех, народно-профессиональный музыкант.

18. Рубой: Ман омадаям туро бубинам, биравам (Я пришел поглядеть на тебя и уйти). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вознавд. Исп.: **Назарбегим Мукбилова** – пение (см. комм. 10), **Сарадбек Рахмхудоев** – тар и **Хакназар Худоназаров** (см. комм. 17) – дафф. С. Рахмхудоев – кор. житель Рушана, народно-профессиональный певец и музыкант.

19. Рубойёт: Ҷонона маро ту ёр ҳастӣ, ё не? (Душенька, ты по-прежнему моя, или нет?). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вознавд. (См. комм. 6.)

20. Рубойёт: Ширин шакарак гаштаву ширин ту нест (Сахар сладок, да не слаще, чем ты). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вознавд. Исп.: **Давлатали Джорубов** – пение и рубоб и **Хакназар Худоназаров** (см. комм. 17) – пение и дойра. Запись фиксирует одну из характерных форм исполнения памирского музыкального фольклора. Начинает один певец (в записи *первый* или *I*), который исполняет мелодическое построение, охватывающее первую строку текста. Следующую строку начинает петь другой певец (*второй* или *II*), но к нему тут же присоединяется первый певец, и они поют вместе до конца этого мелодического построения. На последнем тоническом звуке первый певец замолкает, а второй продолжает тянуть этот звук в течение двух-трех тактов. Такой порядок пения порознь и вдвоем сохраняется на протяжении всей песни.

Д. Джорубов (1888) – кор. житель к. Дех, народно-профессиональный музыкант.

21. Рубойёт: О, дурр ба садафу садаф ба даръё тушна (О, жемчуг жаждет перламутра, перламутр – реки). Сл. народные. Лит. вар. см.: Хофизӣ Шерозӣ. Ашъори гузинда. Мураттибон Н. Маъсумӣ, Ч. Шанбезода. Душанбе, 1971, с. 31. Зап. 1968 г. к. Хиджез. Исп.: **Худжамир Сафармамадов** и **Махкам Алиназаров**. Форма исполнения – см. комм. 20.

22. Чорбайтҳо (букв, четверостишия): Дар сари роҳат шинам (Сяду у твоей дороги). Сл. народные. Жанр, близкий рубой, широко распространенный в Таджикистане и многих странах Востока. Зап. 1959 г., к. Джамак (Язгулем) Ванчского р-на. Исп.: **Негмагулло Абдуллоев** – сольное пение без инструментального сопровождения.

Н. Абдуллоев (1900) – кор. житель к. Джамак, колхозник.

23. Чорбайтҳо: Себам додӣ, себаки Фалғар бошад (Ты дала мне яблоко, должно быть яблоко Фальгара). Сл. народные. (См. комм. 22.)

24. Чорбайтҳо: Рӯзе ки нафастар тани одам бошад (Однажды слетит с губ последний вздох). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Мотравн (Язгулем) Ванчского р-на. Исп.: **Исмоил Нуров** (см. комм. 8) – пение и рубоб.

25. Чорбайтҳо: Фаръёд зи дасти фалаки сифланавоз? (Как спастись от судьбы, поощряющей низость?). Сл. народные. Исполняется на мелодию «Барги гул» («Лепесток розы»). (См. комм. 24.)

26. Чорбайтҳо: Булбул ба чаман нолакунон омаду маест (Соловей прилетел в цветник, стеная, опьяненный). Сл. народные. (См. комм. 24.)

27. Чорбайтҳо: Рафтӣ, нагуфтӣ (Ушел, не сказал). Четверостишия исполняются на инструментальную мелодию «Аскарий» или «Кобулий». Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Мотравн. Исп.: **Исмоил Нуров** – пение и рубоб, **Рахмат Исмоилов** – дафф.

28. Ёруме (Милая). Сл. народные на языке шуғнӣ. Зап. 1959 г., к. Вознавд. Исп.: **Муборакшо Хилшоев** – пение и дафф, **Файз Джорубов** – пение и джигак, **Хакназар Худоназаров** (см. комм. 17) и **Сарадбек Рахмхудоев** (см. комм. 18) – исполнение припева.

29. Кайбону (Стряпуха). Сл. народные на языке шуғнӣ. Зап. 1959 г., к. Вомар. Исп.: **Кульмахмад Эльназаров** (см. комм. 3) – пение и рубоб, **Мамадакин Джавов** и **Палла Азизмамадов** – (см. комм. 17) – пение припева и дафф.

П. Азизмамадов – кор. житель Рушана, колхозник.

30. Як дам равон шав (Плавно пройдишь). Сл. народные. (См. комм. 7.)

31. Нозук-нозук (Нежная-нежная). Сл. народные. (См. комм. 15.) Песня может исполняться и в сопровождении даффа или ансамбля струнных инструментов.

32. Ёр аз дили ман хабар надорад (Милая не знает о моем сердце). Сл. народные. (См. комм. 7.)

33. Сахар булбул ҳикоят бо сабо кард (Утром соловей заре рассказывал). Сл. **Хафиза**. Лит. вар. см.: Девони Хоҷа Шамс ад-дин Мухаммад Хофизӣ Шерозӣ, бо ихтимомӣ др. Ноини ва др. Назир Аҳмад. (см. комм. 15.)

34. Ман об гардам (Я истрадался). Сл. народные. (См. комм. 15.)

35. Март ба рӯят, зимистон, офарин бар тобистон! (Смерть зиме, слава лету!) Сл. народные на языке шуғнӣ. (См. комм. 29.) Форма исполнения песни – строгое чередование сольного и группового (унисонного) пения. За стихотворной строкой, исполняемой одним певцом (в записи – *один*), обязательно следует строка, исполняемая всеми певцами (в записи – *все*), чаще всего ею оказываются припевные строки «Офарин бар тобистон» или «Март ба рӯят зимистон».

36. Бинозам бо латофатот гардам (Перед твоей красотой преклоняюсь). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вознавд. Исп.: **Файз Джорубов** (см. комм. 6) – сольное пение и джигак, **Давлатали Джорубов** (см. комм. 20) – сольное пение и рубоб, **Хакназар Худоназаров** (см. комм. 17) и **Сарадбек Рахмхудоев** (см. комм. 18) – исполнение припева и дафф. Форма исполнения: запев поется солистами вместе, припев – двумя другими певцами (специальные исполнители припева – кошукгу) или всеми четырьмя певцами вместе.

37. Гулеуманак (Цветочек жасмин). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вомар. Исп.: **Эльчибек Махрамбеков** (см. комм. 3) – пение и рубоб.

38. Гул чинда биё (Собирая цветы приходи). Сл. народные. (См. комм. 37.)

39. Ман аз боло омадам (Спустился я сверху). Сл. народные. Исп.: **Д. Расулова** – пение, **Н. Мамаднабиева** – пение, **Е. Паллаев** – рубоб, **Э. Бахтибеков** – дафф.

40. Гули бодом дорем (Расцвел цветок миндаля). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Шидз. Исп.: **Ёдгор Якубов** (см. комм. 2) – пение, **Боймахмад Ашурбеков** – пение, **Зинатшо Хилватшоев** и **Махмадзамон Устоев** (см. комм. 1) – пение припева. Песня исполняется без инструментального сопровождения. Форма исполнения – см. комм. 36. Число исполнителей припева может быть различным.

Б. Ашурбеков (1888) – кор. житель к. Шидз, пенсионер, малограмотный.

41. Санами гулхазор (Красавица розовощекая). Сл. народные. Зап. 1968 г., к. Хиджез. Исп.: **Сулгонмахмад Таваккалов** – пение и баландзиком и **Сафар Файзуллоев** – пение. Форма исполнения – см. комм. 20.

С. Таваккалов и С. Файзуллоев – кор. жители Рушана, народно-профессиональные музыканты.

42. Даст бар сӯрох мазан (Не суй руки в нору). Сл. народные. Лит. вар. см.: «Эҷодиёти даҳанакии аҳолии Кӯлоб», тартибдиҳанда Р. Амонов. Душанбе, 1963, сах. 148. (См. комм. 41.)

43. Дилам аз хар тараф суй ту бошад (Где бы я ни был, сердце мое обращено к тебе). Сл. народные. Исп.: (Ом. комм. 4.) и **Э. Бахтибеков** – дафф.

44. Дили ман бар ту кабоб аст (Пылает сердце мое из-за тебя). Сл. **Ходжи**. Зап. 1959 г., к. Дерушон Рушанского р-на. Исп. **Музаффар Бахтдавлатов** – пение и рубоб и **Давлатбек Элчибеков** – дафф.

М. Бахтдавлатов (1910) – кор. житель к. Вамд, колхозник, народно-профессиональный музыкант.

Ходжи (кон. XIX – нач. XX вв.) – памирский поэт.

45. Симинбаданам буд ба сайли чаман имшаб (Сребротелая красавица моя вышла в цветник этой ночью). Сл. **Мирзоибод**. Один из исполнителей, Нуриддин Саломатов, приписывает себе авторство текста этой песни. Зап. 1959 г., к. Шидз. Исп.: **Зинатшо Хилватшоев** (см. комм. 1) и **Ёдгор Якубов** (см. комм. 2) – пение и дафф. Песня исполняется от начала до конца двумя певцами вместе. Мирзоибод (нач. XIX в.) – известный в к. Шидз поэт.

46. Туй дар мулки чон, хисрав (Ты – в стране души царица). Сл. **Амира Хисрава Дехлави**. (См. комм. 2.)

Амир Хисрав Дехлави (1253 – 1325) – великий поэт, живший в Индии и творивший на языке фарси (таджики).

47. Ман банда ба он дилбар (Я раб твой, красавица). Сл. **Ахмада Джами**. Зап. 1959 г., к. Шидз. Исп.: **Боймахмад Ашурбеков** (см. комм. 40), **Ёдгор Якубов** (см. комм. 2), **Махмадзамон Устоев** (см. комм. 1) – пение и дафф.

48. Аз дур хусни рӯн ту дидан чӣ фонда? (Издали смотреть на твою красоту, что толку?) Сл. **Мушаррафа**. Зап. 1959 г., к. Шидз. Исп.: **Ёдгор Якубов** (см. комм. 2) – пение, **Боймахмад Ашурбеков** и **Зинатшо Хилватшоев** (см. комм. 1) – пение и дафф. Мушарраф (кон. XIX – нач. XX вв.) – памирский поэт.

49. Дар гулистон булбулу дар анчуман парвона бош (Среди роз будь соловьем, среди влюбленных – мотыльком). Сл. **Джалалиддина Руми**, последние два бейта принадлежат Х. Дехлави. (См. комм. 24.) Образец мелодии, близкой по структуре макому.

Дж. Руми (кон. XIII – нач. XIV вв.) – известный таджико-персидский поэт.

50. Соқӣ, бидеҳ, ба дасти ман чоми пур аз шароб (Виночерпий, дай чашу полную вина). Сл. **Гийёсӣ**. Лит. вар. см.: Девони Гийёсӣ, дастхат, инв. № 2454, Институти шаркшиносии АФ Тоҷикистон. (См. комм. 24.)

51. Чанд кунам таърифи чашмонате? (Сколько мне хвалить твои глаза?) Сл. **Ахмада Джами**. Зап. 1959 г., к. Вамд Рушанского р-на. Исп. **Шоназар Хушназаров** – пение и рубоб.

Ш. Хушназаров (1906) – кор. житель к. Вамд, колхозник, неграмотный.

52. Фамаш то дар дилам маъво гирифтаст (Когда тоска по ней поселилась в сердце моем). Сл. приписывают **Хафизу**. (См. комм. 24.)

53. Ба гардун мерасонад дуди оҳам мавчи даръёро (Мой жалобный вздох всколыхнет до небес морскую волну). Сл. неизвестного автора. Мухаммас (букв. пятистрочие) на газель Хафиза. Зап. 1959 г., к. Бидун (Язгулем) Ванчского р-на. Исп. **Турон Шафиев** – пение и сетор.

Т. Шафиев (1882) – кор. житель к. Бидун, колхозник, народно-профессиональный музыкант.

54. Қадам ранча ба сӯи интизорон мекунӣ, ё не? (Сделаешь ли шаг навстречу ждущим тебя, или нет?) Сл. **Ахмада Джами**. (См. комм. 53.)

55. Роки Помир (Мелодия Памира). Сл. **Кудрата**. Зап. 1959 г., к. Емц Рушанского р-на. Исп. **Кульмахмад Эльназаров** (см. комм. 3) – пение и рубоб. Образец таджикской (памирской) профессиональной музыки устной традиции.

Кудрат (1824 – 1914) – шугнанский поэт.

56. Дӯстон пурсанд, ки аз ман (Друзья спрашивают у меня). Сл. **Ханджари**. Зап. 1959 г., к. Дерушон Рушанского р-на. Исп.: **Музаффар Бахтдавлатов** (см. комм. 44) – пение и **Давлатбек Эльчибеков** – пение и тар. Форма исполнения: начинает ведущий певец (в записи – *1 певец*) к концу мелодического построения, охватывающего первую строку, присоединяется второй певец (в записи – *двое*); заключительный звук тянет первый певец (1), на фоне которого вступает второй певец (2), исполняющий второе мелодическое построение, соответствующее следующей строке стиха. В середине этого мелодического построения к нему присоединяется первый певец, и они поют вдвоем до конца, а конечный звук остается тянуть теперь второй певец, на фоне которого вступает первый певец (и так до конца).

Д. Эльчибеков (1925) – кор. житель к. Дерушон, учитель, народно-профессиональный музыкант.

57. Соқи, ба нури бода, барафрӯз чоми мо (Виночерпий, светом вина освети мою чашу). Сл. **Хафиза**. Лит. вар. см.: Ҳофизӣ Шерозӣ, Амбӯри гузинда. Мураттибон ва муаллифони сарсухан Н. Маъсумӣ ва Чамшед Шанбезода. Душанбе, 1971. Зап. 1959 г. к. Вомар. Исп.: **Мамадакин Джавов** (см. комм. 17) – пение и рубоб, **Палла Азизмамадов** (см. комм. 29) и **Кульмахмад Эльназаров** (см. комм. 3) – пение и дафф. Все три певца сначала до конца поют вместе.

58. Эй, парӣ, шӯхи ситамгар, то ба кай сӯзи маро? (О, пери-мучительница, до каких пор будешь терзать меня). Сл. **Кодыра**. Зап. 1959 г., к. Возназд. Исп.: **Файз Джорубов** (см. комм. 6) – пение и джигак и **Хакназар Худоназаров** (см. комм. 17) – пение и дафф.

59. Эй, нигори бевафо (О, кумир неверный). Сл. **Мирзоибода** (см. комм. 46). Зап. 1959 г., к. Возназд.

Исп. Хакназар Худоназаров (см. комм. 17) – пение и дафф, который приписывает авторство текста себе.

60. Дил меравад зи дастам (Сердце меня покидает). Сл. **Хафиза**. (См. комм. 24.)

61. Чехраи зебон ту рашки бутони Озарй (Твое лицо прекрасно – на зависть кумирам Азара). Сл. **Хисрава Дехлави**. Лит. вар. см.: Сурудҳои дилнишин. Душанбе, 1963, сах. 17 – 18. (См. комм. 24.) В этой песне, как и в предыдущих, цикличность достигается присоединением производного от первой части уфара. Однако текстом для первой и второй частей цикла служит одно и то же стихотворение (как и в №№ 60, 61, 63). На начальные строки поется первая часть, на последующие – уфара.

62. Худ сафед, холат сиёҳ, рухсори чонони ман аст (Лицо белое, родинка черная у моей душевныки). Сл. **Ахмада Джами**. Зап. 1959 г., к. Вознавд. Исп.: **Файз Джорубов** (см. комм. 6) – пение и джигак и **Хакназар Худоназаров** (см. комм. 17) – пение и дафф. Форма исполнения – см. комм. 20.

63. а) Шудам бар сурате ошиқ (Влюбился я в образ). Сл. **Хисрава Дехлави**.

б) Ба нози, дилбарй (Такая горделивая). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вознавд. Исп. **Файз Джорубов** (см. комм. 6) – пение и джигак; **Хакназар Худоназаров** (см. комм. 17) – пение и дафф, и **Сарадбек Рахмхудоев** (см. комм. 18) – пение и дафф. Форма исполнения – см. комм. 20.

64. а) Ту садбарги кадом боғи (Роза, из какого ты сада);

б) Як дам равон шав (Плавню пройдишь). Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вознавд. Исп.: **Файз Джорубов** (см. комм. 6) – пение и джигак, **Давлатали Джорубов** – пение, **Хакназар Худоназаров** и **Сарадбек Рахмхудоев** – пение и дафф.

65. а) Лаъли лабони ту шакар дидаям (Рубины твоих губ показались мне сахаром). Сл. **Марватшо Хушвакт-зода**.

б) То умре бувад дар хаваси рӯи ту бошам (Пока я жив, я живу мечтами о твоём лице). Сл. **Б. Хилоли**. Исп.: (См. комм. 37.) и **Мамадамин Джавов** – дафф. **Марватшо Хушвакт-зода** (кон. XIX – нач. XX вв.) – известный в к. Вомар поэт.

66. а) Ман дӯш рафтаям ба ҳавои нигори маат (Вчера ночью я встретил хмельную красавицу). Сл. **Ахмада Джами** (?);

б) Худ сафед, холат сиёҳ-рухсори чонони ман аст (Сама беленькая, родинка черная – это лицо моей милой). Сл. **Ахмада Джами**.

в) Э, азизон, шӯру ғавғо дар зиён ҳоҳад гирифт (О, дорогие, наступят в мире времена бедствий). Сл. **Соиб** (?). Зап. 1959 г., к. Бидун.

Исп.: **Турон Шафиев** (см. комм. 53) – пение и сетор и **Аваз Бадалов** – пение. Форма исполнения – см. комм. 20.

А. Бадалов (1897) – кор. житель к. Бидун, колхозник, известный в кишлаке певец.

67. а) Холатро банда (Я раб твоей родинки), сл. **Соиб**;

б) Рубоиёт (Рубаият), сл. народные;

в) Акрамчон (Акрамджон), сл. народные. Зап. 1959 г., к. Вамд. Исп. **Музаффар Бахтдавлатов** (см. комм. 44) – пение и рубоб.

68. а) Эй, маро дил зи ғамат (Сердце мое грустит о тебе), сл. **Ахмада Джами**;

б) Рубоиёт (Рубаият), сл. народные;

в) Эй, санаме чу моҳ и ман (Красавица, луно подобная моя). Сл. **Джалалиддина Руми**. Зап. 1959 г., к. Вамд. Исп.: **Музаффар Бахтдавлатов** – пение и рубоб и **Давлатбек Эльчибеков** (см. комм. 56) – дафф.

69. а) Зи ишки он парй гаштам хароб оҳиста-оҳиста (От любви к этой пери я погибаю потихоньку), сл. **Сохиба**;

б) Таолулло чи давлат дорам имшаб (О, всевышний, что за богатство я обрел этой ночью);

в) О, кашад накши аналҳақ бар замин хун (Кровь начертает на земле слова), сл. **Хафиза**, лит. вар. см.: «Девони Ҳоча Ҳофиз». Тошканд, 1901, сах. 12–13;

г) Мекашам оху-фиғон аз дасти ту (Горько плачу из-за тебя), сл. **Ахмада Джами**. Зап. 1959 г., к. Дерушон. Исп.: **Музаффар Бахтдавлатов** – пение и тар.

В песнях в) и г) в конце каждой музыкально-поэтической строки подпевают **Давлатбек Эльчибеков**. (См. комм. 56.) **М. Бахтдавлатов** – кор. житель к. Вамд, народно-профессиональный музыкант.

70. а) Коми дилам зи толеъи ман талхком шуд (Заветное желание мое волей судьбы стало запретным), Сл. народные.

б) Агар бар шохи гул шини (Если ты сядешь на ветку розы). Сл. народные.

в) Дил меравад зи дастам (Сердце меня покидает). Сл. народные.

г) Ёр агар ёре бувад (Если хочешь, чтобы друг был другом). Сл. **Хафиза**.

д) Кадат сановбар (Стан твой – кипарис). Сл. народные. Зап. 1968 г., к. Равмед. Исп.: **Акрам Махмадалиев** – пение и рубоб, **Неккадам Бахтибеков** – пение и дафф. Форма исполнения – см. комм. 20.

**А. Махмадалиев** и **Н. Бахтибеков** – кор. жители к. Равмед, колхозники, известные в Бартанге народно-профессиональные музыканты.



## Содержание

Музыкальное наследие таджиков Припамирья . . . . . 5	25. Чорбайтхо: Фаръёд зи дасти фалаки сифланавоз? <i>Как спастись от судьбы, поощряющей низость?</i> . . . . . 67	
<b>Раздел первый</b>		
1. Эй, рафикон, бишнавед <i>Слушайте, друзья</i> . . . . . 25	26. Чорбайтхо: Булбул ба чаман полакунон омаду маест <i>Соловей прилетел в цветник, стенам, опьяненный</i> . . . . . 70	
2. Эй, дили пурчафо, бигӯ <i>Скажи, сердце-мученик</i> . . . . . 27	27. Чорбайтхо: Рафтӣ, нагуфтӣ <i>Ушел, не сказал</i> . . . . . 72	
3. Гуфт дехкон вақти моён аст <i>Сказал дехканин – наше время</i> . . . . . 29	28. Еруме <i>Милая</i> . . . . . 74	
4. Дехкон, бубин ки давлати Шӯро аён шуда <i>Смотри, дехканин, как только возникло советское государство</i> . . . . . 31	29. Кайбону <i>Стряпуха</i> . . . . . 75	
5. Баҳри сохтмони роҳ <i>Чтобы построить дорогу</i> . . . . . 34	30. Як дам равон шав <i>Плавно пройдишь</i> . . . . . 76	
6. Фасли баҳор <i>Весенняя пора</i> . . . . . 36	31. Нозук-нозук <i>Нежная-нежная</i> . . . . . 76	
7. Ман булбули Равмедам <i>Я – соловей Равмеда</i> . . . . . 37	32. Ер аз дили ман хабар надорад <i>Милая не знает о моем сердце</i> . . . . . 77	
8. Ватани мо <i>Наша родина</i> . . . . . 38	33. Саҳар булбул ҳикоят бо сабо кард <i>Утром соловей заре рассказывал</i> . . . . . 78	
9. Суруди май <i>Песнь мая</i> . . . . . 40	34. Ман об гардам <i>Я исстрадался</i> . . . . . 78	
<b>Раздел второй</b>		
10. Даргилак . . . . . 42	35. Марг ба рӯят зимистон, офарин бар тобистон! <i>Смерть зиме, слава лету!</i> . . . . . 80	
11. Дувдӯвак <i>Горестно</i> . . . . . 42	36. Бинозам бо латофатот гардам <i>Перед твоей красотой преклоняюсь</i> . . . . . 81	
12. Булбулик . . . . . 43	37. Гулсуманак <i>Цветочек – жасмин</i> . . . . . 83	
13. Рубой: Дар ин кӯча гули бодом дорам <i>Расцвел на этой улице цветок миндаля</i> . . . . . 47	38. Гул чинда биё <i>Собирая цветы, приходи</i> . . . . . 85	
14. Рубой: Ман булбуламу баҳора дӯст медорам <i>Я соловей и весну люблю</i> . . . . . 47	39. Ман аз боло омадам <i>Спустился я сверху</i> . . . . . 86	
15. Рубой: Э, даръё, ки калон шавад, шинояш ки кунад? <i>Если разольется река, разве ее переплы- вешь?</i> . . . . . 48	40. Гули бодом дорем <i>Расцвел цветок миндаля</i> . . . . . 87	
16. Рубой: Даръей калон зи марди доно ачаб аст <i>Большая река и для ученого человека – диво</i> . . . . . 49	41. Санами гулхазор <i>Красавица розовощекая</i> . . . . . 90	
17. Рубой: Фаръёд занам, пора кунам кухпора <i>Если я зарыдаю, камни рассыплются в прах</i> . . . . . 50	42. Даст бар сӯроҳ мазан <i>Не суй руки в нору</i> . . . . . 94	
18. Рубой: «Ман омадаям туро бубинам, биравам <i>Я пришел поглядеть на тебя и уйти</i> . . . . . 52	43. Дилам аз хар тараф суй ту бошад <i>Где бы я ни был, сердце мое обращено к тебе</i> . . . . . 96	
19. Рубойёт: Чонона маро ту ёр хастӣ, ё не? <i>Душенька, ты по-прежнему моя, или нет?</i> . . . . . 53	44. Дили ман бар ту кабоб аст <i>Пылает сердце мое из-за тебя</i> . . . . . 98	
20. Рубойёт: Ширин шакарак гаштаву ширин ту нест <i>Сахар сладок, да не слаще, чем ты</i> . . . . . 54	<b>Раздел третий</b>	
21. Рубойёт: О, дурр ба садафу садаф ба даръё тушна <i>О, жемчуг жасждет перламутра, перла- мутр – реки</i> . . . . . 55	45. Симинбаданам буд ба сайли чаман имшаб <i>Сребротелая красавица моя вышла в цветник этой ночью</i> . . . . . 99	
22. Чорбайтхо: Дар сари роҳат пинам <i>Сяду у твоей дороги</i> . . . . . 61	46. Туй дар мулки чоң, хисрав <i>Ты – в стране души царица</i> . . . . . 102	
23. Чорбайтхо: Себам додӣ, себаки Фалғар бошад <i>Ты дала мне яблоко, должно быть яблоко Фальгара</i> . . . . . 62	47. Ман банда ба он дилбар <i>Я раб твой, красавица</i> . . . . . 104	
24. Чорбайтхо: Рӯзе ки нафас бар тани одам бошад <i>Однажды слетит с губ последний вдох</i> . . . . . 64	48. Аз дур хусни рӯи ту дидан чӣ фонда? <i>Издали смотреть на твою красоту, что толку?</i> . . . . . 106	
	49. Дар гулистон булбулу дар анчуман парвона бош <i>Среди роз будь соловьем, среди влюбленных – мотыльком</i> . . . . . 108	
	50. Соқӣ, бидех, ба дасти ман чоми пур аз шаробро <i>Виночерпий, дай чашу полную вина</i> . . . . . 109	
	51. Чанд кунам таърифи чашмонате? <i>Сколько мне хвалить твои глаза?</i> . . . . . 111	

52. Фамаш то дар дилам маъво гирифтаст <i>Когда тоска по ней поселилась в сердце моем</i> . . . . .	113	66. а) Ман душ рафтаям ба ҳавои нигори маст <i>Вчера ночью я встретил хмельную красавицу</i>	146
53. Ба гардун мерасонад дуди оҳам мавчи даръёро <i>Мой жалобный вздох всколыхнет до небес</i> <i>морскую волну</i> . . . . .	114	б) Худ сафед, холат сиёҳ, – рухсори чонони ман аст <i>Сама беленькая, родинка черная – это лицо</i> <i>моей милой</i>	
54. Қадам ранча ба сӯи интизорон мекунӣ ё не? <i>Сделаешь ли шаг навстречу ждущим тебя, или</i> <i>нет?</i> . . . . .	116	в) Э, азизон, шӯру ғавғо дар зиён хоҳад гирифт <i>О, дорогие, наступят в мире времена бедствий</i>	
55. Роки Помир <i>Мелодия Памира</i> . . . . .	119	67. а) Холатро банда <i>Я раб твоей родинки</i> . . . . .	150
56. Дӯстон пурсанд, ки аз ман <i>Друзья спрашивают у меня</i> . . . . .	120	б) Рубоӣёт в) Акрамҷон <i>Акрамджон</i>	
57. Соқӣ, ба нури бода, барафрӯз чоми мо <i>Виночерпий, светом вина освети мою чашу</i> . . . . .	122	68. а) Эӣ, маро дил зи ғамат <i>Сердце мое грустит о тебе</i> . . . . .	154
58. Эӣ, парӣ, шӯхи ситамгар, то ба кай сӯзи маро? <i>О, пери-мучительница, до каких пор будешь</i> <i>терзать меня?</i> . . . . .	125	б) Рубоӣёт <i>Рубайят</i>	
59. Эӣ, нигори бевафо <i>О, кумир неверный</i> . . . . .	127	в) Эӣ, санаме чу моҳи ман <i>Красавица луноподобная моя</i>	
60. Дил меравад зи дастам <i>Сердце меня покидает</i> . . . . .	128	69. а) Зи ишқи он парӣ гаштам хароб оҳиста-оҳиста <i>От любви к этой пери я погибаю потихоньку</i>	158
61. Уехраи зебон ту рашқи бутони Озарӣ <i>Твое лицо прекрасно – на зависть кумирам Азара</i> . . . . .	131	б) Таолулло чи давлат дорам имшаб <i>О, всевышший, что за богатство я обрел этой</i> <i>ночью</i>	
62. Худ сафед, холат оиёҳ, рухсори чонони ман аст <i>Личико белое, родинка черная у моей душеньки</i> . . . . .	134	в) О, кашад накши аналҳак бар замин хун <i>Кровь начертает на земле слова</i>	
Раздел четвертый			
63. а) Шудам бар сурате ошиқ <i>Влюбился я в образ</i> . . . . .	137	г) Мекашам оху-фиғон аз дасти ту <i>Горько плачу из-за тебя</i>	
б) Ба нози, дилбари <i>Такая горделивая</i> . . . . .	138	70. а) Коми дилам зи толеъи ман талҳком шуд <i>Заветное желание мое волею судьбы стало</i> <i>запретным</i> . . . . .	162
64. а) Ту садбарги кадом боғи? <i>Роза, из какого ты сада?</i> . . . . .	140	б) Агар бар шоҳи гул шинӣ <i>Если ты сядешь на ветку розы</i>	
б) Як дам равон шав <i>Плавню пройдишь</i>		в) Дил меравад зи дастам <i>Сердце меня покидает</i>	
65. а) Лаъли лабони ту шакар дидаям <i>Рубины твоих губ показались мне сахаром</i> . . . . .	142	г) Ёр агар ёре бувад <i>Если хочешь, чтобы друг был другом</i>	
б) То умре бувад дар ҳаваси рӯи ту бошам <i>Пока я жив, я живу мечтами о твоём лице</i>		д) Қадаг сановбар <i>Стан твой – кипарис</i>	
		Комментарии . . . . .	176

*Файзулла Музафарович Кароматов  
Низам Хабибуллаевич Нурджанов*

## **Музыкальное искусство Памира**

Книга первая

Формат 60x84 1/8. Объем 23,5 п. л.  
Офсетная бумага. Печать офсетная.  
Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии ОсОО «V.R.S. Company»,  
г. Бишкек, Кыргызская Республика.  
E-mail: vrs-co@megaline.kg

Университет Центральной Азии  
E-mail: info@ucentralasia.org

